

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

Published under the Orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-Plate Inscriptions.

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archæology.

With Index to Vol. VI—Parts I and II.

BY

K. SIVARAMAKRISHNA SASTRI,
Pandit Assistant.

TRIVANDRUM:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1929.

All Rights Reserved.

TABLE OF CONTENTS.

VOLUME VI—PART II.

	<i>Page</i>
1. Parakkai Inscriptions.	107
2. Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.	110
3. Do. Vira Keralavarman; Kollam 733.	115
4. Do. Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.	119
5. Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	124
6. Vadasseri record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	130
7. Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	131
8. Three inscriptions from Vadivisvaram.	132
9. Two inscriptions from Kochchepidaram.	135
10. Copper plate dated Kollam 778.	138
11. Vettikkavila inscriptions.	140
12. A few early Chola records from South Travancore.	141
13. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 16.	142
14. Vadasseri record of Rajaraja: regnal year 16.	143
15. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 20.	145
16. Kadigaipattinam record of Rajaraja: regnal year 27.	"
17. Terur inscription of Rajendrasoladeva: regnal year 3.	146
18. Cape Comorin record of Rajendra Chola: regnal year 5.	147
19. Minchirai record of Rajendra Chola: regnal year 7.	148
20. A Chola fragment at Trivandrum.	"
21. A Chola fragment at Cape Comorin.	149
22. Four Chola Pandya records from Cape Comorin.	150
23. Cape Comorin record of Sundarasola Pandya: 10th year.	"
24. Do. Do. 13th year.	151
25. Do. Vikramasola Pandya: 20th year.	152
26. Do. Do. 27th year.	"
27. Nine records from Nagercoil.	153
28. Records of Vira Udaiyamarttanda Varman: Kollam 696.	164
29. Three records from Valvichchakottam.	169
30. Tovalai record of Kollam 670.	172
31. Inscriptions at Muttam, near Cape Comorin.	176
32. Karuppukottai inscription of Kollam 338.	182
33. Two records from Pudugramam.	187
34. Cochin inscriptions.	189
35. Three records from Trichur.	194
36. Tripunitura records.	195
37. Three copper plates of the Chittiatte Church.	196

LIST OF PLATES.

<i>Plate.</i>	<i>Facing page</i>
1. Parakkai inscription.	108
2. Valvichchakottam inscription.	171
3. Muttam Tamil inscription.	181
4. Yali panel, Vettikavila.	
5. Indrajit (stone) from Valvichchakottam.	
6. Image of Kali, Valvichchakottam.	
7. A stone cot from Eraniel Palace.	

Parakkai Inscriptions.

Parakkai, a village five miles to the south-west of Nagercoil, contains a temple dedicated to Madhusūdana-vinnagar-Emberumāṇ. Another small and ruined Śiva temple in this village is called the *akkarai*-Mahādēva. This latter does not appear to be old. A broken stone which has been inserted as the lintel of its tumble-down doorway and which contains a few syllables in Vaṭṭeḷuttu,¹ may have been brought from somewhere and made to serve that structural purpose.

The Viṣṇu temple, on the other hand, must have been one of sufficient antiquity as testified to by a Pāṇḍya epigraph engraved on what is now the *saptamātrika-balikkal*. This slab must have been the *kumūda*-member of the granite basement of the original *garbhagṛiha*, and when that shrine was repaired some centuries later, the upper surface of this fragment of stone appears to have been fashioned out into the nine *pīṭha*-like elevations, to represent the (seven) *saptamātris*, Gaṇeśa and Vīrabhadra. Otherwise, it is not possible to explain the presence of an inscription on such a stone. Moreover, the beginnings of each of the lines of this record must have been incised on another similarly moulded stone which is missing, and the incomplete inscription must also have been continued on some other stones which have now been lost.

This record is dated in the 2nd + 5th year of a Pāṇḍya king whose name, fortunately preserved in '*ḍaiya-Māṇṟarkku*', must have been Śaḍaiya-Māṇṟ, *i. e.*, Māṇṟ, the son of Śaḍaiyaṇ. This inscription mentions that Kīlārmaṅgalam was a *brahmadēya* in Nāñji-nāḍu and that the temple of Madhusūdana-vinnavar-Perumāṇ was situated therein. From another inscription² we learn that Kīlārmaṅgalam had the other name of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, and from this fact, we may guess that the village owed its name to, and was probably the gift to brahmans by, a Pāṇḍya king who was called '*Abhimānamēru*'. As this was the title of the Pāṇḍya king Rājasimha III who was also a Śaḍaiya-Māṇṟ, we may reasonably identify the king of this Vaṭṭeḷuttu fragment with Rājasimha III,³ the donor of the bigger Śinnamanūr plates. It is also another piece of confirmatory evidence that the regnal years of that sovereign have also been found calculated from the 2nd year, as in the present record. The Śinnamanūr plates were issued in the 2nd + 14th year⁴ of the king and the present record must therefore have been engraved nine years earlier; it is possible that the village Kīlārmaṅgalam got its surname of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam after the 7th year. The Viṣṇu temple may therefore be attributed, though not in its present form, to the 10th century A. D.

1 This reads (No. 127 of 1099).

... சியபடியாய் அனபுலிக்கவேண்டுமென்ன சியமெஞ் . .
ய . . அனபுலிக்க நான்வெண்டும் வரமாவது [எங்]களுக்கு

2 See p. 110 below.

3 पातप्रसन्नमनसस्तुक्कुतम्मेति

सोयं समस्तवसुधाधिपवन्दनीयः ।

बद्धाञ्जलिः प्रतिदिनं प्रणमत्यशेषा-

नागामिनः क्षितिपतीनभिमानयेरुः ॥

—Bigger Sinnamanūr plates

4 *Mad. Epig. Report* for 1907.

approximately. It has not been sung by Nammālvār (*circa* 8th cent.) although Tiruppatisāram close by has had that honour.

Kīlārmaṅgalam has also been mentioned in some of the records as Valikolli-Kīlārmaṅgalam. Valikolli-kīlāl probably signifies the goddess 'Durgā, who destroys the strength of enemies'; but as the form of the word used, namely, Kīlār connotes 'a headman, a chieftain', Kīlārmaṅgalam would then mean 'the village of, or named after, a *kīlār* (honorific *kīlār*)'. It may be noted that *kīlār* has also the meanings of 'a garden', 'an irrigation basket'; but these have no appropriateness here.

Of the other records copied from the temple, three give the names of three Travancore sovereigns, while the remaining nine are the usual documents registering certain endowments of money or land made by pious individuals for the expenses of conducting certain items of worship to the god, or for feeding some brahmins in the temple.

One, however, registers the grant of some land to an architect as *śīrpavirutti* i. e., as a *kāṇṇiyatchi* to an architect for his professional services to the temple. Similar donations of *virutti* holdings for the benefit of individuals contributing several services are the *kuḷal-virutti*, *mālai-virutti*, *kombu-virutti*, *nandāvara-virutti*, *pāṇṇu-virutti* etc. for playing on the flute in the temple, for the supply of flower garlands, for blowing on the horn during *śrībali* processions, for rearing the flower-garden of the temple, for chanting devotional songs at the time of worship etc. respectively.

No. 79—On the bali-stone inside the prakara.

Text.¹

- 1²டையமாறர்க்கு யாண்டு இரண்டாமாண்டி னெதிர் அஞ்சா--
மாண்டு நாஞ்சிராட்டு ஸ்ரீஹதேயம்³ கிழால்மங்கலத்து மதி-
- 2 பெருமானுக்கு இவ்வூர் ஸ்ரீஹையாரால் விலை கொண்ட பூமி
பாகையறை ஒருமாச்செய் வெம்பறை ஒருமாச்செய் பத-
- 3 ருகலம்பாடு ஒருமாச்செய் நெதிறைக்கை முன்றமாச்செய்
இவை யெற்றி எழுமாச்செயும் ஸ்ரீஹையார் விலை
- 4 ட்டு இலாடைப்பாடி⁴ வக்கணினல்லூர்க் காராம்பிச்செட்-
டர் குமாரங் கொலிந்தன் மதிஞ்ஞத விண்ணவர் பெரு-
- 5 நாழி அரிசி திருவமிந்து செலுத்துவும் ஸ்ரீஹையே இறை-
யிறுட்பதாக இறையிலி வச்சான் குமாரங் கொலின்⁵

1 Registered as No. 119 of the Trav. Epig. Colln. for 1999 M. E.

2 A portion is missing at the beginning. The missing syllables may have been (l. 1) ஸ்ரீ ஹி ஸ்ரீ, கொச்சு, (l. 2) குதன விண்ணவர், (l. 3) .. ஒருமாச்செய்ஓ, (l. 4) கொண்டுநாஞ்சிரா- and (l. 5) மானுக்கு பந்திரு.

3 This name occurs as கிழார்மங்கலம் in other inscriptions.

4 Can this be Lāḍapūram, a village near Padmanābhapuram?

5 The continuation of the record, is not traceable.

No. 80—On a pillar in the inner prakara.

Text.¹

First side.

1 கொல்லம் கூரையெள னு-
2 வகாசி மீர் உயசவ காளை
3 பெரிய நயினர் மயிலெழு-

4 ம்பெருமானென் திருக்கெ-
5 ரட்டியூரான திருநாராய-
6 ணச்சதுவெ-² திமங்கலத்² -

Second side.

8 க்கொள்ளுங்
9 கொட்டை கூடுகல் நா-
10 னொன்றுக்கு அமு-
11 துபடி நானுழியும்
12 நெயமு தாழக்கு-
13 ன் சற்கரை பலவெ-
14 மான் றும் வாழை-
15 ப்பழம் நாலுந் திரு-
16 நந்தாவிளக்கொ-
17 ன் றுக்கு எண்ணை
18 உழக்கும் நாலனை-
19 த் திருமாலையுமாக ந-
20 டத்திப் பிசாத நானுழி-
21 யும் நானெ பற்றிக் கொ-
22 காள்ளும்படியுங் க-
23 ற்பித்து நெல்வை-
24 ன் பணவகைக்கு
25 மயிலெழும் பெ-
26 ருமாள் படித்தா மி-
27 ட்டிக் கல்லு வெட்-
28 டித் தந்ததிற்படி ஆ-
29 ண்டொன்றுக்குச்
30 செல்வாரநு கூட சடு.
31 கூம் ஁காண்டு இ-
32 ம்மரிய[^{*}]தி நடத்து-
33 வெனாகவு மிப்படி
34 நடத்துமிடத்து அ-
35 முதுபடி நெய் சற்க-
36 ரை வாழைப்பழ-
37 ந் திருவிளக்கெண்-
38 னை யிவை யாழ்-

39 னுமொன்று கு-
40 றையில் நாளொன்-
41 றுக்குப் பணம் அ-
42 ரையாகவும் ஆறு-
43 ன் செர முட்டுகில்
44 நாளொன் றுக்கு-
45 ப் பண முன்றாகவு-
46 ந் தெண்ட மின்ன-
47 யினர்க்கு நான் கு-
48 ட்ப்பெனாகவுந்
49 செலவு நீ கங்கு கொ-
50 காட்டை பதின-
51 ன் சும் பூவழி பவி-
52 சைக்குக் குடித்-
53 துப் பவிசை உட்-
54 பட முதலாக்கிக்-
55 கொண்டு வினை-
56 யாத நானைக்கு-
57 ம் இம்மரியாதி கொ-
58 யன் சந்ததிப் பிறகெ-
59 வசமெ பூசை நட-
60 த்திப் பொதுவெ-
61 னாகவும் இப்படி
62 சம்மதித்து இவை-
63 சவிட்டிக் குடித்தெ-
64 தன் சங்கத்தழக-
65 ரென செவகன்-
66 மிகளுக்கு இப்படி-
67 க்கு இவை சங்க-
67 த்தழகர் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

On the 24th day of the month of Vaikāṣi in the Kollam year 627, Periyā-nayinār-Mayilērumperumāṇ of Kāṇai gave to Śaṅkattalagar some land, from the produce of which, daily offerings at the rate of four *nāḷi* of rice, one *āḷakkū* of

1 Registered as No. 121 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A line is embedded in the flooring.

ghee, one *palam* of sugar, four plantains, one perpetual lamp and four garlands had to be provided to the god.

Tirukkōṭṭiyūr is called Tirunārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam.

No. 81—Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.

This record is engraved on two slabs of stone which have somehow found their way into the pavement of the inner *prākāra* round the *garbhagriha* of the temple. Dated in Kollam 640 and in the reign of king Vira Ravi-Ravivarman Tiruppāp-pūr-Mūttatiruvāḍi of Kīlappērūr, this inscription registers the royal gift of some lands for the conduct of the *pandīraḍi-pūjai* for the god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ; but as the end of the first stone and the top of the second appear to have been chipped off, further details of these grants are not determinable.

The Trivandrum Temple Chronicles mention a Travancore king named Vira Ravi-Ravivarman in the Kollam year 620, and another between the years 654 and 687; but as the earlier of these has been given the title of Vēṇāṭṭu-Mūttadu only, and as the other was Tiruppāppūr-Mūttavar of Kīlappērūr, the king of the Parakkai record who has similar titles has to be identified with the latter. Whether he had actually reigned up to so late as Kollam 687 has yet to be confirmed by epigraphical evidence.

In the second slab of this inscription, the income from a number of light cesses has been mentioned as having been transferred to the temple's revenue, namely: — *paṭṭi-vāriyam*; *pāśipāṭṭam* (fishing lease); *iḍaṅgai* (tax on left-hand castes); *ūṭṭaippāṭṭam* (silt clearance rights); *śeṭṭikaḷ-pērīl ulāvu-kāṭchai* (trade taxes on *śeṭṭi*-merchants); *uṇḍigai* (exchange fee); *nūl-taraku* (commission on thread); *pākkut-taraku-piḍi* (brokerage of one handful per basket? of nuts); *kai-kūli* (renewal tax); *śekkiṟai* (tax on oil-mills); *tari-kāḍamai* (tax on looms); *śēṇai-aṅgādi* (bazaar tolls); *pachchai-pāṭṭam* (tax on greens); *oli vaṇṇārpārai* (tax on washermen's stones); *koḍi-āyam* (tax on the betel-vine) and *vaḷiyāyam* (tolls) etc.

This record was issued on the 12th day of Paṅguṇi in the Kollam year 640, which was a Friday with śuklapaksha *ēkādaśi-tiṭhi* and Pushya-nakshatra; and its English equivalent is A. D. 1465, March 8.

No. 82—On two slabs in the flooring of the inner prakara.

Text.¹

First stone.

- | | |
|----------------------------|----------------------|
| 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11] டெ. | 6 ஸிக் கிழைமயும் ஸு- |
| 2 கால்லம் ² கா- | 7 கீழையொழும் பெ- |
| 3 சய (௨௭) பங்குனி மீ | 8 ந்த பூயத்திநாள் ௧- |
| 4 ௨௨ பூவ-பசுத்த | 9 ரஞ்சகாட்டுக் கிழ- |
| 5 அகாபரியுடி வெள- | 10 ர்மக்கலமாள் சூலி- |

¹ Registered as No. 120 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. R.

² The English date will be A. D. 1465, Friday, March 8; '88; '29.

- 11 மானமெருச் சதுவெ-
12 ழிமங்கலத்து நயினை-
13 ர் மதுகுதனவிண்ணை-
14 வ ரெம்பெருமானாக்-
15 கு பந்திரடிப் பூசை-
16 க்கு நமக்காரத்துக்கு

- 17 முட்பட்ட வகைக்கு
18 கீழப்பெருர் ஸ்ரீவி-
19 இரவி இரவிவழி-
20 ருப்பாப்பூர் மூத்ததிரு-
21 வடி யிருந்ருளிய

Second stone.

(A few lines damaged.)

- 1 செய்தடி . . ழியும்
2 ஆக உடைய . . யும்
3 வலிகொல்லி சிழார்ம-
4 ங்கலம் உள்ளிட்ட பற்றி-
5 ல் பட்டிவாரியம் பாசி ப-
6 ரட்டம் இடங்கை ஊத்-
7 தைப் பாரட்டம் உள்ளிட்ட வகை-
8 யும் செட்டிகள் பெரி-
9 ல் உலாவுகாட்சை உண்டி-
10 கை நூல்தரகு பாக்குத்த-
11 ரகு பிழகைகூலி செக்கி-
12 றை தறிக்கடமை செனை-

- 13 அங்காடி பச்சைப்பாட்-
14 டம் ஒலி வண்ணார்ப்பா-
15 றை கொடியாயம் பள்ளம்
16 மணக்குடி ஊர்ப்பதி யுள்-
17 ளிட்ட பற்றில் வழியாயமும்
18 கூட நயினு[ர்*]சி பண்டாரத்-
19 தில் கைய்யாண்டு கொ-
20 ண்டு நடக்கும்படி சற்-
21 பித்த பூசைக்கு அமுது-
22 படியு மடை மீஅவ யும்
23 நமக்காரம் பெர் ஒன்றுக்கு
(The writing stops with this).

No. 83—On the right wall of the entrance.

Text.⁵

- 1 ஹரி ஸுஹஸு வுலி ஸ்ரீ [11:] கொல்லம் கா அருடு ஸு அற்பசி ஸ்ரீ
கூவ சுவரவகூத்து சஷ்டியும் வெள்ளி ஆட்-
2 சையும் புணர் பூசமும் ஆக இந்நாளால் நாஞ்சிராட்டுக் கிழார்மங்கலமான
சுலிளானமெருச் சது-
3 வெழிமங்கலத்து நாயினார் மதுகுதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் சிபண்டா-
ரக்கா-
4 ரியஞ் செய்வார்களோம் இற்றை நாள் செய்த கல்வெட்டுப் பிறமாணமா-
விது [1:] ஆக-
5 நாட்டு ஸ்ரீமதேயம் பெருநல்லூரான ஸுநரவாணுச் சதுவெ-
லத்து காபழவமொத்-
6 த்து சுவஸ்திஸஸுதித்துச் செருப்பள்ளி ஹரிஸூரிஹட்டி முன்னாள்
இந்நாடு சன்னதியிலே எண்-
7 பத்து நா லு இடையால் ஒரு விளக்கும் வார்த்துத் தந்து ஒரு திருந்தா-
விளக்கு வழிபாடாகக் கற்பித்து நடந்-
8 து பொருகிற விளக்கு இந்நாள் முதல் சந்திராதித்தியவரை நடக்குமாறு
கற்பித்துத் நயினார் சிபண்டாரத்தில் இ-
9 ற்றை நாள் செருப்பள்ளி ஹரிஸூரிஹட்டி தந்த அன்றாடு வழங்கும் நெ-
ன்மெனி கலியுகராமன் ஸு இப்-
10 பணம் நூலூற்றுக்கும் இம்மாதம் முதல் மாதம் ஒன்றுக்கு நூற்றுக்கு
ஒன்று விழுக்காடு பொலிசை பண-

- 11 ம் நாலு இப்பணம் நாலுக்கும் பணம் ஒன்றுக்கு வெளிச்செண்ணை இரு-
நாழி ஆக எண்ணை எண்ணாழி ஆக
- 12 இந்தப் பொலிசை பணம் நாலுங் கொண்டெ வெளிச்செண்ணை ஏற வி-
ற்கும் நாளம் குறைய விற்கும் நாளம் இது
- 13 கொண்டெ சந்திராதித்தியவரை விளக்கு முட்டாமல் நடந்து பொரும்-
படி கற்பித்து நாளொன்றுக்கு வெளிச்செ-
- 14 ண்ணை உழக்காக மாதம் ஒன்றுக்கு எண்ணை எழுநாழியாகவும் ஆண்-
டொன்றுக்கு அதிகம் நாள் அஞ்சுக்கும் எண்-
- 15 ணை நா[ழி]ஒழக்கும் ஆக இவ்வகைப்படியெ மாதம்தொறும் வாணியன்
செழியர்கொ[னுக்கு] முதல் பெர் சீபண்டாரவழிக்-
- 16 கு வகை குடுத்த வகை ஆவிது [11*] வலிகொல்லி கிழார்மங்கலப் பற்றில்
பள்ளம் மணக்குடி ஓராபொகி உள்ளிட்ட பற்றி-
- 17 ல் கிழமெல் தென்வடல் வழி ஆடப்பணத்தில் முன்னாள் சீபண்டாரத்தில்
நடந்து பொருகிற ஒரு திருநந்தாவி-
- 18 ளக்குக்கு அடுத்தானாகக்¹ கற்பித்து வாணியன் வகப்பணமும் குடுத்து
நடந்து பொருகிற வண்ணமெ இந்தவிளக்-
- 19 குக்கும் ஷெ மாதம் முதல் அடுத்தானாக மாதம் ஒன்றுக்கு பணம் இர-
ண்டாக வாணியன் செழியர்கொன் உள்ளிட்டா-
- 20 ர் வசம் மாதம்தொறும் பணம் குடுத்துப் பொருப்படியும் இந்த வழி
ஆயப் பணம் முடங்குந் நாள் செக்கிறை
- 21 செனை அங்காடி தொப்புவகை ஊத்தைப்பாட்டம் பாசிவிலை இடங்கை வ-
லங்கை தறிக்கடமை உலா-
- 22 வு காட்சை தராக் கொடிக்கடமை பட்டிவாரம் காட்டுப்பொசும் ஆக
இதுவும் நீக்கி உள்ள பணவகையாய் உள்ளதி-
- 23 லும் இந்தப் பணம் இரண்டும் மாதந்தொறும் குடுத்துப் பொரும்படியும்
கற்பித்து ஆக இவ்வண்ணமெ அஞ்ஜி-
- 24 தீவரை முட்டாமல் பணம் குடுத்துப் பொரும்படியும் கற்பித்து இந்தப்
பிரமாணத்தின்படி கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-
- 25 ட்டொறு கற்பித்து கல்லிலும் வெட்டின எழுத்து[1*] ருஹலஹு ஹரி[1*]

Abstract of Contents.

On the 6th day of Arpaṣi in the Kollam year 685, which was a Friday with Punarpūṣam-nakshatra, the gift of a lamp-stand weighing 84 *palam* and of an amount 400 Nenmēṇi-Kaliyugarāman-*paṇam* was made by Seruppallī Harisvāmi-Bhaṭṭa of the Kāśyapā-gōtra and the Āpastamba-sūtra, a resident of Perunallūr *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmadēya* of Āṣu-nāḍu for maintaining a perpetual lamp in the Kṛishṇa temple at Kilār-maṅgalam *alias* Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam in Nāṇji-nāḍu.

C. The interest of 4 *paṇam* per month which would accrue on this 400 *paṇam* at the rate of one per cent per mensem, was to be obtained from the *āyappaṇam* i. e., revenue derivable from the paḷḷam, Maṇakkudi and Orāpōki *paruru* lands. It was also stipulated that, when there was any stoppage of this income, it was to be obtained from the taxes excluding *śekkiṟai* (tax on oil-mills), *śēṇai-aṅgāḍi* (bazaar tolls), *tōppu-rakai* (income from groves), *ūttaippāṭṭam* (silt leases), *pāṣi-vilai*

1 *Adullam*—is the monthly subsistence, that is the amount required for the monthly expenses of the charity. The term has thus come to signify 'pension' etc.

(fishing cess), *iḍaṅgai-valaṅgai* (tax on the left and right-hand castes) *taṟik-kāḍamai* (tax on looms), *ulāvu-kāṭchi* (tax on trade), *taṟagu* (brokerage), *koḍik-kāḍamai* (cess on betel-vine), *paṭṭivāram*, and *kāṭṭupōkam* (tax on forest cultivation).

Seliyakkōṇ, the oil monger connected with the temple had to look after the supply of the required quantity of 8 *nāḷi* of cocoanut oil to the temple at the rate of one *ulakku* per day, irrespective of the fluctuations in the price of oil, and maintain the lamp in perpetuity.

No. 84—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 ஹரி ஸுஹலஹு [1*] [சுா]கடு ஹு ஆடி யீ ருஉ சுவரவசுத்தம்
- 2 சவலியுழ புதனாட்சையும் சுவதியும் இந்நாளால்
- 3 நயினார் மதிருதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் சேண்டாரக்கா-
- 4 ரியஞ் செய்வார்தனொம் இற்றை நாட் செய்த கல்வெட்டுப் பிர-
- 5 மாணமாவிது [1*] கிழார்மங்கலத்து மங்கலச்செரி சங்கரன் பரமெ-
- 6 ச்சரன் வழிபாடாக நூது திருந்தாவினக்கு கற்பித்து
- 7 நடந்து பொதுகிற விளக்கு இந்நாள் முதல் சங்கிராதித்த-
- 8 வரை நடக் துமாறு கற்பித்து நயினார் சேண்டாரத்தில்
- 9 மங்கலச்செரி சங்கரன் பரமேச்சரன் தந்த ஸ சா [1*] இ-
- 10 ப்பணம் நானுற்றுக்கும் மாதமொன்றுக்கு தூற்றுக்கு
- 11 ஒன்று விழுக்காடு பவிசை ஸ ச இப்பணம் நாலுக்கு
- 12 ஸ க-க்கு வெளிச்செண்ணை உவ விலைக்கு எண்-
- 13 ணை அஹ ஆக பவிசை ஸ ச ம் கொண்டு வெளிச்செ-
- 14 ண்ணை ஏற விற்கு நாளந் குறைய விற்கு நாளும் இ-
- 15 துகொண்டே சந்திராதித்தீவரை விளக்கு முட்டாம-
- 16 ல் நடந்து உபாநம்படி கற்பித்து நாளொன்றுக்-
- 17 கு எண்ணை ஸ ஆக நயினார் பண்டாரத்தில் நின்-
- 18 றும் வாணியன் செழியக்கொ னுள்ளிட்டார் வசம் வகை கு-
- 19 டெத்து முன்னாள் நடந்து பொதுகிற பல விளக்கின்ப-
- 20 டியெ இதுக்கும் வகை குடுத்து நடக்கும்படியும்
- 21 கல்விலும் செம்பிலும் வெட்டுமாறு கற்பித்-
- 22 து கல்விலும் வெட்டினமைக்கு ஸுஹலஹு [11*]

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Ādi in the Kollam year 690, which was a Wednesday with Ashtamī-tithi of the dark fortnight and Aśvatī-nakshatra, Śaṅkaraṇ-Paramēśvaran of Maṅgalachēri in Kilār-maṅgalam, gave 400 *paṇam* for maintaining a perpetual lamp in the temple of god Madhusūdana-viṇṇavar-Emberumāṇ; and from the monthly sum of 4 *paṇam* accruing as interest from this amount at one per cent per mensem, eight *nāḷi* of cocoanut oil had to be supplied by the oil-mongers, Seliyakkōṇ and others, for the monthly consumption

of the lamp, at all times, irrespective of the fluctuations in the price of oil. The donation was ordered to be conducted in the same way, as all other similar provisions made in the temple for maintaining perpetual lamps.

No. 85—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 ஸுஹஸ்து [1*] கொல்லம் எரடெ (நடு) தை மாதம் உருகெ பூதுவப-
- 2 க்கிழத்து துவாதெசியும் வெள்ளியாட்சையும் பிறுகசீரி-
- 3 முழும் பெற்ற இன்னுளால்ச் செய்த சிற்பவிருத்தி பிறமாணமாவிது[11ந]
- 4 கிழார்மங்கலத்து நயினார் மதுரத்தனவிண்ணவர் எம்பெருமா-
- 5 ன் கொயிற சேண்டாரக் காரியஞ் செய்வார்களோம் கொட்டாரு-
- 6 ன முடிமுடிசோழபுரத்து இருக்கும் சிப்பிகனின் கொம்மணை.
- 7 ட நயினான் முதலியான சிற்பபுரந்தரனுக்கு² சிற்பவிருத்திக்
- 8 காராண்மைப் பிறமா[ணமா*]த எழுதிக்குடுத்த நிலமாவது [1*] கிழார்-
- 9 மங்கலம் யச நகண்ணாறு முடங்கின தடி ஒன்று உவவ
- 10 யுப் யருங் கண்ணாறு கள்ளியறைதானம் தடி ஒன்று உ
- 11 னையும் ஆக உகூரத்தையும் மெல்வாரம் கொழுவாரமுட்-
- 12 பட்ட ஆசென்கிரதாரவற் சந்திராதித்தவரைக்கும் சந்த-
- 13 திப்பிறவெசமெ சிற்பவிருத்திக் காராண்மைப் பிறமா-
- 14 ணமாக கல்வெட்டு காணிஆட்சையாக கைய்யாண்-
- 15 டுகொள்ளும்படியும் கற்பித்து சிற்பவிருத்திப் பி-
- 16 தமாணம் செய்துகுடுத்தோம் திருநாள் தொறும்
- 17 படியும் பரிவட்டமும் குடுத்துப் பொதும்படியும் க-
- 18 ர்பித்து சேண்டாரக்காரியம் செய்வார்களோ-
- 19 ம் கொம்மண்டை நயினார் முதலியான சிற்பபு-
- 20 ரந்தரனுக்கு [11*] இற்படிக்கு³ சீகாரியம் அய்யப்பன்
- 21 மரத்தாண்டன் எழுத்து சீகாரியக்கணக்கு அய்ய-
- 22 ப்பன் மரத்தாண்டன் எழுத்து இற்படிக்கு முருக்க-
- 23 றை எழுத்து தென்செரி எழுத்து வடசெரி எழுத்து ம-
- 24 ங்கலச்செரி எழுத்து மாடம் எழுத்து இற்படிக்கு
- 25 தவைக்கணக்கு மதிருதனன் இரவி எழுத்து 11

Translation.

Be it well !

On the 21st day of the month of Tai in the Kollam year 720, a Friday, dvādaśī-tithi of the first fortnight and Mrigaśīrsha-nakshatra, the following *śilpa-vritti* document was made.

The land which was given on *śilpavritti-kārūṇmai* tenure to Kommandai-Nayināṇ-Mudali alias Śirpapuraadharan, an architect living in Kōṭṭaru alias

1 Registered as No. 168 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

2 In a record dated Kollam 734 in the reign of king Āḍityavarman at Kariyamānikkapuram near Suchindram, the engraver of the epigraph has been mentioned as கோட்டாரான மும்முடிசோழபுரத்தில் இருக்கும் சிற்பாசாரிமாரில் முதலியான தம்பிரான் தம்பிரான்குட்டி சிற்பபுரந்தரன் - (T. A. S. Vol. VI, p. 49).

3 Read இற்படிக்கு.

Mummuḍiśōlapuram, by the treasury officials of the temple of god Madhusūdana-
vinṇagar-Emberumāṇ at Kīlār-maṅgalam, is the following:

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + $\frac{1}{2}$ *kāṇi* (1/160) in extent under the 14th sluice
of Kīlār-maṅgalam,

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + *mundirikai* (1/320) in extent in Kaḷliyarai
under the 15th sluice,

in all,— $\frac{1}{2}$ *mā* (1/40) + $\frac{1}{2}$ *kāṇi* (1/160) + *mundirikai* (1/320) in extent.

We, the temple-officials gave this *śilpavirutti* document to Kommaṇḍai Na-
yiṇāṇ-Mudali *alias* Śirpapurandharaṇ, that this land shall be enjoyed as a *kāṇi-
yāṭchi* (service tenure) for *śirpavritti* (the services of an architect-*śirpāsāri*), as long
as the moon and the stars last, and in lineal succession, after engraving the deed on
stone, and that during festivals some perquisites and a cloth shall also be given him.

Then follow a few signatures, of Ayyappaṇ-Mārttāṇḍaṇ, the *śrīkāryam*,
his accountant. and those of a few other villagers.

No. 86—Record of Virā-Keralavarman: Kollam 733.

A furlong from the village of Parakkai is a wayside *ambalam*, and a
pillar set up in front of it contains a Tamil record dated in Kollam 733 in the reign
of a Travancore king named Jayatuṅganāṭṭu Venṇumankonda-Bhūtalavīra śrī-Vīra-
Kēraḷavarmaṇ, the senior member of Śīraivāy. It registers that the king was pleased
to exempt from some taxes the lands, which a private individual had endowed for
the maintenance of a watershed in that village. The king is stated to have been
approached on two occasions—once at the time of his visit to the Karuṅgaiyil Bha-
gavatī temple on the 16th of Tai in the Kollam year 733, and a second time on
the 6th day of Mārgaḷi in the year 36 (*i. e.*, 736), when he was in the temple of
Madhusūdana vinṇagar-Emberumāṇ at Parakkai; and the final combined order
was issued when he was staying at the Bhagavatī temple.

This king Vīra-Kēraḷavarmaṇ Śīraivāy-Mūttavar has been represented by
this solitary inscription only, and on its strength he may be considered to have
reigned at least between Tai 733 and Mārgaḷi 736. The Temple Chronicles make
mention of a Vīra-Kēraḷavarman, also known as Unṇi-Kēraḷavarman, in Kollam
731, Mīnam 2, Monday, and in Kollam 736, Mithuna 13, Tuesday. He thus
appears to be identical with the king referred to in this Parakkai epigraph.
While the latter is said to have been a Śīraivāy-Mūttavar, the Chronicles connect
the former with the Kīlappērūr house also.

Text.¹

<i>First side.</i>			
1	ஹஹி ஸ்ரீ [1*] கொல்வ-	6	ட்சையும் உரோ-
2	ம் ² எரகயெரு ஞதை-	7	கணியும் சுபயோ-
3	ஸ்ரீ யகவ வயுவ-3-	8	கழும் பெற்ற சேய-
4	வசுத்தி பஞ்ச-	9	துககாட்டு சங்-
5	மியும் வெளளியா-	10	கரநாராயண வெ-
		11	ன்று மண் கொண்-

1 Registered as No. 128 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 The details of the date are irregular.

12 ட பூதலவிர ஸ்ரீவிரகெ-
 13 ரளனான¹ சிறைவா-
 14 ய் முத்த நாம் கரு-
 15 ங்கையில் பகவத்
 16 கொயிலில் இருந்-
 17 து பறக்கையல்
 18 நாய்னார் மாத்தாண்-
 19 டிச்சுரமுடைய ந-
 20 யினார் கொயிலுக்-
 21 கு வடக்கு நிராதா-
 22 ரமடத்துக்கு மெற்-
 23 படியூரில் நயினார்
 24 மதிசூதன விண்ண-
 25 வ ரெம்பெருமான்
 26 கொயிலில் கைக்-
 27 கொளரில் பெருமா-
 28 ள் பொன்னறை தன்-
 29 றெ கணக்காய் கு-
 30 டத்த மெற்படியூரி-

Second side.

31 ல் வவிகொல்-
 32 லி கிளரார் மங்-
 33 கலம் உள் ளிட்-
 34 டபற்றில் வவி-
 35 கொல்லிபற்றி-
 36 ல் இயங்கும-
 37 டைப்பொக்-
 38 கு இருபத்தெ-
 39 ழாங் கண்-
 40 னாறு ஆறுஞ்-
 41 செய விடுதித-
 42 டி ஒன்று நில
 43 ம அரைமா மு-
 44 தத்தாம் இ-
 45 துவும் மெற்-
 46 படி மடை-
 47 ப் பொக்கு
 48 முப்பதரங்-
 49 கண்ணாறு
 50 நாலாஞ் செ-
 51 ய் தடி ஒன்-
 52 று நிலம் கா-
 53 ணியின் கா-
 54 டெ யரைக்-
 55 கால் முதத-

56 தரம் இதுவு-
 57 ம் நயன் னு மா-
 58 ர்கழி மீர் கூவ-
 59 அருளிச்செய-
 60 ல் நீட்டின்-

Third side.

61 படி பறக்கையி-
 62 ல் நயனார் மதிசூத-
 63 ன விண்ணவ ரெ-
 64 ம்பெருமான் கொ-
 65 விலில் இருந்தருளி
 66 மெற்படி மடத்து-
 67 க்கு நிராதாம ப-
 68 டைக்கிறவகை-
 69 க்கு மெற்படி மன-
 70 டப்பொக்கு இரு-
 71 பத்தாருங் கண்-
 72 னாறு பதினெட்-
 73 டாஞ் செய் தடி
 74 ஒன்று நிலம் கா-
 75 ணியின் மாசாணி
 76 முன்றூர்தரம் இது-
 77 வும் ஆக நிலம் அ-
 78 ரைமாவி னெட்-²
 79 முமா முக்காணி-
 80 க்கும் மெல்வார-
 81 ம் உவாதி வினி-
 82 பாகம் தனித்துக்-
 83 டுதித்து வித்தி நில-
 84 ம் அரைமாவும் ஆ-
 85 க நிலம் ஒருமாவி-
 86 னெட்டுமா முக்கா-
 87 ணாக்³ இறைபத்-
 88 வும் வெட்டி வெக-
 89 ரியும் நாம் கொள்-
 90 னாக் கொமுறைபா-

Fourth side.

91 டு எற்பெப்ப-
 92 ட்டதும் தவி-
 93 ர்த்து இன்னி-
 94 லத்துக்கு சி-
 95 தம்பரநாதர்
 96 என்று பிள்ளி-
 97 யும் இட்டு ஆ-
 98 சங்கிரதார-

1 The name கொளனான looks like கொன்னான, but the former reading is the correct one.

2 This ought to be அரைமாவும் காணியின் எட்டுமா முக்காணி.

3 This is correctly ஒருமாவும் காணியின் எட்டுமா முக்காணி.

99	வற் சந்திரர்-	108	வெல் இந்-
100	தித்தர் வரை-	109	ந்து கற்பித்-
101	க்கு நிராதர்-	110	தமைக்கு
102	ரம் வைத்து	111	இப்படிக்கு
103	நடத்திக் கொ-	112	கணக்கு
104	கள்ளரும் ப-	113	உதையன்-
105	டி நாம நந்-	114	ன் காமன்
106	கனையில்	115	எழுத்து [11*]
107	பகவதிகொ-		

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 16th day of the month of Tai in the Kollam year 733, which was a Friday with pañchami of the first fortnight, Rōhiṇī-nakshatra and subhayōga, while we, Śaṅkaranārāyaṇa Veṇṇumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Vīrakēraḷavarman of Jayatuṅganāḍu, the senior member of the Śīraivāy house were staying in the Karuṅgaiyil-Bhagavati temple:—

1/40 ($\frac{1}{2}$ mā) of first class land comprised in one separate *taḍi* in the sixth *sey* under the twenty-seventh sluice of the Iyaṅga-maḍaippōkku channel in the Vali-kolli-parṇu, which Perumāḷ-Ponṇarai at Parakkai, a kaikkōḷa of the temple of Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ had endowed on his own behalf for the water-shed situated to the north of the temple of god Mārtiāṇḍīśvaram-uḍaiya-Nayinār in the same village;

1/80 of ($\frac{1}{4} + \frac{1}{8}$) of first class land comprised in one *taḍi* in the fourth *sey* under the thirtieth sluice of the same channel; and

1/80 × 1/16 of third class land comprised in one *taḍi* in the eighteenth *sey* under the twenty-sixth sluice of the same channel which had also been given according to the order issued by us, when we were staying in the temple of god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ at Parakkai on the 6th day of the month of Mār-gaḷi in the Kollam year 36 (736);

in all, this 1/40 + 1/80 of ($\frac{8}{20} + \frac{3}{80}$) of land

we exempted from *mēlvāram*, *upāsi* and *vinīyōgam*. Together with 1/40 ($\frac{1}{2}$ mā) i. e., land 1/20 (1 mā) + 1/80 of ($\frac{8}{20} + \frac{3}{80}$) in extent, we exempted from the taxes of *irai-padivu*, *veṭṭi*, *vēkari*, and our royal perquisites (*kōmuraippāḍu*) etc., also.

Entering the land (in accounts) with the name of Chidambaranāthar, we were pleased to order, while staying in the Karuṅgaiyil-Bhagavati temple, that this 'drinking-water charity' shall be conducted as long as the moon and the sun exist.

This is the signature of Udayaṇaṇ-Kāman, the accountant.

No. 87—On the right wall of the entrance.

Text.³

- 1 ஹஸ்தி ஹேம [1*] கொல்லம்² எநசயக ஸ ஆடி ம-
- 2 ரதம் முதல்ததிய : புதனாழ்சசையும் அனு-
- 3 வதமும் புதுவபக்கிஷத்து அவரசெசியும் இன்-
- 4 ஸுளால்ச செய்த சிபண்டாரக்கணக்குக் கல்வெ-

1 Registered as No. 47 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1574, June 30, Wednesday; 97; 31.

5 ட்டுக் கரணியாட்சைப் பிறமாணமாவிது [1*] நா
 6 ஞ்சினாட்டுக் கிழார்மங்கலத்து நயினர் மதுஞ்சுத-
 7 னவிண்ணகர் எம்பெருமான் கொயிலில் சீபண்டார-
 8 க் காரியஞ் செய்வார்களொம் மலைமண்டலத்து திரு-
 9 வாட்டாறு தெசத்துத் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-
 10 க்கு மெற்படி கொயிலில் சீபண்டாரக் கணக்குக் கா-
 11 ணிபாட்சையாக கல்லு வெட்டிக் குடுத்த பர்சாவது [1*]
 12 முன்னாள் எரையு ஞ் ஈச்சுரன் அமர பெருமானுக்-
 13 கு மெற்படி கொயிலில் சீபண்டாரக்காரிய[1*]ஞ் செய்வார்கள் க-
 14 ரணியாட்சையாக எழுதிக்குடுத்த சீபண்டாரக் கணக்கு
 15 ஓலையும் மெற்ப்படி ஓலைக் கவரியோலையுங் கூடத் தம்பி ஆதி-
 16 ச்சன் ஆதிச்சனுக்கு கொடுக்கையில் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-
 17 ம் அந்த ஓலைப்படி உள்ள உடமை மாதம் ஒன்றுக்கு கொட்டை இ-
 18 ரண்டும் நாளொன்றுக்கு சொறு நானுழியும் நிக்கியுள்-
 19 ள் அடுக்குமது சுவாந்திரியங்க[1*]ள் எறப்பெட்டதும் பற்-
 20 திக்கொண்டு ஆசெந்திரதாரவற்ச சந்தகிப்பிறவெச-
 21 மெ கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு இயாவிக்கும்படி-
 22 க் கல்லிலும் செமடிலும் வெட்டிக்குடுத்தமைக்கு இப்-
 23 படிக்கு சீகாரியம் பா[லா]ர் அய்யப்பன் மாத்தாண்டன்
 24 எழுத்து [1*] சீகாரியக்கணக்கு மணியன் மாத்தாண்டன்
 25 எழுத்து தவையிலவரில் முருக்கறை மதுஞ்சுதன் பற்ப-
 26 னுபன் எழுத்து வடசெரி மதுஞ்சுதனமாதவன் எழுத்து வ-
 27 டசெரி மதுஞ்சுதன் மாதவன் எழுத்து மங்கலச்செரி கிட்-
 28 டிணன் கிட்டணன் எழுத்து மெற்படி மதிஞ்சுதன் மதிஞ்சுதன்
 29 எழுத்து மெற்படி மதுஞ்சுதன் ச[ண்*]பகரமன் எழுத்து
 30 நாராயணன் திறியம்பகன் எழுத்து மெற்படி திறிவிக்க-
 31 கிறமன் சூமாரசுவாமி எழுத்து இப்படிக்க-
 32 கு தவைக் கணக்கு மதிஞ்சுதனெழுத்து [1*]

Abstract of Contents.

On the 1st day of the month of Ādi in the Kollam year 749, which was a Wednesday with dvadasī-tithi of the first fortnight and Annsha-nakshatra the officials of the temple of god Madhusūdana-vinnagar-Emberumān at Kīlār-maṅga-lam in Nāñji-nādu appointed Ādichchan-Ādichchan of Tiruvaṭṭāru-dēsam as the treasury accountant (*bhaṇḍāra-kaṇakku*) and gave him the documents which had been granted to Ichchuran-Amarapperumāl in Kollam 722, when he had been selected for that post.

According to this writ, Ādichchan-Ādichchan was entitled to a remuneration of two *kōttai* of paddy per month, one *nāḷi* of cooked rice per day and some other minor perquisites, so long as he continued to write up and maintain the temple accounts.

A few signatures follow.

No. 88—Record of Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.

The two door jambs of the entrance just behind the *balikkal* of the temple have a record dated in Kollam 762 current after Saka 1508, on the 13th of Puratasi which was a Tuesday with dvādaśī and Tiruvōṇam-nakshatra. It registers the gift of some lands having the sowing capacity of 35 *kōṭṭai* which king Śaṅkara-nārāyaṇa Venṛumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Rāmavarmaṇ Śiṛaivāy-Mūttavar, who was born in the Kārttikai-asterism had made for conducting an early morning service (*ushāpūja*) called Śeṇbagarāmaṇ-śandi. These lands were left in the possession of Dēviyār, the daughter of Aṇḍukoṇḍa-Nāchchiyār of Īśāntimaṅgalam on *kā-rāṇmai* (tenure), and she had to measure out daily to the temple 4 *nāḷi* of good rice for the god's offerings.

From the Quilon record published in the *Travancore Archaeological Series*,¹ it has been surmised that the Travancore ruler of the 15th century named Rāmavarman (Kollam 646-59) had called himself Śeṇbagarāmaṇ; and in the present record also, the early morning service was named Śeṇbagarāmaṇ-śandi by another king Rāmavarman, who lived one full century later in Kollam 762. As it is not reasonable to suppose that the later king had commemorated the name of his distant predecessor, it may be premised that the Travancore king Rāmavarman of Kollam 762 had also affected the same title of Śeṇbagarāmaṇ. The Kollam date 762 has been confirmed by the mention of the Śaka year 1508, and there is thus no possibility of considering it as Kollam 662, so as to attribute this record also to the other well-known Rāmavarman of Kollam 659, who was responsible for some beautiful architectural additions to the Suchīndram temple.

It may be interesting to note that the record of a Viśākham-Tirunaḷ Rāmavarman is found at Chidambaram² in Kollam 762; it therefore follows that the ruler mentioned in this record who was born in the star Kārttikai and was different from the king of the Chidambaram epigraph.

Text.³*First jamb.*

1 சகரத்தம்	14 ஞ்சிராட்டுக் கிழர்-
2 கத்தொளிற்	15 ரமங்கலத்து நயி-
3 செலவாநின்ற	16 ஞர் மதுஞ்சுதனவி-
4 கொல்லம் ளா-	17 ண்ணவர் எம்பெ-
5 சுயெடுநு புரட்ட-	18 நுமானுக்குச் ச-
6 ாதிமீர் மிநவ பூறு-	19 க்கரநாராயண
7 வ பக்கத்துத் து-	20 வென்றுமண்கொ-
8 வாநெசியும் செ-	21 ண்ட செயதுங்க-
9 வ்வாய்க்கிழமை-	22 ண்டுப் பூதலவீர
10 யும் திருவொண-	23 காத்திகை நெக்-
11 மும் சித்தயொகமு-	24 கெத்திரமுடை-
12 ம் சிங்ககரண-	25 ய இராமவன்மரா-
13 மும் பெற்ற ஞள் நா-	26 ன சிறைவாய் மூ-

1 T. A. S. Vol. IV, p. 98.

2 Mad. Epig. Rept. for 1914, p. 41.

3 Registered as No. 52 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. E.

4 The details are equivalent to A. D. 1586, September 13, Tuesday: 11-46; 22-39.

27 • த்தவரென்றும்
28 நாமதெயமுடை-
29 யவர் உழாபூசை
30 செண்பகராம-
31 ன் சந்தி நடக்கு-
32 ம்படிக்கு நாஞ்-
33 சினாட்டு ஈசாந்-
34 திமங்கலத்து
35 ஆண்டுக்கொண்ட-

36 நாச்சியார் மக-
37 ள் தெவியாற் று சந்த-
38 திப் பிறவேசமெ காரா-
39 ண்மையாக விட்டுரு-
40 மத்த நிலமாவிது வ-
41 லி கொல்லி கிழார்-
42 மங்கலம் உள்ளிட்ட
43 பற்றில் வலிகொல்-
44 றி சீவ் கண்ணாறு-

Second jamb.

45 கற்செய் தடி க
46 உ சு¹ . . எ உ .
47 கிழார் மங்கலம்
48 உயக ங் கண்ணாறு தடி
49 கஉஉ . . எகஜீஉக
50 தடி கூ . . . உ தடி
51 தடி கஉ சு எக்கு
52 தடி கஉ II
53 ச சல உயஉ ங்கண்ணாறு
54 தடி கஉ
55 தடி கஉ
56 தடி கஉ எகஉக
57 க . உ III
58 கஉகசு . . . கூ III உ
59 ஆக கூ
60 க்கு ஆண்டு ஒன்றுக்-
61 கு தாப்படி மெல்வ-
62 ராம உபாதிவினி பொ-
63 கம் உள்பட நெல்லு
64 செல நயநு க்கும்
65 உழுதிரன் பெரில் இ-
66 ண்ண முதல் பூத்தெ-
67 குறிகுத்து எ-

68 வாங்கிக்கொண்டு
69 உரு உள்பட விளையு-
70 ம் பூவும் உ விளையாத
71 பூவும் நாள் க க்கு
72 அழுதுபடி நானாழி
73 க்கு கூ [றுந்] தவீர்த்து
74 வைப்பிச்சு பெருமா-
75 ள்க்கு நெதிப்பிச்சு வ-
76 கை ஆண்டுகொண்ட
77 நாச்சியார் மகள்
78 தெவியார் சந்ததிப்-
79 பிறவேசமெ யாவிச்சு-
80 க்கொள்ளும்படி-
81 திருவுளம் பற்றிக் க-
82 ற்பிச்சமைக்கு கல்
83 வெட்டு [II*] இதுக்கு விக்கி-
84 னம் வருகில் நடைப்பி-
85 ல்பூசைக்கு அனியாய-
86 ப்பட்டு நடத்திக்கொ-
87 ள்வாராகவும் இப்படி
88 திருமுகம் வாங்கி க-
89 ண்டுகண்ணன் எழுத்து [II*]

No. 89—On the right wall of the entrance.

Text.²

- 1 கொல்லம் ளாஅயிசு (ரு) வைகாசிமீ யஅஉ பூர்ணையும் வியாளவாட்சை-
யும் பெற்ற
- 2 அனுழத்தின் னாள் கிழார்மங்கலத்து³ நயினார் மதுகுதன விண்ணவர் எ-
ம்பெருமான் கொயிலில்
- 3 ஷே நயினார் தவையில்லவரில் . . லவர் சாவுத்திரி அம்மை வழிபாடாக
முன்னாள் அயி (ரு)

1 A large number of contractions has been used to express தடி, நிலம், கண்ணாறு and land measure-
ments,

2 Registered as No. 125 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E. (50 of 1090).

3 மங்கல is expressed by a symbol,

- 4 ஆவணி மீர் சியந்தி அட்டமித் திருநாளுக்கு கிட்டினனும் வாற்பித்துஷெ
வகைக்கு
5 குடுத்த ஸா ம் அயசு னு சித்திரை மீர் மகந்துடவகி சித்திரை நாள் வ-
ரைக்கும்
6 ந நாளுக்கு சித்திரை வபந்தன் திருநாள் நடக்கும்படிக்கும் சந்திராதி-
த்தர்
7 வரைக்கு நடக்கும்படிக்கு குடுத்த ஸா ம் ஆக வகை உனல் குடுத்த
ஸா னா
8 க்குளத்தின் கீழ் ஆவரைங்காட்டுமடைப் பொக்கும் அங்கண்ணறு
கலி கல
9 . . . க்கு எல்லையாவிது இள் எல்கை பாமெச்சுரன் உசா தென் எ-
ல்கை¹

Abstract of Contents.

On the 18th day of the month of Vaikāṣi in the Kollam² year 786 which was a Thursday with *paurṇimā* and Anusham-nakshatra, Sāvittiri-ammai who had an image of Kṛishṇa cast in metal, gave 400 *panam* for conducting the Chitrai-vasantaṇ (spring) festival for three days from the day of Makha asterism to that of Chittrai in the month of Chittirai. This amount was invested on some land and the produce therefrom was utilised for the necessary expenses of this festival.

No. 90—On the right wall of the entrance.

Text.³

- 1 கொல்லம்⁴ எா அயசு னு ஆனிமீர் உயக பஞ்-
2 சமியும் புதனுடையும் பெற்ற சதை-
3 யமும் நாள் கிழார்மக்கலந்து நயினார் ம-
4 திருதனவிண்ணவர் எம்பெருமானுக்-
5 கு சூள்சீந்திரத்துத் தவையிலவவரில் பு-
6 தில்ல[த*]து செந்தன் சிவந்திரவரதி வழி-
7 பாடாக கம்பித்த திருமாலை க க்கு ஷெ நயினார்
8 கொயிலில் திருமாலை செட்டிக⁵ சிதம்பரன்ப-
9 ண்டாரம் [பக்கல்] குடு[த*]த ஸா னா

Translation.

On the 21st day of the month of Āṇi in the Kollam year 786, which was a Wednesday with pañchami-tithi and Sataiyam-nakshatra, Sendan-Suchīndravādi of Puttillam, a member of the *tavai* of Suchīndram, gave to Chidambaran-Pandaram, the garland-weaver of the temple 50 *panam* for the service of supplying daily one garland to god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberuman at Kīlār-maṅgalam.

1 The inscription stops here.

2 The English equivalent in A. D. 1611, May 16, Thursday; *52; *51.

3 Registered as No. 126 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 n. n. (51 of 1090).

4 The English date will be A. D. 1611, June 19, Wednesday; f.d.t. *43; f.d.n. *49.

5 Read செட்டிக.

No. 91—On the left wall of the entrance.

Text.¹

- 1 சகரத்தம் சுதுகாயகன் மெல் செல்லாநின்ற கொல்லம் அகாமநு ஹு
ஆவண்.
- 2 மீ உடுவ அமிரபக்கிஷத்து பஞ்சமியும் சனியாட்சையும் துருவநாம-
யொகமும்
- 3 வராகக்கரணமும் பெற்ற அசுவதி நாட் செய்த உதகபூறுவதன்மதானப்
பிறமா-
- 4 ணமாவிது [1*] கிழார்மக்கலத்து நயினார் மதுகுதனவிண்ணவரெம்பெ-
ருமானார்
- 5 கொவில் சீபண்டாரத்துக்கு நாஞ்சிராட்டு சுசிந்திரம் அகரத்து பகம்-
பிறத்து
- 6 தெய்வங்களடியான் தாணுவனென் உதகபூறுவதன்மதானப் பிறமாண-
- 7 மரக எழுதிக் கொடுத்த பரிசாவிது [1*] ஷெ நயினார் சீபண்டாரத்துக்கு
நித்தலப்ப-
- 8 டி நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு நாள் கக்குப் பெர் கக்கு அரிசி உ உரி
ஆக மாதம் உக்கு ஹு கக்கு
- 9 நாள் நாகாமநுக்கு அரிசி நுகசயளவு உரிக்கு மாத்கால்ப் படி அரிசி
சுபு அ . . உரிக்கு உரு வீ-
- 10 தம் உயகன் படி ஸ கொட்டை அய்யு நடக்கு நூறுக்கு ஒன்றரை
வீதம் உபையம் கண்டு
- 11 ஸையாழிச்ச ஆன்னுடதன் வழங்கும் நெல்மெனி கலியுகராமன்
- 12 ஞாநு யிப்பணம் அஞ்ஞாற்றன்பதுக்கும் மெற்படி வகைப்படி உபையம்
கண்ட நெல்-
- 13 க்கொண்டு நிற்ப்படி நமக்காரம் ஒன்றும் ஆசெந்திரதாரவல் சந்தி-
ராதி-
- 14 த்தவரையும் நடத்திப்பொரும்படிக்கு இந்த உதக பூறுவதன்மதானப்-
பிறமா-
- 15 ணமரக எழுதிக் கொடுத்தென் தெய்வங்களடியான் தாணுவனென் நயி-
னார் மதிசுதன-
- 16 விண்ணவரெம்பெருமானார் கொவில் சீபண்டாரத்துக்கு இப்படிக்கு தெ-
ய்வங்களடியான்
- 17 தாணுவன் அகாமநு ஹு அற்பசி மீ யடுவ ஷெ தெய்வங்களடியான்
தாணுவன் கணக்காக
- 18 ஷெ நயினார் கொவிலில் நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு . . கையாழிச்ச ப-
ணம் சாருமீ சாருமீ ஹு ஆவணி மீ
- 19 உடுவ கையாழிச்ச ருடுடு ஆக வகை உ னால் ரு கணுக்கு நூறு-
க்கு க இ . . . வீதம் உபையம்
- 20 கண்ட ஸ கொட்டை மீ னு க்கு உடுன்படி கொடுக இக்கு ஷெ ரும் க
முதல் நாள் கக்கு நமக்காரம் பெர் உக்கு ஆரிசி உ உரியும்
- 21 மொருக்கு அரிசி னும் ஆக அரிசி உ உ க்கு உரு வீதம் நாள் கக்கு ஸ
எழுநாழி ஆக ரு கக்கு கொட்டை கவ ஆக ரும் உ க்கு னு

- 22 க க்கு.எ- கொட்டை யு இக்கு ஷெ நமக்காரம் உம் முடங்காமல் சந்தி-
 23 ர ஆதித்தவரை நடத்திக்கொள்வாராகவும் இப்படி சம்ம-
 24 தித்து ஷெ ய்யினார் கொவ்வ சிபண்டாரத்துக்கு உதகபூறுவத்-
 25 ன்மதாரைப்பிறமாண ஷலை எழுதிக்குடுத்த தேயவங்களடியான்
 26 தாணுவன் எழுத்து ஸுஹஸ்து [1*]

Abstract of Contents.

On the 23rd day of the month of Āvaṇi in the Kollam year 865, which was current after Śaka 1611, a Saturday with *pañcamī* of the first fortnight and *Aśvati-nakshatra*, *Deyvaṅgaḷaḍiyāṇ-Tāṇuvaṇ* of *Paṣumpiṇam*, a suburb of *Suchi-ndram* in *Nāñji-nāḍu*, gave 550 *paṇam* (*Kaliyugarāmaṇ-paṇam*) for the expenses of feeding one brahman, as *namakkōram*, in the temple of *Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ* at *Kiḷārmaṅgalam*.

On the 15th day of the month of *Arpaṣi* in the Kollam year 865, another donation of 450 *paṇam* was made by the same individual, *Deyvaṅgaḷaḍiyāṇ-Tāṇuvaṇ* for feeding one brahman daily in the temple.

Thus for 1000 *paṇam* from these two donations, two men had to be fed in the temple daily, from 15 $\frac{3}{4}$ *kōṭṭai* of paddy or 16 $\frac{1}{2}$ *kōṭṭai* of paddy by the '20-measure'.

No. 92—On the left wall of the entrance.

Text.²

- 1 ஸுஹஸ்து சிரிசகரத்தம் சதகூடுகென்மெல் கர்கடக வியாழநின்ற கொ-
ல்லம் அரளயெ ஹு ஆவணி மீர் யெ உ துதிகையும் திங்களா-
- 2 ட்சையும் சாத்திய நாமயொகமும் ஆணைக்கரணமும் அத்தமும் பெற்ற யி-
ன்னாசன் செய்த உதகபூறுவ தன்மதானப் பிறமாண-
- 3 மாவது [1*] கிளர்மங்கலத்து நயினார் மதுகுதனவிண்ணவர் எம்பெருமா-
னார் கொயில் சிபண்டாரத்துக்கு நாஞ்சநாட்டு பறக்கையில்
- 4 அணைஞ்சபெருமாள் குமாரசிவாமியென் உதகபூறுவ தன்மதானப் பிரமா-
ணமாக எழுதிக்கொடுத்த பரிசாந்து [1*] ஷெ நயினார் கொ-
- 5 விலில் நித்தல்படி நமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு இன்னாள் முதல் நாள்
கக்கு நமக்காரம் டெர் உ ஆக ஆவணி மீர் முதல் ஆடி மீர் வரைக்கு
ஹு கக்கு ஸம்
- 6 யெ க்கு நாள் காகூடுக்கு நமக்காரம் பெர் தகூடுக்கு பெர் கக்கு அ-
ரிசி நாழிஉரி ஆக அரிசி சதகூசாயெ உ உரிக்கு அர்சி உக்கு எம் மீர்
உரி ஆக எம் ச உ ரகூஉஉ
- 7 க்கு உயகன்படி கொட்டை உய (details of boundaries etc. follow
and a portion is built in by the flooring).

Abstract of Contents.

Anaiṇjaperumāḷ-Kumārasvāmi of *Paṇakkai* in *Nāñji-nāḍu* made provision, by suitable gifts of land, for feeding three men daily in the temple of *Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumāṇ* of *Kiḷār-maṅgalam*. This deed of gift was written on the

1 Registered as No. 123 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 A portion of the record is built in by the flooring.

12th day of the month of Āvaṇi in the Kollam year 870 which was current after Śaka 1616. The week-day was Monday, with tritīya-tithi and Hasta-nakshatra. Its equivalent was A. D. 1694, August 13.

No. 93—Cape Comorin record of Udayamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription, engraved on the four sides of a pillar in front of the Bhairava-naḍai in the Cape Comorin temple, belongs to the reign of Śaṅkara-nārāyaṇa Veṅṇumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Udayamarttandavarman Tiruppāppūr-Mūttavar of Jayatuṅga-nāḍu. From other records of this king which have been found in plenty both in South Travancore and in the adjoining villages of the Tinnevely district, we learn that this king had an eventful reign from about Kollam 691 as indicated by the following resume of this king's records, which has been given by Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar in the *Annual Report* for 1096 M. E.

"The records of this king found in the Tinnevely district range in date from Kollam 691 to Kollam 720 and in all of them the king gets his usual epithets. His Brahmadēśam inscription informs us that he was encamped at Vēlakkurichchi in Muḷli-nāḍu in Kollam 691 when he made a gift of Vēppaṅguḷam *alias* Vīramarttandappērēri for offerings and worship to the temple of Kulasēkharam-udaiya-Nāyiṇār at Brahmadēśam. In the next year when the king was staying in his new palace at Kaḷakkāḍu, he made grants of lands in favour of the temples of Tiruppōttīchchuram-udaiya-Nāyiṇār, Erichchāvudaiyār-Udayamarttandāṇ-Nāyiṇār and Kariyamānikka-Ālvār at Vēlakkurichchi (*i. e.*, Ambāsamudram). [There is a record at Mēlachchēvval in the Tinnevely district dated in the same year, and it probably belongs to the same king. It records the reconsecration of the temple of Udayavar at Śevval *alias* Kāṇaviṇiya-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, on its being deserted during the occupation of the Muhammadans for some time, by Muṭṭachchai Kaṇḍaṇ-Kēraḷaṇ of Muḍiyūr-illam in Kurakkēni-Kollam. He is stated to have renamed the village as Vīra-Kēraḷanallūr to have started the repairs in Kollam 662, to have constructed the whole temple from the *upāna* to the *stūpi*, to have built the shrine of the goddess as well as the *mahā-maṇḍapa*, *sōpāna* etc., and to have provided for worship and festivals. It is worthy of note that a native of Quilon (Kurakkēni-Kollam) executed all these. It shows the abiding interest the Travancore kings had in some parts of Tinnevely, and furnishes evidence as to how far the Muhammadan invasion of the 14th century affected South India and what time it took for the country to assume normal conditions]. Two years later, *i. e.*, in Kollam 694, when the king was staying in the temple at Vaḍasēri near Suchindram in Nāñji-nāḍu, he granted lands in Nāḍuvīkarai-vaḍakōḍu and Iḷāṅgōkkuḍi to the same temples at Ambāsamudram. In Kollam 698, Māsi 10, the king was stopping in his new mansion built in the Agaraśīrmai of Vīramarttandā-chaturvēdimaṅgalam at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. On this occasion, he presented seven tanks with all their revenues to the Viṣṇu temple at Maṇṇārkōyil. Another two years after, *i. e.*, in Kollam 700, we see the king making further grants of gardens etc., to the temple at Ambāsamudram. The temple of Kulasēkhara-Īśvaramudaiyār at Kallidaikurichchi was the recipient of some of his gifts made in Kollam 706. One of the inscriptions of

1 There is an inaccuracy here.

Pallakkal in the Ambāsamudram Taluk dated in Kollam 716 informs us that there was instituted in the Vishṇu temple of that place a service called Śenbagarāmaṇ-sandi, the temple itself being termed Udayamārttāṇḍa-viṇṇavar-Emberumāṇ. The latest record of the king is dated in Kollam 722 and comes from Tiruppuḍaimarudūr near Ambāsamudram. It states that the king was encamped at Kuṇṇattūr. From the inscriptions noticed above, it will be observed that he was one of the rulers of Travancore from Kollam 691 to Kollam 722, that he was staying both in Tinnevely and in Travancore, that he was religiously and charitably disposed to a high degree, and that he had several possessions in Tinnevely in addition to those of Travancore."

It may thus be seen that this king had extended his conquest to the other side of the Ghats into the Tinnevely district; and as the crippled Pāṇḍya could not retaliate on this powerful Travancore ruler, he had to call in the aid of Kṛṣṇadēvarāya, the Great. The Travancore king had further merited the anger of this Emperor by harbouring Vīra-Narasimha *alias* Chellappa, the rebel-feudatory of the Vijayanagara Empire, who had set at defiance the imperial authority and, being defeated, had found an asylum in Travancore. Accordingly Salakam-Timma, the brother-in-law of the Vijayanagara king Achyutadēva-Mahārāya was deputed to invade Travancore¹, and the imperial army met the combined forces of the Tiruvaḍi king and that of the rebel Vīra-Narasimha on the banks of the Tāmrappāṇī, and defeated them. The Tiruvaḍi king appears to have been released some time later, for other inscriptions² are found in the Travancore State; but it is somewhat doubtful if the Udayamārttāṇḍa of the Tiruppuḍaimarudūr record of Kollam 722 was the same king.

The following verses relating to this expedition are extracted from the *Achyutarāyābhyudayaṃ*³ of Rājanātha-Kavi.

छन्नविग्रहतया पलायितच्छेद्भुवो वसति चेरसीमनि ।
तच्छरण्यधरणीभुजा समं शिष्य एव हि चिरायुषा त्वया ॥
प्राकृतस्त्रिजपदात्परिच्युतः पालनीय इह पाण्ड्यभूपतिः ।
शिक्षणं मद्वतां पुनः सतां रक्षणं च ननु राजलक्षणम् ॥
अथ निर्ययौ मतिविपर्ययतो गिरिदर्यमेयजयतूर्यरवः ।
स च सङ्गराय च तुरङ्गवलैस्तिरयन्दिशस्तिरुवटिक्क्षितिपः ॥
अयमर्पितस्त्व पदाम्बुजयोरधमः स तिवैटिरधर्मपरः ।
इति तं निगद्य समदान्दिरदानुपदीचकार रथगांस्तुरगान् ॥
अनुगृह्य नम्रमसुरक्षणतः स्थितिमाज्ञये तिरुवटिक्क्षितिपम् ।
अपि पाण्ड्यभूपमदसीक्षपदाभ्यधिकप्रतिष्ठमतनिष्ठ नृपः ॥
शयने शयानमुदधिं समया पदसौरभोर्मिपरिणाहवति ।
अथ नन्तुमच्युतमगादवनेरधिभूरनन्तशयनाभिमुखम् ॥

The present record is peculiar in this respect that two sections of it are written from bottom upwards to the top, while the other sections are incised in the usual way from the top to the bottom. The object of the record is to register

1 See Introduction to *Sources of Vijayanagara History* (Dr. S. K. Ayyangar, 1918).

2 No. 89 of 1096 M. R. is dated in Kollam 710, Masi 23.

3 S. K. Ayyangar, *Sources*, p. 162.

the grant of certain customary revenues from some lands in Tālaikkūḍi-paṇṇu, a village in Nāñji-nāḍu, for the expenses of conducting the early morning service and for providing certain offerings to the goddess Bhagavati-nāchchiyār in the name of the king, Udayamārttāṇḍavarman. While issuing this order, the king is said to have been staying in the palace newly erected at Vīamārttāṇḍa-chaturvēdi-maṅgalam in Kaḷakkāḍu *alias* Śōlakulavallipuram. A few other records, which the king had issued from the same palace have been noticed previously.

The details of date given in the record work out to A. D. 1532, December 19, Thursday; 79; 50.

Text.¹

First side.

- 1 அருளிச்செய[ல்*] குமரிப்ப-
- 2 கவதி நாச்சியர் கொ-
- 3 மில் தானத்தாற்கு எ-
- 4 முதாற்று எட்டா மாண்-
- 5 மெமர்கழிமாதம் இருப-
- 6 த்து ஒன்ற[ர்]² தெயதி அமரபக்-
- 7 கத்து அட்டமயும் வியாவவ-
- 8 ரட்சையும் பெற்ற அத்க[த்]தி-
- 9 ன் நாள் செயதுங்கநாட்டு-
- 10 ச் சக்கரநாராயண வென்-
- 11 று மண்கொண்ட பூதலவி-
- 12 ர ஸ்ரீவீர உதையமரத்தாண்-
- 13 டவன்ம திருப்பா[ப்]பூர் மூத்-
- 14 தவராய நாம் முறத்தாநா-
- 15 ட்டுக் குமரியில் நித்தல் ம-
- 16 ாபூசை கொண்டு எழுந்த-
- 17 ருளி இருந்தருளும் நாச்சிய-
- 18 ரர் குமரிப்பகவதி நாச்சிய-
- 19 ரற்கு வீரமரத்தாண்டன் ச-
- 20 ந்த உழாபூசை அமுதி செ-
- 21 ய்து அருளும்படி நாள் ஒ-
- 22 ன்றுக்கு அமுதுபடி குறு-
- 23 ணியும் கூற்று அரிசிக்கு நா-
- 24 ள் ஒன்றுக்கு அரி நான்⁴ அரி
- 25 நாச்சவடு⁵ ஆக நாள் ஒ-
- 26 ன்றுக்கு அமுதுபடி குறு-
- 27 ணி நாள் அரி நாச்சவடுக்-
- 28 கு இரண்டஞ்சுக்கு நெல்-
- 29 லு முக்குறுணிக்கு கொட்-
- 30 டை அரைக் கால் நெல்லு
- 31 முன்னாழி ஆக மாதம் ஒன-
- 32 னுக்கு டீகாட்டை நாலெகா-
- 33 ல் நெல்லு அறுநாழி ஆக ஆ-
- 34 ண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை

1 Registered as No. 11 of the Trav. Epig. Colln. for 1095-M. B. (Also No. 40 of 1085)

2 Entered below the line.

3 The details of date correspond to A. D. 1532, Dec. 19, Thursday; 79; 50.

4 Read நாழியரி.

5 Read நாச்சவடும்.

- 35 அன்பத்து ஒன்றே காலெ அ-
36 ரைக்கால் நெல்லுக்குறுணி

Second side.

- 82 நாழி ஆக ஆண்டு
81 லு குயணி ஏழு
80 ஒன்றுக்கு நெல்-
79 உரியாக மாதம்
78 றுக்கு நெல்லு
77 புக்கு நாளி ஒன்-
76 திம் எரிகரும்-
75 பணம் இரண்-
74 று முப்பதுக்குப்
73 ங்காய் எழுதாற்-
72 த்து அஞ்சுக்கு மா-
71 ன்னுற்று அறுப-
70 ண்டாக நான் மு-
69 து மாங்காய் இர-
68 ல் இதுவும் அமு-
67 பதின் எட்டை கா-
66 உரிக்குப்பணம்
65 க்கு நெய் இருநாளி-
64 ப்பணம் ஒன்று
63 உரி ஆழாக்குக்கு
62 நாற்பத்து அஞ்ஞா-
61 ழாகு ஆக நெய்
60 சுக்கு நெய் உரியா-

- 59 அதிகம் நாளி அஞ்-
58 ந்பத்தஞ்ஞாழி
57 ன்றுக்கு நெய் நா-
56 ஆக ஆண்டு ஒ-
55 ன்னாழி மூழக்கு
54 ன்றுக்கு நெய் மு-
53 கு ஆக மாதம் ஒ-
52 கு நெய் ஆழாக்-
51 கு நான் ஒன்றுக்-
50 அக்கிரணத்துக்-
49 வும் பூசைக்கு உ-
48 முன்னாழி இது-
47 க்கால் நெல்லு
46 இரண்டே அரை-
45 ட்டை அன்பத்து
44 ஒன்றுக்கு கொ-
43 ம் ஆக ஆண்டு
42 ல்லு நானா[ழி*] வுரிய்-
41 ர முக்காணி நெ-
40 ரையெ முன்று ம-
39 கு கொட்டை அ-
38 ம் நான் அஞ்சுக்-
37 நாழியும் அதிக-

Third side.

- 83 ஒன்று கொட்டை ஒன்-
84 ற மாகாணி நெல்லு நாளி உரியு-
85 ம் ஆக கொட்டை அன்பத்து மூ-
86 ன்றே மூன்றுமா முக்காணி நெ-
87 ல்லு நானாழி உரியும் ப-
88 ணம் இருபதே காலுக்கு கெ-
89 ட்டை ஒன்றுக்குப் பணம் மூ-
90 ண் [று ஷிலை]க்கு கொட்டை ஆ-
91 றே முக்காலும் ஆக ஆண்டு ஒன்-
92 றுக்கு கொட்டை அன்பத்து ஒன்-
93 பதே முக்காலெ மூன்றுமா பதக்-
94 காணி நெல்லு நானாழிவுரிக்கு எ-
95 ழுதாற்று எட்டாம் ஆண்டு பசா-
96 ன முதலுக்கு திருவிடையாட்ட-
97 மாக விட்டு குடுத்த நானாசிநாட்டு
98 தரமைக்குடிப் பற்றில் புதுக்குள-
99 ம் கிழமெல் மூன்றாங்கண்ணாறு த-
100 டி ஒன்று நிலம் அரைக்காணி முந்-
101 திரிகையின் மாகாணி முதல்த்த-
102 ரம் தடி ஒன்று நிலம் அரைக்காணி-

- 103 யின் அரையெ அரைக்கால் முதல்-
 104 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரை-
 105 க்காணியின் மாகாணி முதல்த்தாம் தடி
 106 ஒன்று நிலம் காணி அரைக்காணி முந்திரி-
 107 கயின் எட்டுமா முக்காணி முதல்-
 108 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் காணி முந்திரி-
 109 கையின் எட்டுமா முக்காணி முதல்-
 110 த்தாம் தென்மடல் முன்றாகண்ணை-
 111 று தடி ஒன்று நிலம் காணி முந்திரி-
 112 கையின் அரை முதல்த்தாம் நாலாங்-
 113 கண்ணை தடி ஒன்று நிலம் அரைமா-
 114 முந்திரிகையின் அரையெ அரைக்க-
 115 ால் முதல்த்தாம் அஞ்சாங் கண்ணை-
 116 று தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவரைக்-
 117 காணியின் காலெ அரைக்கால் முதல்-
 118 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் முக்காணி ய-
 119 ரைக்காணியின் மாகாணி முதல்த்தர-
 120 ம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரைக்கா-
 121 ணி முந்திரிகை முதல்த்தாம் இதில செ-
 122 ந்த நிலம் காணி முந்திரிகையின் அரைக்க-
 123 ால் ஆக நிலம் நாலுமா முக்காணி முந்-
 124 திரிகையின் கால் இந்நிலம் நாலுமா முக்-
 125 காணி மு[ந*]திரிகையின் கால முதல்த்தரத்து-
 126 க்கு எழுதாற்று எட்டா மாண்டு பசான-
 127 முதலுக்கு மெல்வாரம் உவாதி வினியெ-
 128 [ரக]ம் உட்ப்பட்டவரையும் மற்றும் நாம்

Fourth side.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 179 ப்பொதும் படியும் பாற்கு \|\| | 159 ப்பொதும் படி கொல்- |
| 178 ம் நடத்தி சொறும் குடுத்து | 158 று குறுணியும் குடுத்து- |
| 177 ம் கையாண்டு பூசையு- | 157 ம்பிலும் வெட்டி சொ- |
| 176 இவ்வகைப்படியெ நிலமு- | 156 வசமெ கல்லிலும் செ- |
| 175 இத்தரகு பிடிபாடாக | 155 தாரவற்ச சந்ததிப்பிறெவெ- |
| 174 கழும் இன்னுள் முதல் | 154 ண்டனுக்கு ஆசத்திர- |
| 173 பித்த அளவுக்கு தாங்- | 153 பட நயினுன் மரத்தா- |
| 172 ம் வீடாய் இருக்க கற்- | 152 யும் வட்டப்பளளி உட் |
| 171 யில் புதியவீட்டில் நா- | 151 றுக்கு சொறு குறுணி |
| 170 வைத்த அகரச்சீர்மை- | 150 து பொதுகிற நாள் ஒன்- |
| 169 என்று ந(ர)ம் பெரால் | 149 படி பூசையில் நடத்- |
| 168 சதுவெஃதிமங்கலம் | 148 ள்ளும்படியும் மெற்ப- |
| 167 வீரமரத்தாண்டக்- | 147 டி அபைத்து கொ- |
| 166 குலவல்லிபுரத்து | 146 டஞ்சு நிசத அமுதுப- |
| 165 ளக்காடான சொழ- | 145 நல்லும் வீட்டு இரண்- |
| 164 ச்சாற்றுப்பொக்கு க- | 144 யில் அமுதுபடிக்கு டெ- |
| 163 தி வானவன்னாட்டு பா- | 143 யிலில் முன் இங்குடி- |
| 162 இருபத்து ஒன்னுற் திய- | 142 நெல்லு மெற்படி கொ- |
| 161 ம் ஆண்டு மாரகழி [ம*]ரதம் | 141 முதுபடிக்கு யிடுகிற |
| 160 லம் எழுதாற்று எட்டா- | 140 மெற்படி பூசைக்கு அ- |

139	குபெர.தும்படியும்	133	ண்டன் சந்தி உழாபூ-
138	துசையரண்டு கொடும்-	132	கொண்டு வீரமரத்தா-
137	பிலும் வெட்டி வித்-	131	டபும் கையாண்டு
136	வதராக கல்லிலும் செம்-	130	நைபாடு எப்பொப்பட்-
135	ராதித்தயற் செல்வ்-	129	கொள்ளும் கொழு-
134	சையும் நடத்தி சந்தி-		

Translation.

We, Śaṅkaranārāyaṇa Venṇumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Vīra-Udaiyamārt-tāṇḍavarman of Jayatuṅga-nāḍu, the senior member of Tiruppāppūr, are pleased to order (thus) to the trustees (*tāṇattar*) of the temple of Kumarippagavati Nāch-chiyār, on the 21st day of Mārgaḷi of the (Kollam) year seven hundred and eight, which corresponded to a Thursday with Asṭami-*tūlhi* of the second fortnight and Hasta-nakshatra:

To the goddess Kumarippagavati-nāchchiyār who is pleased to be present at Kumari in Muṇattā-nāḍu receiving great worship daily—

(i) for offerings during the early morning worship of the service called Vīramārttāṇḍaṇ-sandi, 1 *kuruni* of rice per day and for *kūruru* rice, 1 *nāḷi*, 1 *uri*, and 4 *seviḍu* of rice per day; in all per day, for 1 *kuruni*, 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 4 *seviḍu* of rice, 3 *kuruni* of paddy at (the ratio of) 2 to 5;

i. e., $\frac{1}{8}$ *kōṭṭai* + 3 *nāḷi* of paddy per day, $4\frac{1}{4}$ *kōṭṭai* + 6 *nāḷi* of paddy per month or $51 + \frac{1}{4} + \frac{1}{8}$ *kōṭṭai*, 1 *kuruni* and 1 *nāḷi* per year, and for the five excess days ($\frac{1}{2} + 3/20 + 3/80$) *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy;—

thus, in all— for one (complete) year, $52\frac{1}{8}$ *kōṭṭai* and 3 *nāḷi* of paddy:

(ii) for two *akkiraṇam* for the worship,

at the rate of 1 *āḷakku* of ghee per day, 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee per month or 45 *nāḷi* of ghee per year; and

for the five excess days, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee;

i. e., in all— for 45 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee (the cost is) $18\frac{1}{2}$ *paṇam* at 2 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee for a *paṇam*;

(iii) at the rate of two mangoes per day meals (the cost) for 730 man-goes for 365 days (is) 2 *paṇam*:

(iv) at the rate of 1 *uri* of paddy for fire-wood (it is) 1 *kuruni* and 7 *nāḷi* of paddy per month or $(1 + \frac{1}{8})$ *kōṭṭai*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy per year:

—in all— $(53 + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy. This to-gether with $6\frac{3}{4}$ *kōṭṭai* of paddy for $20\frac{1}{4}$ *paṇam* at the rate of 3 *paṇam* per *kōṭṭai*.

Thus for $(59\frac{3}{4} + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy (required) in all for a year, the following lands were given to the temple (as *tiṇi uṇḍaiyāṭṭam*) from the *piśāṇam* (season) of the Kollam year seven hundred and eight:

one *tāḍi* of land, east to west, under the third sluice of Pudukkuḷam in Tā-ḷaikkudiparuru in Nāṇji-nāḍu, $1/160 + 1/60$ of $1/320$ in extent;

one *tāḍi* of land of first classification, $\frac{1}{2} + \frac{1}{8}$ of $1/160$ in extent;

one *tāḍi*, $1/80 + 1/16$ of $1/160$ in extent;

one *tāḍi*, $1/80 + 1/160 + (8/20 + 3/80)$ $1/320$ in extent,

one *tāḍi*, $1/80 + (8/20 + 3/80)$ of $1/320$ in extent,

one *tāḍi*, south to north, under the third sluice $1/80 + \frac{1}{2}$ of $1/320$ in extent,

one *taḍi* under the fourth sluice $1/40 + (\frac{1}{2} + \frac{1}{8})$ of $1/320$ in extent,
 two *taḍi* under the fifth sluice $1/20 + (\frac{1}{4} + \frac{1}{8})$ of $1/160$ in extent,
 one *taḍi* $3/8 + 1/60$ of $1/160$ in extent,
 one *taḍi* $1/80 + 1/160 + 1/320$ in extent,
 and another $1/80 + \frac{1}{8}$ of $1/320$ adjoining this,
 —in all, land $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$ of $1/320$ in extent.

For this land of the first classification $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$ of $1/320$ in extent, the *mēlvāram*, *upādi*, *vināyōgam* and other taxes which we (as king) levy, shall all be enjoyed and the service of early morning worship called *Vīramārttāṇḍaṇ-ṣandi* shall be conducted, after engraving on stone and copper that it shall continue as long as the moon and the sun. The paddy that shall be necessary for offerings for the above worship shall be measured in the ratio of 2 to 5 in front of the temple. It was also engraved on stone and copper that one *kurumi* of food for every day of worship and (the field called) *Vattappalli* shall be given to *Nayinān-Mārttāṇḍaṇ* and his descendants, as long as the sun and moon endure.

Thus on the 21st day of the *Mārgaḷi* month of the Kollam year seven hundred and eight, when we were encamped in the village *Vīramārttāṇḍa-chatur-vēdimaṅgalam*, called after our own name, in *Kaḷakkāḍu* alias *Śōḷakulavallīpuram* near *Pachchāruppōkku* in *Vāṇavaṇ-nāḍu*, it was stipulated that the land shall be enjoyed, worship shall be conducted, and food shall be distributed in the aforesaid manner.

No. 94—Vadaseri record of Udaiyamarttandavarman.

The subjoined record is engraved of the wall of the *Taliyil Mahadēvar* temple at *Vadaśeri*. It is dated in Kollam 708 whose English equivalent is A. D. 1532, November 10. It registers the appointment of *Āriyaṇ Śōkkaṇ-Periyaperumāl* as the treasury accountant of the temple. From similar inscriptions at *Tovālai* and *Tālakkuḍi* it is learnt that the same individual was appointed to a similar office in respect of the other temples also on the same date. This brahman of the *Suchindram Kodukulaśavai* must evidently have been a person of some note to merit a collective appointment in several temples at the same time. From the word *paḷaiyapaḍi* used in the record, it is possible that the accountant was reappointed to the posts which he must have once held and subsequently discarded, unless it be that *paḷaiyapaḍi* means the usual perquisites.

Text.¹

- 1 ஸுஹஸ்ர [1*] அருளிச்செயல் [1*] கொல்லம் எாஅ ன்ரு காத்தினை
 ஸீ யெவ பூதவபக்கிழத்து தீறையொதெசியும் நாயருட்சையும் பெ-
 ற்ற அச்சவதி
- 2 நாள் செய்துங்கநாட்டு சங்கரநாயணவென்றுமண்கொண்ட பூதலவீர
 சிறிவீர உதையமாத்தாண்ட-
- 3 வன்மர் திருப்பாப்பூர் மூத்தவராய நாம் நாஞ்சிநாட்டு ஸுஸீகூததுக்
 கொதுகுலச் சவையாரில் ஆரியன்

1 Registered as No. 111 of the Trav. Epig. Colln. of 1099 M. E.

VADASERI RECORD OF UDAIYAMARTTANDAVARMAN.

- 4 சொக்கன் பெரியபெருமாள் மாத்தாண்டப் பிரமாதாயனுக்கு நாஞ்சினா-
ட்டு வடசெரியில் நயினார்
- 5 தனியில் நானாதீச்சரமுடைய நயினார் கொயிலுக்கு நானது முதலுக்குச்
சீபண்டாரக்கணக்கும் எழுதி
- 6 பழையபடி உடைமையும் நாள் ஒன்றுக்குச் சொறு நாழியும் பற்றிக்கொ-
ண்டு ஆசந்திரதாரவற் சந்ததிடபிற-
- 7 வெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச கணக்கும் எழுதிப் பொ-
துமபடி களக்காடான சொழிசு-
- 8 லவல்லிபுரத்து வீரமாத்நாண்டச் சதுறுவெதும்பலம் என்று நம் பெ-
ரால் வைத்த அகரச்சீமையில் புதி-
- 9 யலிட்டில் நாம் வீடாய்நுந்து கற்பித்தமைக்கு தானும் இன்னான் முதல்
இத்தரகு பிடிபாடாக கணக்-
- 10 கும் எழுதிக்கொண்டு சொறும் உடைமையும் பற்றிப் பொதுமபடி பா-
ற்க [11*] இவை இப்படிக்கு இராமன இராமன் எழுத்து [11*]

Translation.

Be it well. The royal order.

On the 12th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, which was a Sunday with trayōḍasi-tirhi of the first fortnight and Aśvati nakshatra, we, the senior member of the Tiruppāppūr family—i. e., Śaṅkaranāḍyaṇa Venṇumaṅ-koṇḍa Vīra Udayamarttāṇḍavarman of Jayantīṅga-nāḍu who acquired the earth by conquest and who was the hero of the world—while staying in the new palace at the village (*agarachchēma*) called Vīra-Mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam founded in our name at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram, having been pleased to order, that Āriyaṅ-Śokkan Periyaperumāl Mārttāṇḍa brahmādarāyaṇ, one of the Kodu-kulaśavaiyār of Suchindram in Nāñji-nāḍu shall write the treasury accounts of the temple of god (*naṇṇār*) Tāḷiyil Nāṇātisvaramuḍaiya-Nayinār at Vadaśeri in Nāñji-nāḍu and obtain the privileges as of old as long as the moon and the stars endure and in lineal succession, he (Brahmādarāyaṇ) shall engrave it (this order) on stone and copper and, on the strength of this arrangement, see that he writes the accounts and obtains the food and other perquisites.

This (is) the signature of Rāmaṅ-Rāmaṅ.

No. 95—Talakkudi record of Udayamarttandavarman.

This record also relates to the appointment of Āriyaṅ Śokkan Periyaperu-māl *alias* Mārttāṇḍa-Brahmāḍa-āyaṇ as the accountant of the temple of Jayantī-śvaram-uḍaiya Nayinār at Tāḷakkudi. It has not been translated as the wording is similar to that of the inscription published above.

Text.¹

1. முஹூர்து [1*] அருவிச்சயல் கொல்லம் எழுதி காத்திகை மீ-
டுவெழுத்துவபக்கிழத்து
2. திறையாதிசியும் நாயமுடையும் பெற்ற அச்சுவதி நாள் செயதுக்கநா-
ட்டு சகாரநாராயண வென்றும்-

1 Registered as No. 91 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

- 3 ண்கொண்ட பூதலவீர சிரிவீர உதையமாத்நாண்டவன்மர் திருப்பாப்
பூர் ஸுத்தவராய நாம் நாஞ்சிந்-
- 4 ஈட்டு ஸ்ரீமாத்நாண்டவன்மர் ஆரியன் சொக்கன் பெரி-
யபெருமானான
- 5 மாத்நாண்டப் பிரமாதராயனுக்கு நாஞ்சிநாட்டு தாழைக்குடியில் நயினர்
செந்திச்சுரமுடைய
- 6 நயினர் கொய்லுக்கு நாளது முதலுக்கு சேண்டரக்கணக்கும் எழுதி ப-
ழையபடி உடை-
- 7 மையும் நாள ஒன்றுக்குச் சொறு இருநாழியும் பற்றிக்கொண்டு ஆசந்தி-
ரகார-
- 8 வற் சந்ததிப் பிறவெசமெ கல்விலும் செம்பிலும் வெட்டி யச்ச கணக்கும்
எழுதி-
- 9 ப் பொதும்படி களக்காடான சொழுகுலவல்லிபுரத்து வீரமாத்நாண்ட ச-
துறவெ-
- 10 திமங்கலம் என்று நம் பெரால் வைத்த அகரச்சீமையில் புதிய வீட்டில்
நாம் வீடாயிரு-
- 11 ந்து கற்பித்தமைக்கு தானும் இன்னாள் முதல் இத்தரகு பிடிபாடாக
- 12 க் கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு சொறும் உடைமையும் பற்றிப் பொதும்
படி பாற்க
- 13 இவை இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [11*]

Three inscriptions from Vadivisvaram.

At Vadivīśvaram, which is a suburb of Kōṭṭār in South Travancore, there is a temple of Śiva who goes by the name of Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayinār and whose consort also bears the appropriate name of Alagiyamaṅgai-Nāchchiyār. There are three inscriptions engraved on a wall of the *maṇḍapa* inside the temple. Two of these are dated in Kollam 6[6]4 and Kollam 712 respectively, while the third record registers two items of donations made to the temple on two different occasions in Kollam 785 and 786.

Of these the first dated in Kollam 6[6]4 mentions only that, while the Travancore king was staying in the house of Tīruveṅkatamudaiyān of the 23rd *paṇṇai* at Kallidaikkuṛichchi on the bank of the river Tāmrappāṇi, he was pleased to make a gift of 2 *mā* of first class land as *dēvadāna* for the expenses of conducting daily worship in the temple of god Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayinār and the goddess Alagiyamaṅgai-Nāchchiyār at Kōṭṭār *alias* Munmuḍiśōḷanallūr in Nāṇjināḍu. The record does not furnish any other details to identify this Travancore king. The Travancore records hitherto examined give the names of

Vīra Ravi-Ravivarman	Kollam 640	and
Vīra Rāma-Rāmarvarman	„ 646-59;	

while the Tirukkuruṅguḍi bell inscription dated in the year, Kollam 644, belongs to an Āḍityavarman. As at the time of making this gift, its royal donor was encamped at Kallidaikkuṛichchi in his Tinnevely dominions, it is possible to identify him with king Āḍityavarman of the Tirukkuruṅguḍi inscription and with the king of the same name figuring in a Suchindram record of Kollam 659.

The second epigraph belongs to Śaṅkaranārāyaṇa Veṇṇuṃaṅkoṇḍa Bhū-talavīra śrī-Ravivarman of Jayatuṅga-nāḍu who was the king of Travancore in Kollam 712, and registers the gift to the temple of land capable of yielding over 39 *kōṭṭai* of paddy per year. The king is said to have been staying at Panak-kuḍi in Murattā-nāḍu at the time of the record, i. e., on the 30th Chittirai of the Kollam year 712, eleven days later than the date on which he had made some endowments to the Suchīndram temple from the same royal camp.

From both these records it is evident that a portion of the Tinnevely District had belonged to the Travancore kings in the second half of the 7th and the first decade of the 8th century of the Malabar Era.

No. 96—On the wall of the mandapa.

Text.¹

- 1 ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸ்ரீ அருள்[சு*]செயல் [11*] கொல்லம் கா[சு]-
யசு[ஸ்ரு]² மாரக்னி மாதம் றுட அபரபக்கத்து துவாதேசியும் செவ்-
- 2 வாயாட்சையும் பெற்ற செட்டை நாள் நாஞ்சினாட்டு கொட்டாருன மும்-
முடி சொழபுரத்து நயினார் வடிவின்னீச்சயம்
- 3 உடைய நயினார் நாச்சியார் அழகியமங்கை நாச்சியாற்கு நித்தியல் பூசை
நடத்திக்கொண்டு பொதும்படி கற்பித்தமை-
- 4 க்கு ஷெ ஸ்ரு பசானமுதலுக்கு தேவதானமாக வீட்டுகொடுத்த உ ஷெ
நாட்டு தொவாளை அழகியசொழநல்லூர்பற்றில் பெரியகுழ-
- 5 த்தின் கிழஞாமபிற மண்டிப் பொக்கு சு கண்ணாறு தடி க இ
மெற்கு தடி ல் மெற்கடைய
- 6 இ தெற்கு தடி ந ன் கண்ணாறு தடி கஉ க்கு தெற்கு
தடி கஉ ஆக நிலம் இரண்மா முதல்த்தரமும்
- 7 தேவதானமாக கையாண்டு நாம் கொள்ளும் கொமுறை ஏற்பெய்ப்பட்ட-
தும் கொண்டு பொதும்படி ஷெ ஸ்ரு . ஸி உ மாவ தன்-
- 8 பொருந்தக்கரை கல்லிடைக்குறிச்சி உடுந் பண்ணை திருவெங்கடமு-
டையான் வீட்டில் நாம வீடாயிருக்க கற்பித்-
- 9 தொம்[11*] தாங்களும் இத்தரவு பிடிபாடாக சந்திராதித்தவற் செல்வ-
தாக கல்லிலும் செம்பிலும் லவட்டிக்கையாண்-
- 10 இ கொள்ளும்படியும் இப்படிக்கு கணக்கு சுந்தான் விக்கிறமன் எழுத்து
[11*] கொட்பாடி [பாட்டில்] செ மாகாணியும்.³

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Mārgaṣī in the Kollam year 6[6]4, which was a Tuesday with dvādaśī of the first fortnight and Kēṭṭai-nakshtra, the king, who was staying in the house of Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān, the 23rd *paṇṇai* at Kallī-ḍaikurichchi, was pleased to grant, as *dēvadāna*, 2 *mā* of first class land from the *piśānam* season of that year for the expenses of providing daily worship to the god Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayinār and goddess Aḷagiyamaṅgai-Nāchchiyār.

1 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1488, December, Tuesday; but तिथि was b1. 14 not ba. 12.

3 This portion may or may not form part of this record.

No. 97—On the same wall.

Text.¹

- 1 அருளிச்செயல் [1*] கொல்லம் எளையல் ஒரு சித்திரைமாதம் நடவெ அம-
ரபக்கத்து துதியையும் வியாழவாட்சையும் பெற்ற அனுழ-
2 த்தி னுள் செகதுங்குட்டு சங்கரநாராயண வென்றுமண்கொண்ட பூத-
லவீர சிற் இரவிவன்மாய எம்
3 நாட்சிநாட்டு கொட்டாற்றில் நாட்டுர் வடிவீசரமுடைய நயினற்கு ஷே-
ஆண்டு பசானமுதலுக்கு ஒரு கக்கு கொ நடவெ நம
4 க்கு விட்டு கடுக்க உ நயினர் தனது புள்ளியில் கொட்டாறு வள்ளையறை
உ கண்ணுறு தடி கஉ நகரகண்ணுறு தடி கஉ .
5 எழுந் குழி ஆக தடி கஉ
6 முங்கிலறை தெரக்கட்டளை தடி கஉ
7 தெப்படி உள்ள மெல்வாரமுலாச் வினியொகமும் கொட்டாறு
பழை செவகாணர் புனியறை உ . . .
8-14 numerical symbols உள்ள கையும்
15 தெரட்டபற்றல் நாயன் மாரைவகை தனது . . numerical symbols . . .
16 பலகெய ஆக இவ்வைப் படி உள்ள மெல்வாரம் உவாதி வினியொகம்
அரிசியும் வையாண்டு நாம கொள்ளும் கொழு-
17 றைபாடு வற்றெப்பப் பட்டதும் மெல்லும்படி ஷே ஒரு ஷே மீ நடவெ
முறத்தொட்டு பண்டியில் புதி யிடத்து நாம் விடா-
18 யிருக்க சாபித்தமைக்கு சாககமுற இதரவு படிபாடாக ஆசந்திரதார-
வற் செல்வதாக சல்லிலுர செம்பிலும்
19 வெட்டிச் சையாண்டு கொள்ளுபடியும் இப்படிக்கு கணக்கு கொவிந்தன்
அய்யப்பன் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

On the 30th day of Chittirai in the Kollam year 712, which was a Thurs-
day with dvitīyā of the dark fortnight and Anusha-nakshatra, Śaṅkaranārāyaṇa
Venṛumankonda Bhūtalavīra śrī-Kavivarman of Jayatuṅga-nādu gave some lands
which could yield 39 *kōṭṭai* of paddy for the god Vaḍiviniśvaram-udaiya-Nayinaṛ
of Kōṭṭaru in Nānji-nādu. The gift was made when the king was staying in the
new palace at Panakkudi in Muṛattā-nādu, on the 30th day of the above mention-
ed month.

No. 98—On the same wall.

Text.²

- 1 கொட்டாறு கணக்கன் அடைப்பு தடி நடவெ பசு கூ தெவதாநம் நடவெ
மெல்வாரம் உருடசுளத
2 கொட்டாறு தனது உருகபிண-
3 ர உபச நடவெக III கு அஞ்சாலிக்கும்
4 மெல்வாரத்துக்கும் அடைகுறை உ
5, 6 numerical symbols. ஒரு கக்கு கொ நடவெ

1 Registered as No. 35 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

2 Registered as No. 36 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. E.

- 7 வடசெரி ஊட்டுத்தடமை கொ கூ நீக்கி
- 8 கொ கூ ம் எரா அயிரு (ஹ) ஆனியீ கொ
- 9 கொதச்சப் பிள்ளை அராத்து மாசன-
- 10 ங்கள் பிறதொழிசைக்காக உல-
- 11 கடிய தானப்பிறமாணமாகத் த-
- 12 ந்த ஒலை ஒன்று [1*]
- 13 எரா அயிரு (ஹ) தை மீ மெ பண்டா-
- 14 ரம் பிணையறை தெனீச்சுரன கொ-
- 15 ட்டாறு இடையன குழப்புவுக்கு வட-
- 16 க்கு தொட்டத்துக்கு உலகைய தானப் பிற-
- 17 மாணபாகத் தந்த ஒலை ஒன்று [11*]

Abstract of Contents.

The document which the residents of Kōdachchappi¹lai-agaram gave on the 11th of Āṇi in the Kollam year 785, and the document relating to the garden which Tēṇīśvaraṇ of Paṇaiyaṇai gave on the 10th day of Tai in the Kollam year 786.

Two inscriptions from Kochchepidaram.

The subjoined two inscriptions come from Kōchchēpidaram, a suburb of Nagercoil. The earlier of them which is dated is Kollam 669 is found engraved on a rough stone pillar kept within the circumambulatory passage round the central shrine in the Viṣṇu temple of that village. It simply registers the gift of gold made by four individuals, and out of the interest accruing from these amounts, it was stipulated that five brahmans should be fed daily in the temple.

The only point of interest is that out of the four institutors of this feeding-charity, one named Gaṅgādhara-Brahmachāri was apparently a northerner who came from the Āryadeśa. It may be remembered that an epigraph at Vaḍaśēri¹ of Kollam 661 had mentioned a native of Antārvedirājya who had made some gifts to the Kṛṣṇasvāmin temple at that village. In a few other records² at Tiruvorriyūr (Chingleput District) and Tiruvadi (S. Arcot District), residents of Kaśmir had figured as donors to the respective temples. From all these instances, it appears likely that these individuals were pilgrims who had travelled over the full length of the Indian Peninsula visiting the sacred places of pilgrimage, and that some temples on the way were the recipients of their benefactions.

From this record of Kollam 669, it is also learnt that the village was called Kulaśekhara-chaturvēdimaṅgalam and that the deity was called Polindu-niṅṅaru-ḷiya-Emberumāṇ or 'the god who was pleased to stand in a beautiful attitude'; and from his star of nativity which has been specified as Rōhiṇi, we are enabled to identify him with the Kṛṣṇa aspect of Viṣṇu. The copper-plate grant, which is dated more than a century later, mentions that an individual named Saṅkaraṇ-Kōḍai of Paṇaiyaṇai in Malai-maṇḍalam, apparently an official belonging to the royal establishment, made a gift of land and money for the conduct of worship to

¹ *Trav. Archl. Series* Vol. V, p. 125.

² *Mal. Epig. Rept.* for 1922, p. 103

the god Polindu-nipparuliya-Emberumān and the goddess Nāchchiyār, which he had set up in the temple erected by him in a brahman village (*agaram*) founded by himself with the name of Kōdaichchan-agaram *alias* Udaiyamārttāṇḍa-chaturvēdimaṅḡalam. As the same god has been referred to as existing already a century earlier in the first record, the building activities and consecration claimed by Kōdaichchan may be in respect of some thorough renovation of the temple and the resetting or the substitution of new images in place of mutilated old ones.

The founder of a small brahman colony at the former site of Kulasekhara-chaturvēdimaṅḡalam thought it necessary to change it into Kōdaichchan-agaram, which is the name that it even now bears, though in the corrupted sobriquet of Kōdaichcha-pillaiyār-agaram or Kōchchappiḍāram, for short.

The king who was reigning at the time of the copper-plate record in Kollam 776 and Kollam 778 was Ravivarman *alias* Kulasekharaperumāḷ; who was born in the Tirukkēṭṭai-nakshatra. We know this king from his interesting records at Kēraḷapuram, Tiruvāṭṭāru and Trivandrum, which range in date from Kollam 772 to Kollam 782.

No. 99—On a pillar within the temple: Kollam 669.

Text.²

First face.

1	ஷஷி ஸ்ரீ [1*] கொல்லம்	15	கற்பித்தவர்புரு-
2	[சு]ராகுக ஆவணி	16	க்கு பெர்வழி ஆரி-
3	உயி உயி ம் புவனவகை.	17	யபெயத்து மஹாயு-
4	த்து ஷஷியும் து-	18	ஷஷி அரி திருப்ப-
5	கன்கிழைமயம் செ-	19	டியில் நமஸூர-
6	பற்ற அகிழ்த்த நா-	20	ம் இரண்டுக்கு உ-
7	ள் நாஞ்சநாட்டு ஷு-	21	சும் செதுகுநித்-
8	ஷபெயம் ஸ்ரீகுலெ-	22	த ர அம் தொ-
9	ஸகர ச்சதுவெடிம-	23	ண்டமண்டலத்து
10	ங்கலத்து யி-	24	ஸாஷணன்
11	ர் பொலிந்து நி-	25	சங்கபபெருபாள்
12	ன்றருளியபெரா-	26	முற நமஸூரம்
13	ன் ஸ்ரீபண்டார-	27	ஒன்றுக்கு உ-புரு
14	த்தில நமஸூரம்-		

Second face.

28	செது குநித்	35	ல் உதகம் செ-
29	ப சாம் சொழ-	36	துகுந்த ர-
30	மண்டலத்து	37	சா ம் இவ்வக-
31	சொக்கியார்	38	ரத்து க்காட்டி-
32	.... ஓரு நம-	39	ஸு ஸ்ரீகுண-
33	ஷூரம் ஒன்று-	40	ஷுன் கற்பி-
34	க்குத் திருப்படி-	41	த்த நமஸூர-

42 ரம் ஒன்றுக்-
 43 (ச) நயினார் திரு-
 44 ப்படியில் உ-
 45 ிகம் செய்து-
 46 குடுத்த ஸ்ரீ
 47 பரத நமக்கா-
 48 ரம் அஞ்சும்

49 இப்பணங்க-
 50 ளில் ஐயீடு-
 51 காண்டு ந-
 52 யினார்சு கு
 53 நிவெசுநம்
 54 கநியமுது
 55 ம் மொரும்

Third face.

56 உப்பு முனகு செங்-
 57 காயும் கூட்டி னுயி-
 58 னார் கொகிலில்
 59 இருந்து ஆசநீதா-
 60 ரம் அஞ்சு ஸ்ரீ
 61 னார் ஸ்ரீ த்துப்-
 62 பெரும்படி கற்பி
 63 த்து இது முட்டுவ-

64 ராமல் இவ்வூர்-
 65 கரத்து ஐட்டர்களு-
 66 மல் பாது நடத்த-
 67 திக் கொண்டு
 68 பெரும்படி ந-
 69 ஸ்ரீ ரம் கற்-
 70 பித்த கரஜைஹன் [11*]

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 20th day of the month of Āvaṇi in the Kollam year [6]69, which was a Monday with saptami-(*tīthi*) of the first fortnight, and Anusha(-nakshatra), the following is the list of individuals who had arranged with the treasury (*śrī-bhaṇḍāram*) of (the temple of) god (*Nayinār*) Polindu-ninṇaruliya-Pirāṇ at Kula-śekhara-chaturvēdimaṅgalam, a *brahmaḍeya* in Nāñji-nāḍu for *namaskāram* (feeding charity).

The gift which Gaṅgādhāra-Brahmachārīn of the Āryadēśa had made together with a libation of water on the sacred steps for 2 *namaskāram* (feeding two brahmans) is 800 *paṇam*;

the amount which Śaṅkarapperumāl, a brahman of Tonḍai-maṇḍalam had given with libation of water for one *namaskāram* on his account is 400 *paṇam*;

the amount which Śokkiyār . . . of Sōḷa-maṇḍalam had given with libation of water on the sacred step for one *namaskāram* is 400 *paṇam*;

the amount which Kōṭṭiṣu Kṛishṇa-Bhaṭṭaṇ had endowed with a libation of water on the sacred steps for one *namaskāram* is 400 *paṇam*;

in all, for the five *namaskāram*, sacred offerings together with vegetable, butter milk, salt, pepper, coconut, shall be provided to the god for the interest (accruing) from these amounts, and five brahmans shall be fed with this in the temple, as long as the moon and stars endure.

The *bhaṭṭas* of this brahman village (*agaram*) shall so supervise this (charity), that there may not arise any hindrance to it. This is (the writing of) Kṛishṇa-Bhaṭṭaṇ, who provided for a feeding charity.

No. 100—Copper-plate dated Kollam 778.

Text.¹

First side.

- 1 சகாதத்தம் தூநாஉயிசு ன்மென் செல்லாநின்ற கொல்லம் எர எயி அ ன்ரு
வாஹகசுதை ன்ரும் காத்திகை மீர் மருவ எருதின தன்மசாதன
- 2 பட்டையமாவுது [1*] முன்னுள் எடுசு ன்ரு வைகாசிமீர் எவ திங்களா-
னெய்யாழி சித்திரையும் பூறுவபக்கிஷத்து திறையொதெசியும் பெற்ற
இன -
- 3 னாள நயினர் இரவிவர்மராய குலசெகரப்பெருமாள் இருந்தருளிய
இடத்தின் பண்டாரத்தில்க்கு காரியஞ்செய்வார்களில் மலைமண்டல-
த்துப் பனையறை-
- 4 தெசத்துப் பண்டாரம் பனையறை சங்கரன் கொதைப் புண்ணியமாக
நாஞ்சிநாட்டுசு கொட்டாருன மும்முடிசொழபுரத்துக் கொதைச்சன்
- 5 அகரமான உதையமார்த்தாண்ட சதுர்வெதிமங்கலம் என்று அக்கிராம
அகரமும் வையப்பித்து கொவிலும் கெட்டிவித்துப் பெருமாள்
- 6 பொலிந்து நின்றநுளிய பெருமானையும் நாச்சியாருடன் பிறதிட்டை செ-
ய்தருளிய வசைக்குப் பூசைக்கும் வெஞ்சனவகைக்கும் உள்ப்பட
- 7 உதகபூறுவ தன்மசாதனப் பிறமாணமாக எழுதிக்கொடுத்த பரிசாவது
[1*] பெருமாள் பொலிந்து நின்றநுளிய எம்பெருமானுக்கும் நாச்சி-
யாருக்கும் கூ-
- 8 ட உஷாபூசைக்கு உவ உச்சைபூசைக்கு அரிசி கூவ அத்தாளபூசைக்கு
அரிசி கூவ ஆக நாள் கக்கு அரிசி மூவ ஆக மாதம் கக்கு அரிசி
உடுகன்படி கூ உ அரிசி கூவ பெருமாள் திருநகைத்திரம் திரு-
- 9 வெணம் நாள் கக்கு அரிசி உவ நயினர் இரவிவர்மராய குலசெகரப்
பெருமாள் திருநாள் திருக்கெட்டை நாள் கக்கு அரிசி உவ தன்மப-
த்தர் சங்கரன் கொதை பிறந்த திருவாதினா நா-
- 10 ள் கக்கு அரிசி உவ அமவாசி நாள் கக்கு அரிசி உவ ஆக விசெஷ பூசை
நாள் சக்கு அரிசி ப ஆக மாதம் கக்கு கூ உ உவ உரி ஆக ன்ரு
சக்கு மீர் மருவக்கு உடுகன்படி அரிசி கூ உடுசு வ பவும் அதிக
நாள் குக்கு etc.
- 11 to 27 [The second and third sides contain similar details of expenditure
for several festivals etc. and the amounts derivable from a num-
ber of small bits of land belonging to the temple].
- 28 ஆகப்பரையிடம் பத்தினால் பாட்டக்காணம் ௫ ஊமருவம் கொட்டா-
ற்றில் புதுக்குழம் கரைக் கடலுமயில் ௫ சமரும ஆக ௫ ஊகரும
இவ்வகைப்படியும் கொ-
- 29 ட்டாற்றில் கெல்வகை கண்ட கூ ராமம் பணவகை கண்ட ௫ ஊ-
கரும இவ்வகைப்படியும் உள்ள நல்லகனும் பிணைகிடங்கனும் உதக-
பூறுவ தன்பதா-
- 30 னப் பிறமாணமாகப் பெருமாள் பொலிந்து நின்றநுளிய எம்பெருமா-
னுக்கும் நாச்சியாருக்கும் நிரொடும் பூவொடுங் கூடவாத்துக்கொ-
டுத்தென் பண்டாரம்

- 31 பனையறைச் சங்கரன் கொதையென் [I*] இம்மாறக்கமெ இந்த நிலங்க-
னக்கும் பிரைமிடங்களுக்கும் நயினர் பொலிந் துநின்றருளிய எம்பெரு-
மானார் அனுபவத்து-
- 32 க் கொள்ளுவாராகவும் இவ்வட்டத்தில் இந்த நிலங்களுக்கும் பிரைமிட-
ங்களுக்கும் உண்டான சுவாந்திரியங்க ளெல்லாம் பெருமான் சீபண்-
டரத்தில் நின்-
- 33 நும் குறிகளும் எழுதிப் பணங்களும் வெண்டிப் பூசையும் நடத்திக்
கொண்டு ஆசந்திரதாரவல்ச சந்ததிப்பிறதெசமெ நடத்திக்கொள்-
ளுவாராக-
- 34 வும் ஸ்லப்பித்து பெருமாள் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமானுக்கு
இவ்வகைப்படியே உள்ள நிலங்களும் பிரைமிடங்களும் சரை கடமை-
யும் உள்பட
- 35 ஆசெந்திரதாரவல் சந்ததிப்பிறதெசமெ உதகபூதவ தன்மசாதனப் பி-
றமாணம் எழுதிக் கொடுத்த பண்டாரம் பனையறை சங்கரன் கொ-
தையென்-
- 36 நயினர் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமானுக்கும் நாச்சியாருக்கும்
[II*] இப்படிக்கு பண்டாரம் பனையறைச் சங்கரன் கொதை [II*] இப்ப-
டி இவ்வகை இந்த-
- 37 த் தன்மசாதனப் பிறமாணம் எழுதின கணக்குப் பெருமாள் மயிலே நும்
பெருமாள் எழுத்து [II*]

Abstract of Contents.

This copper-plate document was written on the 13th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 778, when Śaka year 1524 had expired.

On the 7th day of Vaikāṣi in Kollam 76 (776)¹, which was a Monday with Chitrā-nakshatra and trayōḍasi (13th *tilai*) of the first fortnight, Śaṅkaraṇ-Kōḍai of Paṇaiyār in Malai-maṇḍalam, an official of the royal treasury of Ravivarmaṇ *alias* Kulaśēkharap-perumāḷ, founded an *agaram* (brahman village) called Kō-daichchan-agaram *alias* Udaiyamārttāṇḍa-chaturvēdimaṇḍalam near Tirukkōṭṭāru *alias* Mummudiśōḷapuram in Nāṇji-nāḍu, erected the temple, consecrated the god Polindu-ninṇaruḷiya-Perumāḷ and the goddess Nāchchiyār, and presented some lands and the income from some other lands and sites, for the provision of offerings to the god and goddess at certain specified scales. Provision was also made for some special offerings being presented to the god every month on four special days:—

- (i) the day of Tiruvōṇam, on which the god (Kṛishṇa) was born,
- (ii) the day of Tirukkēṭṭai, on which king (Nayinār) Ravivarmaṇ *alias* Kulaśēkharap-perumāḷ was born,
- (iii) the day of Tiruvātirai, on which the donor Śaṅkaraṇ-Kōḍai was born, and
- (iv) the day of the new-moon.

The annual income from the lands and sites endowed for these arrange-ments, amounted to

120 *kōṭṭai* of paddy from Tirukkōṭṭāru, and

1 The English equivalent is A. D. 1601. May 4, Monday; *86; *41.

268 *panam* from the *pāṭṭakkāṇam* (owner's share of the produce) in money and from certain taxes.

These items were to be utilised for the above-mentioned charity, as long as the moon and stars endure. The lease-, *pāṭṭam*-, and other deeds, relating to these lands were to be drafted by the *bhaṇḍāram* (temple office) itself.

Thus did Paṇḍāram Paṇaiyaṛai Śaṅkaraṇ-Kōḍai write out a deed of gift.

Perumāḷ-Mayilērumperumāḷ, the accountant, wrote this deed, in this manner.

No. 101—Vettikkavila inscriptions¹.

The subjoined records come from the Śiva temple at Vettikkāṇiḷa in the Kottarakkara taluk of the Quilon Division. There is also a Kṛishṇa temple close to this principal Śiva temple of the place. Nos. 3 and 6 are in Vaṭṭeḷuttu, while the other two are in Malayālam.

(No. 3 of 1098).

- 1 பிரிலமனை தெவநாராயணனும் மரிசும-
- 2 க்நலத்து நாராயணன் தெசுவனும் ஸ்ரீ-
- 3 பெலிக்கல் பணி செய்தி[த்]து.

Dēvanārāyaṇaṇ of Pirilmaṇai and Nārāyaṇaṇ-Kēśavaṇ of Marika-maṅga-lam erected this *balikkal*.

(No. 4 of 1098).

- 1 ദേവസ്വം വക നടവരവു മുതൽ കൊണ്ടു
- 2 പഴയവൽ ഒളളവ പറകാം എടുപ്പിച്ചു
- 3 പൊരാത്ത പറ മുതലായവ വാള്പിച്ചു
- 4 കൊല്ലം നൂറയന്ന മാണ്ട ഇടവമാസം ധനു ന. പഞ്ചമിതിയു കഴിപ്പിച്ചു

From the gate (*maḍiyal*) collection of the temple (*dēvasvam*), the old cylinders were removed, the required (new) ones etc. were cast, and on the 13th day of the month of Idavam in the Kollam year 1023, the installation of the flag-staff (*dhvaja-pratishṭhā*) was performed.

(No. 5 of 1098).

- 1 നൂറയ 3മാണ്ടു വെട്ടിക്കൊട്ടു
- 2 മാത്താണ്ടൻ ചങ്കരെന്ന ചെത വഴുപൊട്ടു

This is the service (*vaḷipādu*) which was instituted in the year 1025 for Mārttāṇḍan-Śaṅkaraṇ of Vēṭṭikāḍu.

1 The Śaṣṭā temple at Mēlila, a village close by, contains two pillar labels:— (Nos. 14 and 15 of 1098).

(a) അടക്കത്ത നാരായണൻ തുണ പടിക്കല്ല ആയത (Malayālam).

(b) കുട്ടുകൊട്ട കഞ്ഞുകുണ്ടച്ചനായർ പണിച്ചു തുണ ഇതു (Vaṭṭeḷuttu)

On the balikkal of the Krishna shrine.

- 1 കൊല്ലം വൃതരയ ര്മാണ്ടു മകരമാതം ധവനം
2 ആവണപ്പറമ്പിൽ കണ്ടെൻ വാഴക്കരൈ . . കണ്
3 ക്ക വെലിക്കല്ല പണി ചെയ്യിച്ചു

In Kollam 824, on the 18th day of the month of Makara. Kandan of Āvanapparambil, the accountant of Vālakkarai, set up this *balikkal*.

The following records belonging to the time of the Chōla king Rājakesarivarman Rājārāja I (A. D. 985-1013) are found engraved in the Kanyābhagavatī temple at Cape Comorin, and on a stone set up in the compound of the temp'le of goddess Kommandai-amman at Vadašeri. Although they do not contain any new information, they are however published here in their mutilated state, in the thought that they may be found useful on account of the regnal years they contain. The prominent part which this Chōla king had played in South Indian history has been pointed out elsewhere. The subjoined records are dated in the 16th, 18th and 20th years of his reign.

Two incomplete epigraphs of the Pāṇḍya king Śaḍaiya-Māraṇ and Māraṇ-Śaḍaiyaṇ are also found in the same temple and they are also published below. Another fragment on the west wall contains the boundaries of some land which had been apparently granted to the temple.

No. 29 of 1935—வவுணி ஸ்ரீ கொச்சடைபமரக்கு யாண்டு இரண்டு இ[தன்] எதிர் பதிநா(ல்)வ
இவாண்டு [புற]த்தாநாட்டு கன்னிபாப[டா]ரி[க்கு] களத்தாட்டு புல்ல நாராயணன்
வ[ச்ச] திருநெந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு வைச்ச கண்டு.

No. 32 of 1985—கொமாரஞ்சுடையர்க்கு இயாண்டு உ இதன் எதிர் [அ இவ்]வாண்டு செ-
வ்வல் இ[ரு]க்கின்ற வெள்ளாளன் முருகன் எற . . . எடன் . . . தை ஸூசத்துக்கு வை[க்]-
சான் ஆடு இருபத்தைத்சுக்கு விளக்கு ஒன்று உமத்திரால் [நெ ரு]ழி

No. 21 of 1085 Mentions the boundaries of some lands.

- 1 பரஉபகாரில்லூர் வயலுக்கு மெக்கு பரஉபகாரில்லூர் தொவாண தென்னெல்லு கரும்பாடாண
தயா...களநல்லூர் மெல்கடைக்கொம்பு இதர் வயலுக்கு நிரோ...-
2 வீளத்துந் திர் கொள்வாக்கு இதர் வயலுக்கு தெனமெக்கு இதர் தெக்மெலெல்லு வஸ்தெலயார்
குளத்து திர் கொள்வாக்கு வடக்கு மெலெல்லு எண்ணெகுழிக்கும் இடைப்பிணரிக்கும்
3 கருக்கள குழத்து திர்கொழலார்க்கும் இதர்வடமெலெல்லு இடையனெரி திர் கொழ்வாக்கு சிழக்கு இ-
தர் வடஎல்லு பிணரிக்குமுத்திர் தொகல...
4 ல்கை எந்தும் பிடியால் பிடி குழப்பட்டது ஐது .

No. 30 of 1085—

- 1 டக்கொம்புக்குத் தெற்கும் இக் கிழக்கு நிலப்பாறைக்குத் தெற்கும் வடகிழ் எல்லைப் பர உப-காரில்லூர் வடக்கடை கொம்புக்கு தெற்கும் உமைந-
- 2 ருசிராமத்தார் வசம் இரகசிக வைச்சது.

No. 35 of 1085—ததாராட்டுக் குமரிகன்னியா பகவதியார் | சாவாமுவாப்பெராடு இருபத்தைஞ்சு இ-
வ்வாடு இருபத்தைஞ்சுக்கு.

No. 102—Cape Comorin record of Rajaraja: 16th year.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ கருமகன் [பொல]ப் பெருநிலச்செல்லியும் [தன]க்கெய் உ-
ரிமை பூண்டமை மன [கொள் காணுநர்]-
- 2 சரலை கலமறுத்தருளி வெவகைநாடும் கவசபாடியும் ஸுளம்ப[பா*]டியும்
தடிய[பா]டியும் குடமலை நாடு-
- 3 க கொல்லமும் கலிங்கமும் எண்டிசைய் புகழ்தர மூழண்டலமும் தீண்டி-
றல் வென்றி தண்டால் கொ-
- 4 ண்டு தன்னெழில் வளர் ஊழியுள் எல்லா [யா*] ண்டும் தொழுதகை வி-
ள [ம*]கும் யாண்டை செழியரை தெசுகொ-
- 5 ன் ஸ்ரீ இராச இராசபன்மரான ஸ்ரீ இராச இராசதேவர்க்கு யாண்டு
[ய]ஈ ஆவது இராச இராச வளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு
- 6 முடய குடிதர்னம் செட்டியான . . . ச [து]ம் செட்டியான
இராசமாத்நாண்டதும் இராவும் பகலும்
- 7 . . . க்கு நெய் சந்திராதித்தவலம் எரிவதாக வைச்ச திருநந்தாவிளக்கு
ஒன்றுக்கும் வைச்ச சரவாமுவாப்பெரட்டு
- 8 ஸ்ரீ ஆட்டா லட்டுவதாக இக்காசு கொண்டோம் [11*] அறமற[வற்க].

Abstract of Contents.

In the 16th year of Rājakesarivarman *alias* Rājārājadēva, Rājamārt-
tāṇḍan and another made a gift of some money, with which fifty sheep had to be
bought for the supply of ghee for burning a perpetual lamp in the temple of
Kanyā-Bhagavatī.

Rājārāja's conquests of Veṅgai-nāḍu, Gaṅgaipāḍi, Nuḷambapāḍi, Taḍigai-
pāḍi, Kuḍamalai-nāḍu, Kollam, Kalīṅgam, and Īḷamaṇḍalam are mentioned in ad-
dition to the victory over the (Chēra) ships at Kandaḷūrśālai.

1 Registered as No. 4 of the Trav Epig. Colln. for 1095 v. s.

A. No. 38 of 1085 is a Vatteḷuttu fragment dated in the 11th year of Rājārāja.

ஸ்ரீ ஸ்ரீ கருமகன் [பொல]ப் பெருநிலச்செல்லியும் [தன]க்கெய் உ-
ரிமை பூண்டமை மன [கொள் காணுநர்]-

B. No. 27 of 1085 is another Vatteḷuttu fragment in the Gubānāthasvāmin temple at Cape Comorin.
dated in the 13th year of the same king.

ஸ்ரீ ஸ்ரீ கருமகன் [பொல]ப் பெருநிலச்செல்லியும் [தன]க்கெய் உ-
ரிமை பூண்டமை மன [கொள் காணுநர்]-

C. No. 39 of 1085 is a third Vatteḷuttu fragment belonging to the reign of the same king. The
date portion in ill gible.

No. 34 of 1085 mentions only Rājārāja:

ஸ்ரீ ஸ்ரீ கருமகன் [பொல]ப் பெருநிலச்செல்லியும் [தன]க்கெய் உ-

No. 36 of 1085 contains the following:

ஸ்ரீ ஸ்ரீ கருமகன் [பொல]ப் பெருநிலச்செல்லியும் [தன]க்கெய் உ-
ரிமை பூண்டமை மன [கொள் காணுநர்]-

No. 103—Vadasseri record of Rajaraja: 16th year.

Text.¹

First side.

- 1 வற்கு யாண்டு யஅ-
- 2 ஆவது இவ்வாண்டு
- 3 இராஜராஜவளநாட்-
- 4 டு நாஞ்சிந.ட்டு திரு-
- 5 க் கொட்டாற்று வடசெ-
- 6 ரி குடாரியார் கொம்ம-
- 7 ண்டை நங்கைக்கு
- 8 திருவமிர்துக்குச் செ-
- 9 லவு வெண்டி கொ-
- 10 ண்டு தென்கரை ஆர்[கா]-

- 11 டுக்கற்றத்து சிற்றா [கு]-
- 12 ருடையான் கொன் கொற்-
- 13 றணை நெரியமுலென.
- 14 வெளார் கைய்யில் தி-
- 15 ருக்கொட்டாற்று² ஊராம்
- 16 எம்மிலிசைந்த விலைப்-
- 17 பாருளெல்லாம் கைய்யி-
- 18 லை அறக்கொண்டு இதுவெ
- 19 விலையாவணப்பொருள்ச்
- 20 சிலவொலை செய்து னீரொ-

Second side.

- 21 டு அட்-
- 22 டுக்குடத்த [பு]-
- 23 மியாவது வடசெ-
- 24 ரி உள் மதிள் கிடங்-
- 25 கடுத்த அரைய-
- 26 ர்ருளம் [*] இதுக்கு
- 27 கிழெல்லை செ-
- 28 ங்கழுனீர்த்து-
- 29 டவலும் இது
- 30 செற உலெ¹ திடல்-
- 31 நங்கை வயக்-

- 32 கலும் இதன் தெ-
- 33 ன்னெல்லை பிற்-
- 34 ற மகிள் னாஞ்-
- 35 சிமுலையும் மெல்-
- 36 லெல்லை உண்ம-
- 37 திள் கிடங்கும்
- 38 பிடாரி கொயிலு-
- 39 ம் வடவெல்லை
- 40 குதிரை பாதையு-
- 41 ம் இதின் கிழை

Third side.

- 42 பள்ளமும் இவ்வினை-
- 43 சந்த பெருநான்-
- 44 கெல்லை நடுவில் கிட-
- 45 ந்த அரையர்குளம் புற்-
- 46 றும் தெற்றையும் செ-
- 47 மநொக்கின மரமும்
- 48 கிணைக்கின கிணறும் உ-
- 49 டும் பொடி யாமை த-
- 50 வழிவிது உண்ணில செ-
- 51 மாழிவின்றியெ இ-

- 52 ராசராசப் பெருவிலையா.
- 53 ல் நீருண்டு நெல்லு
- 54 விலைவதாக நிரோடு-
- 55 ம(ர)ட்டிம் ச்சு உடை-
- 56 யார் கொன் கொற்றந-
- 57 ரையன் நெரிய முலெ[ந்த-
- 58 டெவளார் ஊரொம் கை[யி]வி-
- 59 ப் பூமிதடி பலவி
- 60 னால் . ச்சேரியும்

Fourth side.

- 61 சி . . . ற்கு[கொ]ள்வத-
- 62 ராக ஊரொமெ செய்-
- 63 து சூசந்து க்ருயமிது
- 64 சந்திராதித்தவலம் செ-

- 65 ல்விதா கவும் ஆ-
- 66 ட்டை[வ]ட்டம் சா-
- 67 ந்தியும் உரொசி[ணி]-
- 68 . கள் . வ்வாய்ப்

1 Registered as No. 113 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. N. The first line is lost.

2 The village is known as Tirukkottaru only and does not appear to have got its new name of Mummudiśolanallūr at the time of this record. It may be noted that the village of Mutṭam near Tirunandikkarai was also renamed Mummudiśolanallūr in the 18th year of Rajaraja.

69	பலியும் இடுவிச்-	79	ற நரையன் னெரிய-
70	சு இப்பூமி இறை-	80	முமெந்த வெளார்-
71	கரணத்தில் செய்து-	81	க்கு [11*] இப்படி அறி
72	குடுத்த வண்ணம்	82	யும் கிழவன் கெர-
73	பிடாரிகொயிலில் க-	83	ளன் எழுத்து ¹ இ-
74	ஸலில் வெட்டி குடு-	84	ப்பரிசு தெக்கில் மா-
75	ப்பிப்பெர மரநொ-	85	லாக்கலி எழுத்து
76	ம் அதொடு	86	இப்படிக்கு அப்பிச-
77	திருக்கொட டாற்று ஊ-	87	டைய னெழுத்து [11*]
78	ரொம் கொன் கொற்-		

Translation.

The 18th year of Rājarājadēvar—in this year, the land which we, the *ūr* (residents) of Tirukkōṭṭāru, having received, in cash and in full, the stipulated sale-price, and having written this sale-deed, gave with libation of water into the hands of Kōṇ-Korran *alias* Nēriya-Muvēndavēḷaṇ of Siṟṟāraśūr in Ārkāṭṭu-kūṟṟam in the southern (division of Sōṇāḍu) for the expenses of providing offerings to the goddess (*piḍāri*) Kommanḍai-naṅgai at Vadaśēri, (a suburb) of Tirukkōṭṭāru in Nāñji-nāḍu, (a sub-division) of Rājarāja-vaḷanāḍu,—

is the Araiyaṅkuḷam, adjacent to the ditch of the inner rampart-wall of Vadaśēri.

The eastern boundary of this is the Śēṅkaḷuṇīrt-tuḍaval and the field Naṅgai-vayakkal of 22 *para* adjacent to it; the southern boundary is the nāñji-mūlai of the other wall (of Vadaśēri); the western boundary is the moat of the inner wall and the *piḍāri* temple; the northern boundary is the Kudiraippārai and the low ground beneath it.

Kōṇ-Korranaraiyaṅ Nēriya-Muvēndavēḷar, having given away with libation of water as 'Rājarājapperuvilai', this Araiyaṅkuḷam lying between these four great boundaries, inclusive of the *purru* (ant-hills), *terrai* (boundaries), the trees that grew upwards, the wells that are sunk downwards, the land over which iguanas run and tortoises crawl, without excluding the *unnilam* for growing paddy, the *ūrār* (residents of Tirukkōṭṭāru), agreed to provide the sacred offerings from this land many *taḍi* in extent, as long as the moon and sun (last), and also to conduct *sānti* (worship) throughout the year and *bhūtabali* on the Rōḷiṇi day.

According to the document for this land, we, the *ūr* of Tirukkōṭṭāru, engraved this (agreement) on stone in the Piḍāri temple and gave it to Kōṇ-Korranaraiyaṅ Nēriya-Muvēndavēḷaṅ.

Thus, the signature of Kīḷavaṅ-Kēraḷaṅ. This attestation is that of Tekkil-Mālākkali. Thus, the signature of Appi-Ṣaḍaiyaṅ.

1 The letters இப்படி அறியும் கிழவன் கௌன் எழுத்து are engraved in Vaṭṭeḷuttu.

No. 104—Cape Comorin record of Rajaraja: 20th year.

This records some gift by an individual, a part of whose name 'Kōṇ-Kōṇṇaṇ' is traceable. From the Darśanaṅkōppu and the Vaḍasēri records, we learn that the same individual, who was also called Nēṇiya-Mūvēndavēḷṇ was a donor to those two temples in the 8th and 18th years of Rājārāja's reign. We now find him two years later. The Terur inscription of Rājēndrasōḷa's 3rd year makes mention of a Kōṇ-Kōṇṇaṇ with the variant name of Rājēndrasōḷa-Tamiḷappēraiyaṇ, and it is possible that the new title was the gift of Rājēndrasōḷa.

Text.¹

- 1 [ஹலிபு] திருமகள் பொலப் பெருநிலச் செ-
- 2 லவியுந் தனக்கே உரிமை பூண்டமை
- 3 மனக்கொளக் காந்தனூர்ச் சாலை கலமறுத்-
- 4 தருளி வெங்கை நாடுங் கங்கபாடியும் துளம்பபாடியு குட-
- 5 மலைநாடும் கொல்லமுங் கவிங்கமும் வண்டமர் பொ
- 6 துறை [யண்ணவிச்சமு]க்கிழாரூர் ஈழமண்டலமு
- 7 த்தண்டால் [கெ]ரண்டு தன்னெழில் வளர் ஊழி
- 8 ண்டுந் தொழுதகை விளங் குய் யாண்டெ செழிய
- 9 கொவிராஜராஜகேசரிடேக்கு யாண்டு [உடு]ஆவது
- 10 [மத்தாநாட்டு குமரி] கன்னியாபிடாரியார்க்கு கொண்
- 11 கொற்றன

No. 105—Kadigaippattinam record of Rajaraja: 27th year.

This Vatteluttu inscription engraved on the rough rock on the bund of the Periyakulam tank at Kadigaippattinam, is dated in the [2]7th year of the king Rājārāja I. Its lower portion is much damaged: and it has not been possible to determine the subject-matter of the epigraph. It is however published below, because it mentions the 27th year, which was the last but one year of Rājārāja's reign.

Text.²

- 1 ஹலிபு [1*] திருமகள் பொல பெருநிலச் செல்வியுந் தனக்கே யுரிமை
- பூண்ட-
- 2 மைமனக்கொளக் காந்தனூர்ச் சாலை கலமறுத்த[ரு]ளி வெங்கை நாடுங்
- கங்கபாடியு து-
- 3 ளம்பபாடியு[ந்]தடியபாடி[யு]ங் குடமலை நாடும் கொல்லமுங் கவிங்கமும்
- எண்-

1 No. 8 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. B.—Vatteluttu.

No. 5 of 1095 is a fragment. The following syllables only are traceable in this Vatteluttu record:

காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளியக் கங்கபாடியும் துளம்ப பாடி ல்லாயா-
ண்டுந் தொழுதகை விளங்கு மாண்டெய் செழியரைத்தெக்கொ இராஜா-
ராஜ வளநாட்டுப் புறத்தாயநாட்டுக் குமரிமங்கலத்து கன்னி ள்கு
. கந்திராதிச்சவல் எரிவதாக வைச்ச திருநொன் க்தி ட்டுவ-
தாள் இவ்வாடு கண்டு கொண்டு ட்டலம்.

2 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. B.

- 4 டிசை புகழ் த[ர] சுழமண்டலமும் இலட்டபாடி ஏழரை இலக்கமுந் தி-
ண்டிசல்
5 வென்றித் தண்டாற்கோண்ட [தன்]னெனில் வளர் ஊழிகளெல்லாம்
தொழுத-
6 கை விளங்கும் பா[ண்டெ] செ[ழிய]ரை தெசுகொள் [ஸ்ரீ] கொனிராச-
ராச கெ[சு*]ரிபன்-
7 மரான ஸ்ரீ ராசராச [தெ]வர்க்கு யாண்டு [இ]ருபத்தெழாவது இராச-
ராச தென்-
8 ஐட்டுக் . . . கடி . . . டிணத்து . . . முஞ்
9 செரமங்கல[த்து] மெலும் தெவதானம் பள்ளிச்சந்த குடிகள் ம . . .
10 எ . . . பள்ளி . . . கு இப்படையும் ளொழ் வைச்சுக்கு
11 . . . ண்டு நெல்விரையு நிலந் தெவதானத்து
12 . . . நில . . . நிலமும் உள்ளிட்ட நிலத்தால் . . . இ . . . ளா
13 ழி . . . நாழிச்செய் . . நெல்

No. 106—Terur inscription of Rajendrasoladeva: 3rd year.

This incomplete record is found engraved in Tamil on the base of the central shrine of the Ilayanayinār temple at Tērūr and is dated in the 3rd year of the Chōla king Rājendrasōlādēva I (1013-45). As such it is important, and shows that the Chōla occupation of the southern portion of Travancore which was begun by Rājārāja I, a score of years previously was continued by his son. It has already been noted that Vilijñam² was renamed Rājendrasōlapaṭṭinam and that the Rājendrasōlīśvaram³ at Chōlapuram (Kōṭṭār) came into existence during the first decade of this king's reign. A fragmentary inscription⁴ is of this king found at Tiruvāṭṭār.

The donor of the present gift of land was a local chief Kōṇ-Kōṇṇan *alias* Śrī Rājendrasōla-Tamiḷappallavaraiyaṇ. It may be noted that the Kommaṇḍai-amman temple record of Rājārāja I (18th year) mentions a Kōṇ-Kōṇṇan *alias* Nēriyamūvēndavēlaṇ. The name of the Śiva temple at Tērūr is not ascertainable from this damaged record, some of whose inscribed stones are either deranged or are missing.

Text.

- 1 . . . கொப்பரகெசரி பன்மரான ஸ்ரீ இராயெந்திரசொழ்தெவற்கு யாண்டு
ந ஆவது . . . நாஞ்சிநாட்டு தெர் கரும்பழுவில் உன-
2 . . யான் கொன் கொற்றனா இராஜெந்திரசொழ . . . வாய . . நான்
விலைகொண்டு குளப்ப-
3 வயக்கலுள் தடி பல நிலம் அரையெ இரண்டுமாவும் பெருங்குளத்து அ-
ப்பிவேளாளுக்கு நான் விலைகொண்டபடியெ காணி ஆகக் குடுத்து
ஆடவல்லான் எண்ணுழிக்கரலால் இவ்வூர் பங்கு நெல்லு-

1 Registered as No. 24 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. S.

2 T. A. S., Vol. III, p. 197.

3 T. A. S., Vol. VI.

4 It reads—மலர் மௌன் புனர உரிமைவித் திறத்த மணிமுடிசூடி யி . . .
சொழுகுவல்லிபுரமான விரகன் பெருந்தனத்து நகரத்தொழுக்கு . . .
டைவிட்டுப்படியும் சண்டு திருவாட்டாற்றப் பள்ளிகொண்டரு . . .
சுக்கைகொண்டொழ விரதளம்பர் கடைவிட்டுப்படியும் திரு . . .

- 4 சுயை இந்நெல் அறுபதின் கலமும் கொவும் ஊராருங் கண்காணியாக அ-
ளக் இந்நெ[ல*]ங் காரைண்டையாக செது குடுத்தென் கொன் கொ-
ற்றனை ஸ்ரீ இராஜேந்திர சொழத்தமிழப்பெ

Abstract of Contents.

In the third year of Parakēsarivarman *alias* Rājēndrasōḷadēva, Kōṇ Korraṇ *alias* Rājēndrasōḷa-Tamiḷappē[raraiyan] bought some pieces of land and gave it to the temple of god at Tēr-Karumbaḷuvu. Appi-vēḷṇ took over the land on *kārāṇmai* tenure and agreed to measure 60 *kalam* of paddy to the temple.

No. 107—Cape Comorin record of Rajendrachola: 5th year.

This record comes from the Cape Comorin temple, where it is engraved on the east wall of the second *prākāra*. It belongs to the 5th year of the reign of the Chōḷa king Rājēndrachōḷa I, and mentions the following among that sovereign's conquests: Idaituṇai-nāḍi, Vanavāsi, Koḷippākkai, and Maṇṇai which he is said to have won by the prowess of his army. A private individual, whose name is somewhat obliterated made a gift of a lamp to the temple, and this is the subject matter of the record.

Text.

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [i*] திருமந்நிவளர இருநிலமடந்தையும் சீர்த்தனிச் செல்வியும்
பொற்செயற்பா[வை யு]-
- 2 ம் தந் பெருந்தெவியராகி இன்புற நெடியதுயருழி உள் இடைதுறைப்
பாடும் துடர்வன[வெலி-]
- 3 ப்படர் வனவாகியும் சுள்ளிசூழ் மதிள் கொ[ள்*]ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்
கருமுரண் ம[ண்*]ணைக்கட-
- 4 க்கழும் மாப்பெருந்தாண்டால் கொண்ட கொப்பரகெசரிபன்மரான இ-
ராஜேந்திரசொளதெவ-
- 5 ற்க்கு யாண்டு இ ஆவது இராஜராஜமண்டலத்து புறத்தாயநாட்டு குமரிக்
கன்னியார்ப-
- 6 டாரியார்க்கு சொழமண்டலத்து தென்கரை . . . [சுந்தரன் . . நகரிப்]-
பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒ-
- 7 ன்றுக்கு வச்ச சாவா முவாபெராடு இருபத்தைஞ்ச இவ்வா-
- 8 டு இருபத்தைஞ்ச க ன்டுகொண்டு நாராய [பாண]-
- 9 ழி உழக்கிரைல் நிசதம் ஆழாக்கு நெ[ய்*] சந்நராதித்த-
- 10 ல் முட்டாமல் அட்டுவதானென் சிங்கன் தெவனென் [i*]

Translation.

Hail ! Prosperity !

In the fifth year of king Parakēsarivarman *alias* Rājēndrasōḷadēva who,—
in his life of high prosperity while Fortune having become constant, was increas-
ing, and while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and

1 Registered as No. 28 of 1087 and 9 of 1095.

No. 24 of 1087 is a fragment dated in the 5th year of Rājēndrachōḷa.

ஸ்ரீ ஸ்ரீ திருமந்நிவளர இருநிலமடந்தையும் சீர்த்தனிச்செல்வியும் . . . பார் செயப் . . .
மதிள் கொளிப்பாக்கையும் நண்ணரு . . . ண்டில . . . க்கழும் மாப்பெருந் தண்ட-
லக் கொண்ட . . . ரிபஜான இராஜேந்திரசொழதெவற்கு யாண்டு இ ஆவது
இராஜராஜப் . . . லத்து புறத்தாயநாட்டு குமரிக் கன்னியார் பகவதியார்க்கு சொழம-
ண்டலத்து தென்கரை . . . பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒன்றக்கு

the matchless goddess of fame rejoiced to have become his great queen,—conquered with his very great army, Idaiturāi-nādu, Vanavāśi whose warriors were protected by walls of continuous forests. Kclippākkai whose walls were surrounded by *śūlī* trees, and the camp of Maṇṇai whose fortifications were unapproachable,—

..... Sundaran . . . nagaripperumāl of Tenkīrai . . . in Chōla-maṇḍalam gave a lamp to the goddess Kaṇṇīār-Bhaṭāriyār of Kumari, (a village) of Puṇattāyanādu, (a sub-division) of Rājārāja-maṇḍalam.

No. 108—Minchirai record of Rajendrachola: 7th year.

The subjoined Vatteluttu record is engraved on the rock in the Tirumalai temple at Minchirai. It is very much damaged, exposed as it has been to the sun and rain all these centuries; but it can be vaguely guessed that it belongs to the 7th year of the Chōla king Rājendraśōladēva I (A. D. 1013-45). Other details about the grant portion of the inscription are hardly decipherable, except that the god of the temple was called Muñchirai-tirumalai-dēvar and that the donor belonged to Rājārāja-tenṇādu and was called Tiruvalla-Ēraṇ.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ [1*] திருபன்னி[வளர] இருநிலமடந்தையும் சிந்த
- 2 ன்ச்செல்லியும் . . செயப் பாவையுந் தன் பெருந்தேவியா-
- 3 கி இன்புற நெடிதுழிழியும் இடைதுறைநாடுந் து-
- 4 டர்வனவெலிப் படர் வனவாசியும் கள்ளிகுள் மதி[ன்] கொள்ளி-
- 5 பாகையும் நண்ணற் கருமாண் மண்ணைக்கடகமும் பொருகட. லிழத்தா-
- 6 டர்த புடியு மாங்கவர் செவி[யரொ*]ந்நெழில் முடியு [முன்]-
- 7 [னவர்] பக்கல் தென்னவர் வைச்ச சுந்தர புடியும் இந்[திருநா]மும்
- 8 [தண்டிசை] ஈழமண்டல பழுவதும் எறிபடைக் கோளன் முறை-
- 9 மையிற் குடுந் குததையாகிய பலர் புழும் செங்கதிர்
- 10 மாலைச் செங்கதிர் மாலை செங்கதிர் மலை கவித்து
- 11 தண்டால் கொண்ட பொப்பரகேசாபன்மர் இ[ரா*]ஜே-
- 12 ன்ஞ்சொழ்தெவர்க்கு மாண்டு எ[ழி]வது இராஜராஜத் தென்னா-
- 13 ட்டு முன்குறை திருபுதைத் தெயர்க்கு இரண்டு தி-
- 14 ருவல்ல ஏறன் (A few lines are damaged completely).

No. 109—A Chola fragment at Trivandrum.

This fragmentary inscription, containing a portion of the historical introduction of the Chōla king Rājendrachōla I (A. D. 1013-45), is found engraved on a slab of stone in the first *prākāra* of the Mahādēva temple at Chālai, a suburb of Trivandrum; but as the slab is a detached piece which may have belonged to some other temple and may have found its way here, one cannot say whether the existence of this fragment at Trivandrum can help any historical conclusions.

The port of Vilijñam seven miles from Trivandrum was of course renamed Rājendrasōlappattinam in honour of this Chōla monarch, as is known from two incomplete inscriptions belonging to Tiruppatīsāram, one of which has been edited in the *Travancore Archaeological Series*¹ and the other is given below.² The Chālai-Mahādēva temple was a *kīṭṭu-dēvasvām* of the Kāndaḷūr³ temple and it is possible that the present fragment may have belonged to some temple at Kāndaḷūr itself, or at Vilijñam.

Text.⁴

- | | | | |
|----|-------------------------|----|-----------------------------|
| 1 | வ்வி ஸ்ரீ [*] திருமன் - | 14 | மும் பொருகட ஸீழத்தரை - |
| 2 | னி வளர இருநில மட - | 15 | யர் தம்முடியும் ஆந் - |
| 3 | ந்தையும் பொற்சச் - | 16 | கவர் தெவியரொங்கெழி - |
| 4 | யப்பாவையும் சீர் - | 17 | ல் முடிய முன்னவர் பக் - |
| 5 | த்தனிச்செல்வியுந் தன் | 18 | கல் தென்னவர் வை - |
| 6 | பெருந்தெவியாகி யின் புற | 19 | த்த சுந்தாமுடியும் இ - |
| 7 | நெடிதுயிலாழியுள் இ - | 20 | ந்திரரையும் தெண்டி - |
| 8 | டைதுறைநாடுந் துடர் வ - | 21 | ரை ஈழமண்டலமுழு - |
| 9 | னெவலிப் படர்வன - | 22 | தும் ஏறிபடை கெளளன் |
| 10 | வாசியுஞ் சுள்ளிச்சூழ் - | 23 | முறைமயில் சூரிக் கு - |
| 11 | மதிள் கொளளி பாக் - | 24 | லதமை சிய பலர் புக - |
| 12 | கையும் நண்ணற்க் கருமு - | 25 | ழ் முடியுஞ் செங்கதிர் மரண - |
| 13 | ரண் மண்ணைக்கடக்க - | 26 | [லயசுகுகதிர் வெலைத்தெர] |

No. 110—A Chola fragment at Cape Comorin.

This fragmentary Tamil record is engraved on a stone which was once used as a parapet for a flight of steps of the Guhānāthasvāminī temple at Cape Comorin. Its beginning is lost; but it is dated in the 31st year of a king, whose name must have been mentioned in the missing introductory portion. On account of the high regnal year-31, the record must belong either to Rājendrachōla or Rājādhirāja, who reigned for more than 31 years and whose other records dated in that year are actually found in this temple. The inscription cannot belong to Parāntaka who also had a reign exceeding 31 years, because the temple came into existence in the reign of Rājārāja only; and palaeographically this epigraph cannot be attributed to Kuḷottuṅga either. From the wording of the concluding portion of this epigraph, it

1 T. A. S., Vol. III, p. 298.

2 On the west base of the Jāṭayupuram Siva temple near Tirupattipattisāram.

(1) வர்க்கு வீழிசுமான ராஜேந்ரு சொழப்பட்டணத்து வியபாரி நாதன் செட்டி திருந்தாவின்-
க்கு ஒன்றுக்கு விட்ட ஆடு ஐம் -

(2) பதக்க வைத்த விளக்கு ஒன்று இவ்வாடு ஐம்பதும் கொண்டு தீத்தமுளக்கு நெய் செலுத்து-
வதானெ -

(3) ன் பட்டாதெய குமரன் காடனென் இன்னெய் முட்டில் முட்டிசட்டித் தண்டம் வைப்பி -

(4) தானென் குமரன் காடனென் இன்னெய் தண்டிச் செலுத்துவதானென் திருக்கோயிலடை-
யான்

(5) நாராயணன் கொவனென்.

3 T. A. S., Vol. II, p. 5.

4 Regist. no. as No. 79 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.

5 The inscription stops with this.

can be surmised to have formed part of one belonging to the reign of Rājādhirāja I (A. D. 1018-53).

Text.¹

A few lines are lost.

- 1 ருப்பதுக்கும் டலிசை ஊட்டாக யரண்-
- 2 டு முப்பத்தொன்றாவது முதல் ஆட்டா-
- 3 ண்டிதொறுந் சந்திராதித்தவல் ரா-
- 4 ஜராஜ ஈஸ்யத்துச் சட்டப் பெருமக்க-
- 5 ள் வசம் ஆட்டாண்டு மதாஅம் இந்-
- 6 நெல்லு அழக்சுக் கடவாமக இ-
- 7 சந்து இக்காசு கொண்டொ மணற்குடி
- 8 ஊரொம பூப்பரிசு இவர்கள் செ-
- 9 ரல்ல எழுதின ஊர் கபணத்தான் மா-
- 10 டன் மதுராந்தகன் எழுத்திலுல் கெகத்-
- 11 திட்டிப்படி.

Four Chola-Pandya records from Cape Comorin.

It has already been stated that Rājēndrachōla I had organised his southern and south-western conquests into one viceroyalty and had appointed his son Sundarachōla to that administrative charge under the combined title of Chōla-Pāṇḍya.¹ This viceroy had also assumed the distinctively Pāṇḍya *biruda* of Jātavarman, and his records ranging in date up to the 28th year have been found in southern Travancore and the adjoining Tinnevely district. One of the Cape Comorin epigraphs dated in the 10th year of his viceroyalty corresponding to A. D. 1033 registers the gift made by a maid-servant of the Chōla queen Nambirāṭṭiyār Mukkōkkilāṇaḍigal, apparently his mother and the queen of Rājēndrachōla.

The successor of Jātavarman Sundarasōla-Pāṇḍya was Vikramaśōla-Pāṇḍya, who had adopted the other Pāṇḍya title of Māṇavarman. The latest regnal year discovered in his lithic records is the 27th,² and the two Cape Comorin epigraphs belonging to him are respectively dated in the 20th and 27th years of his viceregal administration. Owing to their damaged condition, these inscriptions cannot now be restored in their entirety, but it can be surmised that they relate to the usual gifts of sheep for the maintenance of a perpetual lamp in the Kanyā-Bhaṭṭariyār temple at the Cape.

No. 111—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 10th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.⁴

- 1 வல்லி பூ [1*] கொச்சடையவன்மரான உடையார் பூகந்தஞ்சொழ்பா-
ணடிய தெவர் சகு யாண்டு [பத்தா].

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. R.

2 ante. Volume VI.

3 The date of the Guhanātha inscription at Cape Comorin (T. A. S., I, p. 249) appears to be 26.

4 Registered as No. 6 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. R.

- 2 வது ராஜராஜ பாண்டிநாட்டு உத்தமசொழவளநாட்டு புறத்தாய நாட்டுக்
குமரிக் கன்னியார் பிடா-
3 ரியார்க்கு நம்பிராட்டியார் முக்கொக்கிழானடிகள் அகப்பரிவாரத்து உ-
த்துங்க சொழவளநாட்டு அரைய-
4 [...] பழுவூர் பெண்டா[ட்*]டி பெரியார் சங்கம் வைத்த திருநொந்தா-
விளக்கு ஒன்றினுக்கு வைத்த காவாழு-
5 வாபெராடு ஐயம்பது இவ்வாடு ஐயம்பதுங் கைக்கொண்டு இத்தெவர் நா-
ரா[யத்து] . . .
6 உழக்கினால் [உழக்கு] நெய் சனூரத்தவல முட்டாம லட்டுவதாக சமை-
ந்து இவ்வாடு கொண்டென் கொ-
7 ளன் குட்டு . . . தெவன் சொழகன் பாண்டியும் தாமணிசாத்தனும் இ-
வ்வருவொம் இவர்களுக் .
8

Translation.

Hail! Prosperity!

In the [10th] year of king Śaḍaiyavarman *alias* Sundaraśōḷa-Pāṇḍyadēva, Periyāḷ-Saṅgam of Araiya . . in Uttungaśōḷa-vaḷanāḍu, the servant-maid of the queen (*nambirāṭṭiyār*) Mukkōkkilāṇaḍigaḷ gave fifty sheep, that neither die nor grow old, for a perpetual lamp (to be maintained in the temple) of the goddess Kanyā-Bhaṭāriyār at Kumari, (a village) in Purattāya-nāḍu, (a sub-division) of Uttamaśōḷa-vaḷanāḍu, (a district) in Rājaraḷap-Pāṇḍināḍu.

Receiving these fifty sheep, we two, Kēraḷaṇ-Kuttu . . . Śōḷagaṇ Pāṇḍi and Dāmaṇi-Sāttan, agreed to supply [one *uḷakku*] of ghee by the measure (*nārāyam*) of the goddess.

To these

No. 112—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 13th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.¹

- 1 ஸ்ஷிஸ்ரீ கொச்சடையபம்மாந ஸ்ரீ சந்தரசொழபாண்டியதெவ-
2 ற்க்கு யாண்டு ஓக ஆவது புறத்தா[ய*] நாட்டு குமரிக்கன்னியா பகவதி-
யா]-
3 ர்க்கு கருங்குள நாட்டு கு . . டியான கங்கைகொண்ட சொழ
4 . . . [நொந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு] வைத்த சாவாமுவாபெராடு நுடு

Translation.

Hail! Prosperity!

In the 13th year of Śaḍaiyavarman *alias* Sundaraśōḷa-Pāṇḍyadēva, of Gaṅgaikōṇḍaśōḷapuram . . in Karuṅḡuḷa-nāḍu gave 50 sheep, that neither die

1 Registered as No. 3 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

No. 10 of 1095 engraved on the *maṇḍapa* of the temple near the steps leading to the wall is a much damaged record of Sundaraśōḷa-Pāṇḍyadēva: 18th year.

ஸ்ஷிஸ்ரீ [1*] கொ சந்தரசொழபாண்டியதெவற்கு யாண்டு யது ஆவது
. மசொழவளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரிக்கன்னி

nor grow old, for (maintaining) a perpetual lamp in the temple of Kanyā-Bhagavati at Kumari.

No. 113—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 20th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.¹

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ [1*] கொமாறபன்மரான உடையார் ஸ்ரீ விக்கிரம சொழபா-
ண்டிய தெ-
- 2 வர்க்கு யாண்டு இருபது ஆவது இராஜராஜப் பாண்டியநாட்டு உத்தம
சொழ-
- 3 வளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரி கன்னியாபடாரியாற்கு நான்கினாட்டு
திருக்கொட்டா-
- 4 னுன [முடிமுடி சொழநல்லூரி]ருக்கும் வெள்ளாளன் தெவன் பூவண . .
[திருமுகவந்]-

Translation.

Hail! Prosperity!

In the twentieth year of king Maṇavarman *alias* Udiyār Śrī-Vikramasōla-Pāṇḍyadēva, Dēvaṇ-Pūvaṇa . . . mukavaṇ, a vellāḷa of Tirukkōṭṭāru *alias* Mummuḍisōḷanallūr in Nāñji-nāḍu to Kanyā-Bhaṭāriyār of Kumari in Puṟat-tāyanāḍu.

No. 114—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 27th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.²

- 1 [ஸ்ஷி ஸ்ரீ] கொமாறபன்மரான உடையார் ஸ்ரீ விக்கிரமசொழபாண்டி-
ய தெவற்கு [யாண்டு] உளே
- 2 [ஆவ]து ராஜராஜப்பாண்டியநாட்டு உத்தமசொழவழநாட்டுப் புறத்தா[ய*]
நாட்டுக் குமரிக் கன்னியாழ-
- 3 [ம]வதியார்க்கு சொழமண்டலத்து அருமொழிதெவவழநாட்டு முழை-
க்காட்டு நாட்டு ஆலமுழை வெள்ள-
- 4 ன் பெயயற்குடையான் நார[ர]யணன் திருச்சிறந்தபலமுடையானுன
அபிமான ராஜ

A. No. 26 of 1087 in the same temple is another damaged record of the same Chōḷa-Pāṇḍya viceroy:
ஸ்ஷி ஸ்ரீ கொச்சுடைய சுந்தரசொழபாண்டியதெவற்கு யாண்டு ௨௮ ஆவது ரா-
ஜராஜ சொழவளநாட்டு புறத்தாயநாட்டு குமரிக் கன்னி டய . . .
. சொழமண்டலத்து உ ண்பதா லாக்கிய . . தெவ இர-
ண்டுக்குவச்ச

B. No. 25 of 1087 is a fragment mentioning neither king nor date.
ன்றுக்கு வச்ச சாவாமுவாப்பெராடு இருபத்தைஞ்ச இவ்வாடு இருபத்தைஞ்ச கண்டுகொண்டு
நாராயநா[.]ழி உழக்கினால் நிசதம் சூழாக்கு நெ[ய்*] சுந்திராதித்தவல் முட்டாமல் அட்டுவ-
தானென் சிவன் தெவனென்.

¹ Registered as No. 1 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

² Registered as No. 2 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

- 5 நாளில் ஆமா(ம)வாணி நாள் தொறும் இத்தெவர் கொயிலில் மெற்ஹிர-
சுத்தில் உள்ளால் ஆ
- 6 லட்டுவதாக வைத்த [காசு] ஒன்று இக்காசு ஒன்றுங்கொண்டு குமரிம-
ங்கலத்து ஹிமவதி¹ . . .
- 7 . . .

Nine records from Nagercoil.

The subjoined nine inscriptions come from the Nāgarāja temple at Nagercoil in south Travancore. Eight of them have been found engraved on the huge slabs of stone which have been set up inside the temple and in the outer *prākāra*, while the record of Kollam 764 has been incised on the west wall of the Kṛishṇa shrine.

Of the eight inscriptions on the slabs, six range in date between Kollam 681 and 697 and refer to the gifts of lands made at different times for the conduct of worship and the supply of offerings to the images of Nāgar and Nāgarājā in the temple. The lands were left in the custody of Kēraḷa-Nārāyaṇa Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakarudaiyāṇ Kamalavāhana-Paṇḍita, who were supervising the temple affairs. It has already been mentioned *ante*² that the Nagercoil temple was originally a Jaina place of worship dedicated to Pārśvanātha, the twenty-third *tīrthaṅkara* of the Jaina āchāryas. An inscription at *Puravaśēri*, a village close by, mentions that some lands dedicated as *pallichchandam* in Kōṭṭāru were utilised for the Viṣṇu temple of Puravari-chaturvēdimaṅḡalam in Kollam 336. The gifts of lands to the Nāgarājā temple which have been denominated as *pallichchandam*, the Jaina names of the supervisors, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita, and the discovery of Jaina images of Mahāvīra and Pārśvanātha sculptured on the pillars of the *maṇḍapa* in front of the shrine, are all confirmatory pieces of evidence in support of the Jaina origin of the Nagercoil temple. This temple must have continued to be Jaina till about the first half of the 8th century of the Kollam era, and, situated as it is in the midst of a Hindu population, it must have been gradually Hinduized into, or at least mistaken as, a temple of Tiruvanantālvār (the serpent Ananta or Ādisēsha). The serpent-hood, the characteristic iconographic symbol of Pārśvanātha must also have considerably helped this wrong identification; for in Kollam 764, we find a certain individual Tirukkurukaipperumāḷ, apparently a Vaishṇava from his name, gave a donation of some money for offering worship to god Tiruvanantālvār in this temple and to an image of Nāgar which he had set up there.

We know from the introductory (*pāyiram*) verses of *Nēminātham* and the *Vajjanandimālai* (*Vēnbāppāṭṭiyāl*) that these two grammatical works were composed by a Jaina author named Guṇavīra-Paṇḍita who hailed from Kalandai, that his preceptor's name was Vajjanandi of Kalandai and that these works were named as such in honour respectively of the *tīrthaṅkara* Nēminātha of Mayilai (Mylapore) and the author's preceptor Vajjanandi.

உளமசி பொருளுயிர்பிசை வைத்த
வளமலி களந்தை வச்சணந்தி முனிவரன்

1 The inscription is damaged.

2 *Trav. Archl. Series* Vol. II, pp. 127-29.

கொள்கையின் வழாஅக் குணவீர பண்டிதன்
எய்திய சிறப்பி னெழுத்தையுஞ் சொல்லையு
மெய்தெரி வகையின் விளங்க நாடித்
தேனியிர் பைம்பொழிற் நென்மயி லாபுரி
நீணிக் கடவு னேமி ளாதர் தந்திருப்பெயரான்
செய்தமையான் நேயிகாதம் என்னும் பெயர்த்து.—*Nēminātham*,

கற்றவர் புகழுங் களந்தையென் பெரும்பதிக்
குற்றமில் வாய்மமக் குணவீர பண்டிதன்
எய்திய மணிப்பூ ணிலங்குமணி கெடுந்தீதர்
வேந்தர் சூடும் விரைகெழு மலர்த்தாள்
விளங்கெழின் மாடத்துக் களந்தையென் பெருமான்
வளர்ந்த கீர்த்தி வச்சணந்தி தேவன்
என்னும் மாமுனி செய்வித்ததனால் வச்சணந்திமாலை யென்னும் பெயர்த்து
—*Vajjanandimālai*.

The testimonial verses (*śirappu-pāyiram*) of these two works also record the same facts relating to the authorship of Guṇavīra-Paṇḍita:

தொல்காப் பியக்கடலிற் சொற்றீபச் சுற்றளக்கப்
பல்காற்கொண் டோடும் படகென்ப—பல்கோட்டுக்
கோமிகா மற்புலனை வெல்லுங் குணவீர
நேமிரா தத்தி னெறி

—*Nēminātham*,

and

பண்பார் கவிஞர் வியந்தேத்தப் பாட்டியலாம்
வெண்பாவந் தாதி விளம்பினான்—நண்பாரும்
கோடாத கீர்த்திக் குணவீர பண்டிதனும்
பீடார் களந்தைப் பிரான்

—*Vēnāppāṭṭiyal*.

Kāri-Ratnakavirāyar, the commentator of the *Māraṇalāṅkāram* of Tiruk-kurukaipperumāl-Kavirāyar quotes from the *Nēminātham*, and as both the author and commentator of the above-mentioned work on rhetoric are understood to have been contemporaries and as the *Tirukkukāmāṇḍiyam* by the same author is known from its colophon to have been composed in Kollam 723¹ or A. D. 1547, *Nēminātham* must have been written sometime earlier than A. D. 1550 approximately.

The references to Guṇavīra-Paṇḍita, the author of the *Śiṃṣul* or the *Nēminātham*, and to Maṇḍalava of the *Nighaṇṭhu-Chūḍāmaṇi* in the half verses:

சின்னா லுரைத்த குணவீர பண்டிதன் சேர் பதியு
மன்னா புரத்திரு வன்னமின் னேதொண்டை மண்டலமே —v. 65,
and தண்டமிழ் கொண்டு நிகண்டு குளாடணி தாலுரைத்த
மண்டல வன்சூடி கொண்டனா நீடொண்டை மண்டலமே —v. 62,

of the *Toṇḍaimaṇḍala-śatukam* may also be noticed in this connection; and as Paḍikkāsuppulavar, the composer of this centum of panegyrical stanzas, flourished in the 17th century, his date furnishes only a later lower limit to Guṇavīra and Maṇḍalapurusha.

1 See the Śaṅgān edition of *Māraṇalāṅkāram*, Introduction.

In his *Nēminātham*, Guṇavīra glorifies god Nēminātha of Tenmayilāpuri (or the modern Mylapore), and although there is now no Jaina vestige at that place, it is possible that at the time when the *Nēminātham* was composed, some Jaina shrine was in existence; and the fact that Avirōdhi-ālvār, the Jaina author of the *Tirunūṛṟantādi* also begins his work with a benedictory verse in adoration of Nēminātha of Mayilāpuri goes to confirm the existence of a Jaina place of worship at Mylapore, a few centuries ago.

நெமிசர் துதி.

மறமே முனிந்து மயிலா புரிநின் னு மன்னுயிர்கட்
கமகே பொழியு மருட்தொண்ட லேயத ரஞ்சிவந்த
நிறமே கரியவொண மாணிக்க மேகெடு நாளொளித்துப்
புறமே திரிந்த பிழையடி யேனைப் பொறு த்தருளே.

The tradition mentioned in the introduction to the *Tirunūṛṟantādi* (*Śendamiḷ Series* No. 7) is that, owing to the incursions of the sea that occurred about three centuries ago, the Jaina temple of Nēmichandra at Mayilai was in imminent danger of being washed away and that the image of the Tīrthaṅkara was however miraculously saved and transported to Tiruvānmiyūr, a village three miles inland. A similar story is current in regard to the Hindu temple of Kapālīśvara at Mylapore, that it originally stood nearer the present seashore, and that owing to the danger of its being engulfed by the sea, it was removed further inland about three centuries ago. In support of this displacement, it may be pointed out that recent excavations conducted near the St. Thome Church at the instance of Fr. H. Hosten of Darjeeling have brought to light a Jaina image and many stone fragments of pilasters, cornices and other mouldings which had once belonged to a Hindu or a Jaina temple. As the seashore was much farther off at the time of Fr. Xavier's visit to Mylapore in A. D. 1547, as Mylapore had suffered considerable damage at the hands of the Muhammadans in A. D. 1622, and as the original church on the present site of the St. Thome Cathedral was constructed in A. D. 1644, we may safely infer that the Jaina temple had ceased to exist in the beginning of the 17th century A. D. or somewhat earlier. All these points give only the lower limit for Guṇavīra's date.

In his article on '*Maṇḍalapurusha and his age*,'¹ Pandit M. Raghava Ayyangar has attempted to prove that Maṇḍalapurusha, the author of the *Chūdāmani-Nigant̤hu*, flourished as a contemporary of the Vijayanagara king Kṛṣṇa-dēvarāya (A. D. 1509-30) and that a Tamil manuscript in the Oriental Manuscripts Library at Madras mentions a Jaina-āchārya named Guṇabhadra, who had in the time of the same sovereign sent some learned pandits to reform certain defects in the Jaina temples in the Tamil districts. But we have however no means of ascertaining whether Guṇabhadra the preceptor of Maṇḍalapurusha, Guṇavīra-Paṇḍita of the two grammatical works mentioned above, and the Guṇavīra-Paṇḍita of the Nagercoil records could have been identical. Guṇabhadra was a native of Tirunaṅṅunṅrai, the author Guṇavīra-Paṇḍita belonged to

1 Mythic Society's Journal for Oct. 1922, p. 487.

Kalandai, while the native place of his namesake of the Nagercoil epigraphs is not known. The fact that some individuals from Tirunaṅṅondai¹ had indeed colonised at Chitalar, a famous Jaina centre in South Travancore, as evidenced by a Vaṭṭeḷuttu record found there, does not help us much.

The name—Kamalavāhana-Paṇḍita—of the colleague of Guṇavīra-Paṇḍita in the Nagercoil temple is only vaguely reminiscent of Paṅkayamalarṭṭāḷ-Paṇḍita of Tirumalai (S. Arcot Dt.), who had given his *imprimatur* to the *Veṇbāppāṭṭiyal* of his friend Guṇavīra-Paṇḍita, the author:

“சிற்கா வண்புகழ் செறிபொழிற் திருமலைப்
பக்கய மலர்த்தாட் புகழ் ரென்னும்
முனிவராய்தர ரென்னுணர்க;”

but Kamalavāhana is *not* distinctly synonymous with Paṅkayamalarṭṭāḷ.

The dates of the Nagercoil epigraphs of Guṇavīra-Paṇḍita, Kollam 681-97 or A. D. 1505-20, happen, however, to suit Mr. Raghava Ayyangar's date for Guṇabhadra, the preceptor of Maṇḍalapurusha; but for establishing an identity between them some more conclusive arguments are needed. These facts have, however, been mentioned here, so as to facilitate further enquiry.

In Kollam 764, the temple was the recipient of some money from Tirukkurukaipperumāḷ of Kumbikkūḷam in Karuṅṅaḷa-nāḍu; but this individual appears to be different from the author of the *Māṇalanāḷkāram*, who was also called Tirukkurukaipperumāḷ² and who had composed his *Tirukkurukāmāṇmīyam*³ in Kollam 723 and the above-mentioned work on Rhetoric a few years later, because the native place of the latter was Āḷvār-Tirunagari itself.

One of the records subjoined distinctly mentions that the gift was made in Kollam 696 by Śaṅkaranārāyaṇa Veṇṇumanḱonḱa Bhūtalavīra Vīra Udaiyamārttāṇḱavarman of Jayatuṅṅanāḱu who was the senior member of the Śiṅṅaiyay family, for the expenses of the service called the Vīra-Mārttāṇḱan-śaṇḱi instituted in his name. This record was issued when the king was staying in his new palace at the brahman colony named Vīramārttaṇḱa-chaturvēḱimaṅṅalam which he had founded at Kaḷakkāḱu *alias* Śōḷakulavallipuram. The other records do not specifically mention the kings' names, but only state that the several orders were issued from some royal camp or other.

1 Trav. Arch. Series, Vol. II, p. 126.

2 குருகையம்பத்திருக்குருகைப்பெருமாள் கவிராயன்.

—*Māṇalanāḷkāram*.

3 அறந்திகழாண்டலை யெழுதுற்றிருபான் மூன்றி
லணிகினர் கார்த்திகை மாதமெட்டில் வாழ்வு
சிறந்திடுங் கனிஞ்ஞத்திரத்திலேகா
தெய்வின் மகாமுகூர்த்தத் திருந்த முற்றத்
துறத்தவரெண் மகிழ்மாறர் திரு முன்னாதிச்
சுருதியுடன் மிருதியுஞ் சொற்றமிழின்வாய்மை
பிறந்த பெருக்காப்பியமுந் தெரிந்தோர் கேட்கும்
பெற்றியுடனாக்கேற்றப் பெற்றதன்தே.

—*Sendamiz*, XI, 410.

<i>Date.</i>	<i>Camp.</i>
1. Kollam 681, Arpaśi 21.	At Śivalamaṅgalam.
2. Kollam 692, Purattāśi 29.	In the residence of Ādityavarma-aṇṇa * at Ayyappillaip-puttūr in Vīrakēsari- nallūr.
3. Kollam 692, Mārgaḷi 20.	In the house of Śiṅgap-perumāl at Śevval.
4. Kollam 694, Māsi 7.	At Suchīndram.
5. Kollam 696, . . . 25.	In the house of Śeṇbagavaṇap-perumāl at Śeṇḍaṇṣēri-agaram on the Śirrār- raṅgarai.
6. Kollam 697, paśaṇam (Kumbham)	Not mentioned.

Of these Nos. 2 to 6 belong to Vīra-Udaiyamārttāṇḍavarman who is known from his other records, found in Nāñji-nāḍu and in the Tinnevely district to have been reigning from the Kollam year 691-2. No. 1 dated in Kollam 681 may possibly have to be attributed to a different king. From a record at Ambāsamudram we learn that in Kollam 683, a temple for god Bhūtalavīra-Rāma-varma-Pillaiyār was erected by certain kaikkōlas; and the Travancore king of that time may have been Rāma-varman. It is therefore likely that Vīra Rāma-varman was the king of Travancore at the time of the earliest of the Nagercoil records, namely, in Kollam 681, although it is not impossible that Udaiyamārttāṇḍa may have been the king referred to in that record also.

No. 115—On a slab in the temple: Kollam 681.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] அருளிச்செயல் கொட்டாரூரன்
- 2 முழுமுடிசொழிபுரத்து நாகர்கொவ்வில்
- 3 பள்ளி உடைய கௌநாராயணன் குணவீரப-
- 4 ணீதனுர் சிலகருடையன் கமலவர்-
- 5 கனபணிகனுர் ஷே நாகர்க்குந் நாகராசர்-
- 6 வுக்கும் பூசைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு சந்தி முன்-
- 7 றுக்கு கால சந்தி பாயத்ததுக் கழுதுபடி
- 8 நானாழி சற்கரை பலம் ஆறு தெங்காய் ஒன்-
- 9 று கதவிபழம் பத்து. ஆடி அருள எண்ணை-
- 10 க்காப்பு உரி சாத்துப்படி பலம் கால் திருவிள்-
- 11 க்கெண்ணை ஆழக்காகவும் உச்சிச் சந்தி-
- 12 கு நாகர்க் கழுதுபடி நானாழி நாகராசர்வுக்கு
- 13 அமுதுபடி ஆறுநாழி இராக் கால[ம்*] நாகர்க் கழு-
- 14 துபடி இருநாழி ஆக நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுப-
- 15 டி பதக்கு ஆக நித்த னிமந்தமாக பூசைநட-
- 16 ந்து பொதும்படி கற்பித்த வகைக்கும் ஞாய-
- 17 றுட்சை தொழும் படி இரட்டி நடந்துபொது-
- 18 ம வகைக்கும் தைம்மாதத்தில் ஞாயறுட்-

- 19 சை ஒன்றுக்கு முழுப்படி நூலும் பாயதத்தி-
 20 ன் வகைக் கழுதுபடி நெல் சற்கரை தெனெ-
 21 ய் எண்ணை சுதலிபழ மிளகீர் கரும்பு பால் தெ-
 22 ங்கா யடைக்காயமுது இலையமுது அமுது-
 23 படி சூடன் சாத்துப்படி குங்குமம் பச்சைக்க-
 24 ற்பூரம் பணிநீர் இணை பரிவட்டம் கலச மூடச் செலை
 25 உடை உத்தரியத்துக்குச் செலை கும்பத்து-
 26 க்குக் கச்சை டிசுணை கும்பத்துக்கும் சத்தக்-
 27 காரர்க்கும் டணர் ஆக இவ்வகை ஆண்டுதொ-
 28 று நடக்கும்படிக்கடும் உட்பட அறுநூற்றெண்ப-
 29 த்தொன்றாயாண்டு பசானமுதலுக்கு பள்ளிச்-
 30 சந்தமாக விட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [1*] ஈஞ்சி-
 31 னுடு வடவகை முளையனூர்ப்பற்றில் விக்கிரமனெரி
 32—94 Details of the pieces of land in fractional symbols.
- | | |
|---|----------------------|
| 95 ஆக உ உயி | 102 ட லையையும் வெஞ்- |
| 96 இந்நிலம் உய மாவிலு- | 103 சனவகைக்கு கெ- |
| 97 ள்ள கடமை வினியொ- | 104 ரளராயணன் கு- |
| 98 கம் அமுதுபடி கண- | 105 ணவிரபணிதனும் |
| 99 க்கிலக்கை மற்றும் | 106 சீவகருடையான் க- |
| 100 நாக்கொள்ளுக் கெ- | 107 மலவாகனபணிதனும் |
| 101 ஈமுறை பாடுபட்ட- | |
| 108 உட்பட ஆக இவ்வகைப்பட்டி முதலாம் மு- | |
| 109 தல் கொண்டு மேற்படி ஆண்டு பசானமுத- | |
| 110 ல் பூசையும் நடத்திக் கொண்டு அமுது செ- | |
| 111 ய்தருளின சொற்றில் திருமலைக்குச் சொறு | |
| 112 காழியும் உவச்சலுக்குச் சொறு இருநா- | |
| 113 ழியும் ஆக மேற்படி ஆண்டு அற்பசி மாதம் | |
| 114 இருபத்து ஒன்றார் தெதி சீவலவன்மக- | |
| 115 லத்து நாம் வீடாயிருக்கக் கற்பித்து விட்டு- | |
| 116 த தந்தொம் [1*] தாங்களும் இந்நாள் முதல் இத- | |
| 117 தரவு பிடிபாடாக இவ்வகை முதல் கொண்டு | |
| 118 சந்திராதித்தவற் செல்வதாகக் கல்லிலும் | |
| 119 செம்பிலும் வெட்டிக் கையாண்டு கொண்டு | |
| 120 கற்பித்த வகைப்படியே பூசையும் நடத்திக்- | |
| 121 கொண்டு பொது [1*] படிக்கு இது தரவாசலும் பாற்க | |
| 122 இவை கணக்குச் சுந்தரன் மாத்தாண்டன் எழுத்து [11*] | |

Abstract of Contents.

When king Udaiyamārttāṇḍavarman was staying at Śivalamaṅgalam on the 21st day of the month of Arpaśi in the Kollam year 681, a gift was made as *pallichchandam* of several pieces of land (whose extent is given in great detail) in Mulaiyaṇṇūr-parṇu in Nāñji-naḍu, aggregating in all to 20 mā. These were left in the custody of the two priests of the temple, Kēraḷa-Nārāyaṇaṇ *alias* Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakaruḍaiyaṇ *alias* Kamalavāhana-Paṇḍita, who promised to provide for the expenses of the following items to the gods Nāgar and Nāgarājā at Nagerkōyil in Kōttāṇ *alias* Mummuḍiśōlapuram:

pāyasam for the morning service, oil for the sacred bath and for the lamps; rice offerings during the noon and night services; twice this scale during Sundays;

and a special scale during the Sundays of the month of Tai, inclusive of clothes, *dakṣiṇai* (fees), garlands, rose water, camphor, saffron etc., connected with the special worship.

The king remitted certain taxes which were due to be levied on these lands, and from this income the above-mentioned worship had to be conducted in the temple.

From these offerings, a portion of cooked rice was also ordered to be distributed to the garland-supplier and the drummer.

No. 116—On a slab in the temple: Kollam 692.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] அருளிச்செயல் கொட்டாறான மும்முடி-
- 2 சொழபுரத்து நாகர்கொலிவில் பள்ளி உடைய
- 3 நாராயணன்நயினான் குணவீரபணியினும்
- 4 சீவகருடையான் கமலவாகனபணியினும் நாகர்-
- 5 க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
- 6 அமுதுபடி பதக்காக நடக்கக் கற்பித்த வகையில்
- 7 உஷாபூசைக்கு அமுதுபடி நானாழி ஆகவும் உச்சி-
- 8 ச சந்திக்கு அமுதுபடி குறுணி இருநாழி ஆகவும் இர-
- 9 ரக்காலம் பூசைக்கு அமுதுபடி இருநாழியாகவு-
- 10 ம் நாயராட்சை தொறும் படி யிரட்டியாகவும் பூசை
- 11 நடக்கக் கற்பித்த வகைக்கு பள்ளிச்சந்தமாக விட்-
- 12 டெக்குத்த நிலமாவது [1*] நாஞ்சிராட்டு தத்தையார் குளத்தில்
- 13—43 Numerical symbols of the pieces of land.

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 44 மாவரையெ வை- | 62 ட்டதம் முதலாம் |
| 45 ரக்காணியின் கீழ்- | 63 முதல் கொண்டும் |
| 46 க்காலும் பண்டு- | 64 தொண்ணூற்று இ- |
| 47 டையானையும் பழ- | 65 ரண்டாம் ஆண்டு க- |
| 48 ம் பெரையும் தவி- | 66 ரர் முதலுக்கு ஆச- |
| 49 ர்த்து இந்நிலத்தி- | 67 டூதரவற் செலவ- |
| 50 ல் முதலாம் முதலு- | 68 தாகக் கலவிலும் |
| 51 ம் நீக்கி நிலம் ஆறு- | 69 செம்பிலும் வெட்- |
| 52 மா முக்காணி அை- | 70 டிக் கையாண்டு டெ- |
| 53 ரக்காணி முந்திரிை- | 71 காண்டு அமுதுசெ- |
| 54 கயின் கீழ் முக்கா- | 72 ய்தருளின சொற்றி- |
| 55 லுக்குள்ள கடமை | 73 ல் திருமாலேக்குச |
| 56 உவாதி வினிடெ- | 74 சொறு இருநாழியு |
| 57 பாகம் மற்றும் நாம் | 75 முவசசனுக்குச் செ- |
| 60 கொள்ளும் கொழு- | 76 ரறு இருநாழியும் கு- |
| 61 லைபாடு எற்பெற்ப- | |

1 Registered as No. 60 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 A. D.

77	டுத்து நித்த னிமந்த-	84	அதித்தவன்ம அண்-
78	மாக பூசையும் நடத்-	85	ணன் இருந்த-
79	திக்கொண்டு பொது-	86	ருவின இடத்தின் பு-
80	ம்படி கூரகூஉளு புர-	87	திய கொயிக்கலில்
81	ட்டாகி மீ உய்கு விர-	88	நரம இருக்கக் கற்பி-
82	கெசரிநல்லூர் ஆய-	89	த்து விட்டித் தந்தொ-
83	ப்பிள்ளைபுத்தூரில்	90	ம [1*] தாங்கனும் இந்நா-1

Abstract of Contents.

When the king was staying in the new palace belonging to Ādityavarman in Ayappillaiputtūr near Virakēsarinaḷlūr, a gift of 6 mā + 3/80 + 1/160 + 1/320 × 3/4 of land was made for providing worship to Nāgar and Nāgarāja in the temple at Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlapuram in the following scale:—

four *nāḷi* of rice for the early morning service,
one *kuruni*, two *nāḷi* of rice for the midday service,
two *nāḷi* of rice for the night service,
i. e., one *padakku* per day:
and double this scale for Sundays.

The taxes on these lands were also remitted, and out of the cooked offerings, a portion was ordered to be granted to the garland-supplier and to the drummer (*uvachchan*).

No. 117—On a stone slab in the temple: Kollam 692.

Text.²

- 1 ஸ்வஸ்தி [1*] அருளிச்செயல் கொட்டாரூன மும்-
- 2 முடிசொழிபுரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி உடை-
- 3 ய நாராயணன் நயினான் குணவீரபணிகளும்
- 4 சிவகருடையான் கமலவாகனபணிகளும் மெற்-
- 5 படி நாகர்க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நான்
- 6 ஒன்றுக்கு சாத்துப்படி திருமலை உட்பட்ட வகை-
- 7 க்குப் பணம் காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் முக்கா-
- 8 லும் ஆக நாள்தோறும் பணம் ஒன்றாகவும் நாயுற-
- 9 ட்சைக்கு எண்ணைக்காப்புக்குப் பணம் அரையும்
- 10 திருமலை சாத்துப்படி உட்பட்ட வகைக்குப் பணம்
- 11 காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் காலும் ஆக நாயுற-
- 12 ட்சை தோறும் பணம் ஒன்றாகவும் ஆக இவ்வகை-
- 13 கப்படியே பூசை நடந்து பொது [1*] படி கற்பித்து
- 14 அது நூற்றுத்தெண்ணூற்று இரண்டாமாண்டு ப-
- 15 சானமுதலுக்குத் தென்கரைநாட்டுத் தருவையா-
- 16 ன தனியானை விட்டபாண்டியபுரத்துப் பற்றில் ப-
- 17 ள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [1*] கூனிப்பற்று

1 The inscription stops here.

2 Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. R.

- 18 to 37 Contain details of the pieces of land in fractional symbols.
 38 ஆக உ யு இந்நிலம் பத்துமாவு-
 39 க்கும் தரப்படி கடமை வினி உபாகம் உவர-
 40 நி கணக்கிலக்கை மற்றும் நாங் கொள்ளும் டெ-
 41 காமுறைடாடு எப்பெற்பட்டதும் கூடக் கை-
 42 ய்யாண்டு கற்பித்த வகைப்படியே பூசையு-
 43 ம் நடத்திக்கொண்டு பொதும்படி மெற்படி
 44 ஆண்டு மார்கழி மாதம் இருபதாந் தியதி செவ்-
 45 வலில் சிங்கப்பெருமாள் அகத்தில் நாம் வீடா-
 46 யிருக்கக் கற்பித்து விட்டுத் தந்தோம் தாங்களும்
 47 இந்நாள் முதல் இத்தரவு பிடிபாடாக இந்நிலம்
 48 பத்துமாவுந் ¹.
 49 கல்லிலும்
 50 ரண்டு கொ
 51

Abstract of Contents.

When the king was camping in the house of Singapperumāl at Seṇval on the 20th day of the month of Mārgaḷi in the Kollam year 692, he made a gift as *pallichechandanam* of ten *mā* of land in Taruvai *alias* Tanīyānairiṭṭa-Pāṇḍyapurattu-paru in Tenkarai-nādu and left it with Nārāyaṇa Nayiṇān *alias* Guṇavīra-Paṇḍita and Jivakarudaiyān Kamalavāhana-Paṇḍita, for the expenses of providing *sāttuppaḍi* and garlands to Nāgar and Nāgarajā in the temple at Kōṭṭaru *alias* Mummudiśōlapuram at the rate of—

- $\frac{1}{4}$ *paṇam* for *sāttuppaḍi* and garlands,
 $\frac{3}{4}$ *paṇam* for rice-offerings, *i. e.*, 1 *paṇam* every day; and
 $\frac{1}{2}$ *paṇam* for oil (for anointing the images),
 $\frac{1}{4}$ *paṇam* for *sāttuppaḍi* and garlands,
 $\frac{1}{4}$ *paṇam* for rice-offerings, *i. e.*, in all, 1 *paṇam* for every Sunday.

The taxes of *kaḍamai*, *vinīyōgam*, *upāḍi*, *kaṇakkilakkai*, and *kōmuraippāḍu* were also remitted in favour of the temple.

No. 118—On a slab in the temple: Kollam 694.

Text.²

First fa. e.

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ [1*] அ- | 6 ட்டாந்து நாகர்- |
| 2 குளிச் செயல் | 7 க்கும் நாகராஜ- |
| 3 கொட்டாறான | 8 ரவுக்கும் இரா- |
| 4 மும்முடிசொ- | 9 க்காலம் பூசை |
| 5 முடிபத்து ஂகா- | 10 நடக்கக் கற்பித்த |

1 Built in by a brick dais.

2 Registered No. 56 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. R.

11	வகைக்கு மெற்-	23	ல்பந்து கீழ்பற்-
12	படி கொயிலி-	24	று உள்ளிட்ட ப-
13	ல் பள்ளிஉடை-	25	ற்றில் பள்ளிச்சந்-
14	ய குணவீர ப-	26	தமாக விட்ட நி-
15	ண்தனும் சும-	27	லமாவது [1*] மெற்-
16	லவாகன ப-	28	படி பற்றில் நீர்-
17	ண்தனும் கூர-	29	காங்கிற முயவர-
18	கூயிசு (வரு) பசா-	30	யக்கால வீரபா-
19	னமுதலுக்கு	31	ண்டியன் பலா-
20	செரவன்மா-	32	ற்றுக்குத் தெற்றகு
21	தெவி ஊர் கு-	33-109	Contain numerical symbols
22	ழந்தபற்று மெ-		

Third face.

110	ஆக உயிருபு இன்-	132	விட்டு தந்தொம்[1*]
111	னிலம் பதின-	133	தாங்கனும் இன்-
112	னஞ்சுமாவுக்-	134	னார் முதலித்தர-
113	கும் தரப்படி	135	வு பிடி பாடாக ஆ-
114	கடமை உவா-	136	சந்திரதாரவற்
115	தி வினிபொக-	137	செல்வதாக க-
116	ம் கணக்கிலக்-	138	ல்லிலும் செம்-
117	கை மற்றும் நர-	139	பிலும் வெட்டி-
118	ங்கொள்ளும்	140	கையாண்டு டெ-
119	கொழுறை பா-	141	காண்டு கற்பித்-
120	டு எப்பெர்ப்ப-	142	த வகைப்படி பூ-
121	ட்டதும் கூட செ	143	சையும் நடத்தி-
122	ஆண்டு பசான	144	க்கொண்டு பெ-
123	முதலுக்கு பள்-	145	ரதுமாறு கற்பித்-
124	ளிச்சந்தமாக	146	*தமைக்கு இது
125	கைய்யாண்-	147	தரவாசவும்
126	டு கொள்ளும்-	148	பாற்க [1*] இப்ப-
127	படி செ யாண்-	149	டிக்கு கணக்-
128	டு மாசிஸ் எவ சு-	150	கு கண்ணன்
129	சீரூத்தில் நா-	151	கண்ணன்
130	ம் வீடாயிருக்-	152	எழுத்து [11*]
131	கக் கற்பித்து		

Abstract of Contents.

When the king was encamped at Suchīndram, on the 7th day of the month of Māsi in the year 694, he made a gift of 15 mā of land, as *pallichchandam*, in the *mēlparru* and *kēlparru* of the village of Śeravaṇmādevi, and left it with Guṇa-vīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita of the temple of Nagercoil in Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlapuram, for the expenses of night worship to Nāgar and Nāgar-rāja.

The taxes such as *kaḍamai*, *upādi*, *vinīyōgam*, *kōmuraippādu* etc. were exempted on these lands.

No. 119—On a slab in the temple: Kollam 696.

Text.¹

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [I*] அருளிச்செயல் கொட்டாருன மு-
 2 ம்முடிசொழபுரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி
 3 உடைய குணவீரபண்தனும் கமலவாகன-
 4 பண்தனும் கொட்டாற்று நாகர்க்கும் நாக-
 5 ராசாவுக்கும் உச்சிச்சந்திப் பூசைக்கு நாள் ஒ-
 6 ன்றுக்கு அமுதுபடி நானாழி ஆகவும் திருநந்தாவி-
 7 ளக்கு இரண்டாகவும் நடத்திக்கொண்டு பெர-
 8 தம்படி கற்பித்து தெண்ணாற்று ஆறுமாண்-
 9 டு கார் முதலுக்குப் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்-
 10 குடுத்த நிலமாவது [I*] கொட்டாறுள்ளிட்ட பற்-
 11 றில் புனக்குள வகையில் கலியன் குழிக்கு-
 12 ளம் நிலம் ஒருமாவுக்கும் புரவுக்கும் எல்-
 13 கையாவது [I*] கிழெல்கை உமைபங்கனெரி
 14 நீர் நிலைக்கும் பெருவழிக்⁴ ம் மெற்குத் தெ-
 15 னைல்கை கலியன் குழிக் குளத்தில் நீர்
 16 லுக்கு வடக்கு மெல் எல்கை . . .
 17 க்குளத்துப் புரவுக்குக் கி
 18 ல்கை மெற்படி குள
 19 ஆக இந்நான்
 20

South face.

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 21 மாதம் உயிடுவ கிற்- | 32 தாரவற் செல்வ- |
| 22 குற்றங்கரைச் செ- | 33 தரக்க கல்லிலும் |
| 23 நதன்செரி அகரத்- | 34 செம்பிலும் வெ- |
| 24 தில் செண்பகவன- | 35 ட்டிக் கையாண்- |
| 25 ப்பெருமாள் அக- | 36 டு கொள்ளும்படி |
| 26 த்தில் நரம் வீடா- | 37 கற்பித்தமைக்கு |
| 27 யிருக்கக் கற்பித்- | 38 இது தரவாகவும் |
| 28 தமைக்குத் தாங்- | 39 பரர்க்க [I*] இப்படிக்கு |
| 29 களும் இந்நாள் மு- | 40 கணக்குச் சுந்தான் |
| 30 தல் இத்தரவு பிடி- | 41 குன்றன் எழுத்து [II*] |
| 31 பாடாக ஆசந்தா- | |

Abstract of Contents.

When the king was encamped in the house of *Seṇbagavanap-perumāl* at *Seṇḍanjēri-agaram* on the *Sirraṅgaṅgarai* on the 25th day of . . . in the (Kollam) year 696, a gift of one *mā* of land and garden under the tank called *Puṇakkūḷam* in *Kōṭṭāruparṇu* was made as *pallichohandam* for the expenses of providing offerings at the rate of four *nāḷi* a day and for burning two perpetual lamps in the temple of *Nāgar* and *Nāgarājā* at *Kōṭṭāru* alias *Mummuḍiśōḷapuram*.

1 Registered as No. 59 of the Trav. Epig. Colln. for 1984 M. E.

2 Built in

The lands were left over to the two priests, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita.

No. 120— Record of Vira Udayamarttandavarman: Kollam 696.

On a slab in the temple.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ [1*] அருளிச்செயல் கொட்டாருன மு-
 2 ம்முடிசொழிபுரத்து நித்தல் மாபூசை கொண்-
 3 டு எழுந்தருளி இருந்தருளுந் நாகர்கொயிலிற் ப-
 4 ள்ளி உடைய குணவீரபண்புதனும் கமலவா-
 5 கணபண்புதனும் வசம் செதுங்காட்டு-
 6 ச் சங்கரநாராயண வேன்று மண்கொண்ட பூதல-
 7 வீர ஸ்ரீ வீர உகை மாத்தாண்டவன்மர்
 8 சிறைவாய் மூத்தவராய நாம் இந்நாகருக்கு
 9 வீரமாத்தாண்டன் சந்தி உச்சிப்பூசை நடக்கக் கற்-
 10 பித்த வகைக்கு நான் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி தா-
 11 ணி அறுநாழிக்கு இரண்டு அஞ்சுட்பட்ட வகைக்-
 12 கும் எரிசுநம்பு கறியமுது உட்பட்ட வகைக்கு-
 13 ம் ஆகச் செல்லவெண்டும வகைக்கு நாளது
 14 முதல் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடுத்த நாங்கி-
 15 னாட்டுக் கொட்டாருன மும்முடிசொழிபுரப் பற்-
 16 தில் விட்டுக்குடுத்த மெல்கரை
 17 to 88 Numerical symbols.
 89 இந்நிலம் இருபத்தொருமா . . . காணியின் [எப்] -
 90 பெர்ப்பட்ட ஸ்ரீ ஸ்ரீ விராவிதும் ஆசன்தாரவல்
 91 செவ்வதாகக் கல்லிலும் செமடிலும் வெட்டிக் கை-
 92 கயாண்டு கொள்ளும்படி கொல்லம் கூகூய்க்குரு சி-
 93 த்திரை மீ யகவ அபரபசுத்து அமாவாடுவெலியு-
 94 ம் நாயாட்சையும பெற்ற அஸ்திநாள் கனகாடா-
 95 ன சொழுகுவவல்லிபுரத்து வீரமார்த்தாண்டச் சது-
 96 வெஜிமங்கலம் என்று ம பெரால் வைத்த அகாரீர்-
 97 மைசல் புதியவிட்டில் நாம் வீடாடுருக்கக் கற்றி-
 98 த்தமைக்குத் தாங்களும் இந்நாள் முதல் இத்தரவு
 99 பிடிபாடாகக் கையாண்டு கொள்ளும்
 100 படியும் இது தரவாகும்படியும் பார்க்-
 101 க [1*] இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

Śaṅkaranārāyaṇa Venṇumaṇkoṇḍa Bhūtalavīra Vira Udayamārttāṇḍavarman, of Jayatuṅga-nāḍu, the senior member of the Śīraivāy family, gave on the 11th day of the month of Chittirai in the Kollam year 696², a Sunday with new

1 Registered as No. 59. A, of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1521, April, 7 Sunday; '25; '43, Chittirai, 12 was (not 11) Sun. with Asvathi.

moon and Aśvati-nakshatra, when he was encamped in his new residence in Vīra-mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram, 21 *mā* . . . of land in Munmuḍiśōḷapura-paṇṇu, for the expenses of conducting the mid-day worship of Nāgar in the name of Vīra Mārttāṇḍa-śandi.

The lands were left in the custody of Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita.

No. 121—On a slab in the temple: Kollam 697.

Text.

- 1 ஸ்ரீ [1*] அருளிச்செயல் கொட்டாளுன மு-
- 2 ம்முடிசொழிபுரத்து கொட்டாற்று நாகர்க்-
- 3 கும நாகராசாவுக்கும் ஸவ-ஹ்யாயணித்தத்-
- 4 துக்கு மெற்படி கோயிலில் பள்ளியுடைய
- 5 குணவீரபணினும் கமலவாகனபணி-
- 6 தனும் சாகுயிள ஹி பசானமுதலுக்குத் தெ-
- 7 ர் உள்ளிட்ட பற்றில் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டு-
- 8 க் குடுத்த நிலமாவது [1*] மெற்படி பற்று முதற்கட்டளை
- 9 to 33 Contains details of the lands in numerical symbols.
- 34 ஆக நிலம் பத்துமாவுக்கும் தரப்படி கட-
- 35 மை உபாதி வினியோகம் மற்று நாங் கொ-
- 36 ளளும் கொழுறைப்பாடும விட்டுத்தந்தொம் [1*]
- 37 தாங்கனும் இந்-
- 38 நாள் முதல் இத்த-
- 39 ரவு பிடிபாடாக
- 40 அந்நாடிதீவல்
- 41 செல்வதாகக் க-
- 42 ஸ்வினும் செம்-
- 43 பிலும் வெட்டி-
- 44 க் கையாண்டு
- 45 கொள்ளும் படி-
- 46 யும் கற்பித்தமை-
- 47 க்கு இதுதாவா [கவு]-
- 48 ம் பார்க்க [1*] இப்படி
- 49 க்கு கணக்கு
- 50 கண்ணன்
- 51 கண்ணன் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

States that the king made a gift of ten *mā* of lands in Tērūr-paṇṇu in the year 697 to Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Pāṇḍita for the expenses of performing *sarvaṇṇāyāśchitta* (purificatory ceremonies) in the temple of Nāgar and Nāgarājā at Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōḷapuram, and that he was also pleased to remit certain taxes due to be levied on these lands.

No. 122—On the west wall of the Krishna shrine¹: Kollam 764.Text.²

- 1 கொல்லம் எாகுரிசு னு பங்குனி ஸம்
- 2 யெருவ பூறுவபக்ஷசத்து பஞ்சமியும்
- 3 புதனாட்சையும் பெற்ற உ-
- 4 ரொகணி நாள் ஸ்கொட்டாற்று நயி-
- 5 னார் நாகர் திருவனந்தாழ்-
- 6 வார் பூசைக்கு கருங்குளவளனுட்டு-
- 7 க் கும்பிகுளத்துத் திருக்குருகைப்பெருமாள்
- 8 தன்மமாக நாகரும் எழுந்தருளிவித்துப் பூசை-
- 9 க்கு நாளொன்றுக்கு அரிசி உழக்காக னு க-க்கு அரிசி
- 10 உதற்படஉ-க்கு உரு-க்கு கொட்டை க நு தந்பட தீவுகர்வுக்கு கூடிக்க-
- 11 கொட்டை டு . . க்கு ஆக கொட்டை க னுநப உஉக்கு னு க க்கு நா
- 12 ஸகயடு
- 13 இப்பணம் அறுபத்தஞ்சுக்கும் னு க க்கு உபையம் கொட்டை க னுந
- 14 யும் கொண்டு பூசை முடக்கம் வாராதபடிக்கு
- 15 நடத்திக்கொள்ளுவாராகவும் [1*] இப்படிக்கு
- 16 திருக்குருகைப்பெருமாள் தன்மம் [11*]
- 17 அய்யப்பன் சிதம்பரன் சதாசெவை

Abstract of Contents.

On the 15th day of the month of Paṅguṇi in the Kollam year 764, which was a Wednesday with pañchamī of the first fortnight and Rōhinī-nakshatra, Tirukkurukaipperumā! of Kumbikulam in Karuṅḡula-vaṇanāḍu made a gift of 65 *panam*. From the interest in paddy on this amount, namely, $1\frac{3}{4}$ *kōṭṭai*, three *kurunī*, two *nāḷi*, at the rate of 3 per 100, daily offerings at the rate of one *uḷakku* of rice had to be provided to the god Nāgar-Tiruvanantāḷvār at Kōṭṭāru.

The last line 'Ayyappaṇ-Chidambaraṇ *sadāsēvai*' does not belong to this record.

No. 123—On a slab set up outside the temple: Kollam 820.

Text.⁴

- 1 ஹவீஸ் [1*] ஸகாஸ்டி துருகயெ இ-
- 2 தன் மெல் செல்லாநின்ற கொல்ல-
- 3 ம் அளைய னு³ ஆனி மீர் உருஉவ பூவ-3-

1. On the east wall, left of entrance, is the following Tamil inscription (No. 49 of 1100).

(1) கொல்லம் அறிக னு
(2) காத்திகை மீர் க உதி கிட்டி-
(3) னன் கொயில்

From this, it is evident that what was considered an Auantāḷvār in Kollam 764, had come to be regarded as Krishna before Kollam 819.

2 Registered as No. 62 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. B.

3 The details correspond to A. D. 1589, March 12, Wednesday; Su. 6'43; '19 Rohini,

4 Registered as No. 61 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. B.

5 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; '44; 09 Uttira.

- 4 வகூத்து ஸவலியும் ஸாகு-
- 5 வாறமும் உத்தரகூதுமு-
- 6 ம் வரியான்யொழிமும் ம-
- 7 கிகுரணமும் பெற்ற இற்றை நா-
- 8 ள் கொட்டாற்று நாகரு-
- 9 க்கு மாளுவநம்பியார்
- 10 மாளுவநம்பியும் தம்பிரா-
- 11 ங்குட்டி சடையனும் பலர்
- 12 பெர் வசமும் வழிபாடாக
- 13 வாங்கி மகாதேவரண விள-
- 14 க்கு வார்ப்பித்து வைத்து நா-
- 15 கர் சிபண்டாரத்தில் நினும்
- 16 திருவிளக்கெண்ணை நட-
- 17 ந்து பொதும்படிக்கு நாள்
- 18 ஒன்றுக்குத் திருவிளக்கு-
- 19 ண்ணை இருநாழியாக நட-
- 20 ந்து பொதும்படிக்குக் கற்-
- 21 பித்த வகை வ்பர்வழிப்படி
- 22 பணம் சூா-ம் வாங்கிக் குடு-
- 23 த்து நாகர் சிபண்டாரத்தில்
- 24 கடன் வகையில் தூறறன்-
- 25 பது கொட்டை நெல்லுக்க-
- 26 டன் மீட்டிக்கொண்டு ஆந்-
- 27 த நெற் பவிசைக்கு செலவாக
- 28 நாள் ஒன்றுக்கு திருவிள-
- 29 க்கெண்ணை இருநாழியா-
- 30 க நடந்து பொதும்படிக்கு [1*]
- 31 முடக்கம் வருகில் தம்பிரா-
- 32 னார் பூசைக்கு அனியாயப்-
- 33 பட்டு நடந்து பொதும்படி-

Second side.

- 34 யும் [1*] யாதாமொருவ-
- 35 ர் இந்த திருவிளக்கெண்-
- 36 ணை முடக்கவெணு பெ-
- 37 மன்கிறவர்கள் கெந்-
- 38 கைக்கையிலே கா-
- 39 ரரம்பசுவையும் பிரா-
- 40 ரமணரையும் மாதாபி-
- 41 தாவையும் கொன்ற ஷோஷ-
- 42 ன் கையெற்பாராகவு-
- 43 ம் இந்தப்படி இந்த தி-
- 44 ருவிளக்கு ஆசந்திர-
- 45 தாரவற் செல்வநாக
- 46 சிபண்டாரக்காரிய-
- 47 ம் செய்வார்கள் கூ-

- 48 டி நாள் ஒன்றுக்கு தி-
- 49 ருவிளக்கெண்ணை இ-
- 50 ருநாழியும் நடந்து பெ-
- 51 பாதும்படி கற்பித்த
- 52 வகைக்கு சிபண்டார-
- 53 த்தில் பற்றின பணத்துக்கு
- 54 விபரம் [1*] காங்கயத்துக்-
- 55 கந்தப்பய்யன் கந்த-
- 56 ப்பய்யன் ச உடுநு தம்-
- 57 பிராங்குட்டி சடைய-
- 58 ன் சா திருமலை
- 59 மாலேக்குட்டி சாரு இச்சு-
- 60 ரன் நாகன் சா பெருமாள்
- 61 பிணமலை ச உடுநு ஷே

- 62 மாடன் உயிரு ஷெ பூதத்-
63 தான் உயிரு குணமா-

- 64 லை அணைஞ்சபெருமாள் உ
65 உயிரு உ

Third side.

- 66 முறியாடி இளமயிலன் உ
67 உயிரு மங்கை காத்தான் கா-
68 த்துக்கொண்டான் உ உயிரு
69 குலசெகரப்பெருமாள் கொன்-
70 னைமாலை உ உயிரு ஷெ அன-
71 வரத தானப்பெருமாள் உ மெ நி-
72 லைகுலையான் அணைஞ்சபெருமாள்
73 உ உயிரு சொலைகாத்தான்
74 அம்பலத்தாடி உ யந் அ-
75 ம்பலத்தாடின கொடி உ மெ
76 அழகன் பெருமாள் இச்சக்குட்டி உ மெ
77 பிச்சப்பிள்ளை அணைஞ்சபெருமாள்
78 உ யிரு உடையான் வெலா-
79 யுதப் பெருமாள் உ உயிரு செம்பன்
80 சங்கரமுர்த்தி உ உயிரு சங்-
81 கர நயினன் அணைஞ்-
82 சான் உ மெ இளையந்-
83 யினன் சொக்கலிங்க-
84 ன் உ உயிரு கலியுகத்து-
85 மெய்யன் வெட்டவழி-
86 ந்தான் உ உயிரு பிச்ச-
87 ன் சடையன் உ உயிரு
88 நடுக்க உடையான்
89 பச்சைபெருமாள் உ
90 மெ நெந்ச்சுதுழி-
91 ச்சான் இச்சாக்கு-
92 ட்டி உ மெ

Fourth side.

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 93 வெலாயுதன் அணை- | 99 உ ய பவிசையில் உ |
| 94 ஞ்சபெருமாள் உ உயிரு | 100 நுயரு சீபண்டார- |
| 95 ஆக உ ளா இதில் | 101 த்தில் குறித்த உ கூ |
| 96 கல்வெட்டு வகைக்கு | 102 ஆக உ ளா நெரா- |
| 97 குறித்த உ உயிரு | 103 நடுக்கரத்தான் சி- |
| 98 வாசி உ யரு தண்டல் | 104 நற்றம்பலம் உ உயிரு [11*] |

Abstract of Contents.

On the 22nd day of the month of Āṇi in the Kollam year 820¹ which was current after Śaka 1567, -a Friday with saptamī of the first fortnight and Uttiram-nakshatra, Maḷuva-Nambiar Maḷuva-Nambi and Tambirāṇṇuṭṭi-Sādaiyaṇ collected money from several individuals, cast a *makaratoraṇa-vilakku* (an arch of lamps) for

1 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; *44; 09; Uttira.

the temple of Nāgar at Kōttāru and provided for the daily supply of two *nāḷi* of oil to it from the interest of 600 *paṇam* which they had utilised for redeeming certain temple lands from the debts which the temple had incurred thereon.

A list of the individuals and their donations has also been given.

Three records from Valvichchakottam.

“The village of Vālvichchakōttam contains two temples, one dedicated to Bhagavatī and the other called the Tiruppannikōḍu-kshētram, to Śiva. The latter is nearly a mile away from the former. The deity in the temple of Bhagavatī is the goddess in her Mahishāsūramardīnī aspect. It is a large sized one, well carved in stone. The beautiful outer *maṇḍapa* has six huge pillars, three in each row, north and south, bearing representations of gods such as Natarāja, Kālī, etc., and two other pillars at the east entrance bearing images of Rati and Manmatha. The central shrine is rectangular, and the small *maṇḍapa* adjoining it contains, in its ceiling, miniature representations of some of the episodes of the *Rāmāyaṇa*. The central shrine of the Tiruppannikōḍu-kshētram has a circumambulatory passage enclosed by a circular wall with a high-topped roof. In it is a detached *namaskāra-maṇḍapa* with an image of Nandi. Leaving a spacious courtyard there is a *śūṛāmbalam*. In the circular top-portion of the *śikhara*, four large-sized wooden images are placed, Indra in the east, Dakṣiṇāmūrti in the south, Yōga-Narasimha in the west, and Brahmā in the north”¹.

A short note on the origin and significance of the name of the village may be of interest. The original designation, of which the present incorrect popular form is Vālvichchakōttam, seems to have been (*Vāl-kaḷugichcha-kōttam*) or *Vāl-vaittakōttam* ‘the place where the sword was washed and kept’. It occurs in the latter form in an inscription dated Kollam 795 found in the Bhagavatī temple in the same village. The *Tolkāppiyam* and *Purapporul-vēṇbā-mālai* describe the ‘sword-washing ceremony’ in the following *sūtras*:

வென்றவாளின் மண்ணோடொன்ற . . .

--*Purattiṇai* 68;

கயக்கருள் கடற்றூனை

வயக்களிற்றான் வாட்புகழ்தென்று

--*Pāḍānpaḍalam* 35.

This ceremony, an old institution among the Tamilians, was celebrated by a victorious king who, returning triumphant from a battle, placed his reeking sword on the image of Durgā and offered worship to both, with flowers, sandal paste and frankincense. The sword was then taken round in a well-attended procession to the river-side, if a river happened to flow past the village where the ceremony took place.

1. புண்ணிய நீரிற் புரையோரேத்த
மண்ணியவாளின் மறங் கிளந்தன்று.
2. திர்த்தநீர் பூவொடு பெய்து திசைவிளங்கக்
கூர்த்த வாள மண்ணிக் கொடிக்கேரான்-பேர்த்து
மியியார் பணை துவைப்ப விம்மதினுள் வேட்டான்
புடையாசறையப புகழ்

--*Uḷḷiṇai* 27.

1 Annual Report on Archaeology for 1936 M. S. page 7.

2 See also the *Indian Antiquary*.

It is noteworthy that the principal temple of this village is appropriately one of goddess Bhagavatī, and that it was erected in Kollam 410 by a private individual of Mēlaimarudattūr for the welfare of the Travancore sovereign 'Vēṇāṭṭa-ḍigal', who was presumably Vīra Ravi-Kēraḷavarman of the Maṇalikkaraī record (*T. A. S.* Vol. III, p. 59). It appears therefore likely that the temple was built in commemoration of some victories gained by this king, the nature of which is not, however, determinable now.

Out of the eight pillars, supporting the *maṇḍapa* in front of this Bhagavatī shrine, two contain life-size representations of Natarāja and Kālī in dancing attitudes. These complementary figures were popular motifs among the sculptors of the 17th and 18th centuries, and many specimens of them can be found in the Madura and Tinnevely Districts. The other complementary pairs of figures facing each other from opposite pillars are Lakshmaṇa and Indrajit, Arjuna and Karna etc. These pairs of images of epic heroes were also a characteristic product of this period, and found great popularity in the buildings erected by the Madura Nāyakas.

Of the three records edited below, the first probably belongs, as already noted, to the time of Vīra Ravi-Kēraḷavarman-Tiruvadi, who was the Travancore king in Kollam 410, the date of that record. It mentions that a private individual named Araṅga-Nārāyaṇa of Mēlaimarudattūr and some others built the shrine of Bhagavatī for their own merit and for the prosperity of their country and its king.

The two other inscriptions are in Tamil verse and are engraved on both sides of the entrance into the temple. They record the fact that Trivikramaṇ of Mullamaṅgalam, had the *ottaikkal-maṇḍapa* in the immediate presence of the Goddess built in Kollam 975, and that Dāmōdaraṇ of Mullamangalam died three years later in Kollam 978 after having built some portions.

The date of the first of these epigraphs is also readable as Kollam 978; but the full astronomical details furnished in it, namely, Aṟpaṣi 7, Friday, daśami of the first fortnight, and Avittam-nakshatra work out quite correctly only for a day in Kollam 975, which is quite a possible reading for the existing traces of the letters in the record. The English equivalent of this date is A. D. 1619, October 8, Friday; 21; 23. The date of completion of the *mukha-maṇḍapa* was Kollam 978, Paṅguṇi (4 × 6 + 1), tritīyā of the first fortnight, and Kārttigai-nakshatra. Paṅguṇi 25 was a Sunday with dvitīyā-tithi throughout, and nakshatra was Bharani which commenced at 71 of that day; whereas Paṅguṇi 26, a Monday had tritīyā tithi commencing from 06 and Krittikā 81. If we take the solar day given in the expression '*nālārōḍṇri*' as incorrect by a day for 26, we get the English equivalent to be A. D. 1623, March 24, Monday; 3·06; 3·81; but it sometimes happens that there is a difference of date by one between the east and the west coast calendars.

One other record belonging to this temple is a pillar label mentioning the name of the *vāriyaṇ* Kālī-Śaṅkaraṇ, while the *balikkal* inscription at Tiruppaṇṇi-kōḍu contains, in an early form of Vaṭṭeḷuttu script of the 10th century approximately, the name of a private man of Kulikkōḍu, who had probably contributed that monument for the temple.

No. 124—On the base of the south wall of the central shrine.**Text.¹**

- 1 ஸ்ரீ மணவதயெ தல ஸ்ரீ [1*] கொல்லம் சாயி மாண்டை மெட-
ந்நாமிற்று மெலை மருதத்தூர் காவு அரங்கநாராயணன் சமேப்-
2 பிச்சு பூராஷாஷ்ட ரக்ஷிக்கு என்னையும் தெசு[த்*] தெயுழி வெணுட்டிக-
னையும் ரக்ஷிக்கு ஹவதி திருப்பணிக்கு [உலெ]யடி செய்தவர்களுயும்
ரக்ஷிக்கு [11*]

Translation.

May the temple which (I), Araṅga-Nārāyaṇaṇ of Mēlaimarudattūr-kāvu have constructed, protect myself, the country, king Venāṭṭaḍigaḷ (the Travancore king), and those who have contributed towards the *tiruppani* (sacred temple erection).

No. 125—In the mukha-mandapa of the temple: Kollam/978.**Text.²**

- 1 ஆதி யெழுநூற் றடன் தோண்-
2 ணாந்³நெ[ய்யா]மாண்டி லற்பசி யெ-
3 ழ் முற்றசுமி யவிட்டம் வெள்ளி-மா-
4 திகை[சு]செரின்னுளி வீரவி வெந்த-
5 ன் மனமகிழப் பகவதி வரன்வை-
6 த்தகொட்ட-த்-தொது லுறு மிறை-
7 வி யிருப்பதற்கு மென்மையு றும மு-
8 கமண்டபமா மதற்கு நாப்ப[ண்]
9 மூதறிவா லொருகலின் மண்டப-
10 னு செய்கித்தான் முல்லைமங்கல-
11 ந் திருவிக்கிரமன் தானெ [11*]

Translation.

On the seventh day of the month of Arpaṣi in the (Kollam) year seven hundred and ninety-five, which was a Friday with daśami-tithi of the first fortnight and Avittam-nakshatra, Tiruvikkiramaṇ of Mullai-maṇḍalam had a *mandapa* erected out of a single stone for the far-famed goddess Bhagavatī in the centre

1 Registered as No. 72 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 A. D.

No. 75 in a label on a pillar in the *mandapa* of the Bhagavatī temple. It reads:

- 1 ஸ்ரீபஞ்சானு கை-
2 கை வாரியைக் க-
3 இ லகைநெ.

No. 76 is engraved in old Vatteḷututu characters of about the 10th century A. D. on the *baḷi-piṭha* of the Paṇṇikkōḍu Śiva temple—

- 1 குழி[டு]காட்டுப்
2 புவ[தி]கொட[ர்] செந்த-
3 ன் செய்கித்த பவி-
4 பட்டம்

It refers to the erection of the *baḷi-piṭha* by a resident of Kulikkōḍu.

2 Registered as No. 74 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 A. D.

3 Read ந்நைய்யா. This may be also as நெட்டா.

of the beautiful *mukha-mandapa* (frontal pavilion) at Vālvaittakōṭṭam, so as to please king Ravi(varman) also.

No. 126— In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 798.

Text.¹

- 1 எத்திசையும் புகள்² பெற-
- 2 வெ மருவு கொல்லம் எழுனூ-
- 3 ந்றித்³ தொண்ணுற்றெ டெ-
- 4 ட்டாமாண்டில்-ஒத்துவளர்
- 5 பங்குனி நலாறெடொன்றில்⁴
- 6 லொற்று நிக்கு[ங்] காத்திகை முன் மூ-
- 7 [ன்று]ம் பக்கம்-சத்தியவாசகன் மு-
- 8 ல்லமங்கலத்து தரணிதெனெ⁵—
- 9 னுந் தாமோதரேன-
- 10 ⁶ண்ம்பாக-பத்தியினால்
- 11 திருப்பணிகள் பலவும்
- 12 செய்தெ பரலோக-
- 13 மடைந்து ஆரன் பொ-
- 14 ந்பதம் பெற்றானெ [u*]

Translation.

On the 25th day (four times six plus one) of the month of Paṅguṇi in the famous Kollam year seven hundred and ninety-eight, which was a day of *trīyā-tithi* with *Krittikā-nakshatra*.¹ Taranita[ra]ṇ-Dāmōdaraṇ of Mulla-maṅgalam, a man of truthful utterance, after having contributed many pious structural additions (to the temple at Vālvaiichchakōṭṭam). breathed his last and obtained Śiva's beatitude.

No. 127—Tovalai record of Kollam 670.

This incomplete Tamil record of twenty-five lines is engraved on a dressed surface on the side of the hillock adjoining the Government chatram at Tōvālai. It is dated in Kollam 670 and registers the royal gift made to the Viṣṇu temple in that village on the second day of the month of Kumbha of that year, when the Travancore king, whose name has not been given, was himself staying in his new palace at Vīrakēṇḍapuram in Muttalaikkurichchi.

The god has been referred to as Āditta-viṇṇagar-Emberumāṇ, and it follows therefore that the temple may have been consecrated by a king named Ādityavarman, who lived some time prior to Kollam 670. We know of a few

1 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.

2 Read புத்த.

3 Read எழுறறறச.

4 Read நலாறெடொன்றில் or 25.

5 Can it be தரணிதெனெனும் (வரணிவர)?

6 Read தாமோதரன்மபாகப்.

Travancore rulers, who answered to this name and who lived before the middle of the 7th century of the Kollam Era.

1.	Ādityavarman of the Vadaśēri Kṛishṇaṅkōyil ¹ record	Kollam 549,
2.	Do. of the " well ² insern.	" 639,
3.	Do. of the Tirukkuruṅgudi ³ bell insern.	" 644,
4.	Do. of the Suchīndram ⁴ record	" 659.

Of these, Nos. 3 and 4 appear to be identical. The two kings mentioned in the Tirukkuruṅgudi⁵ and the Vadaśēri records may have been Vaiṣṇava devotees, and the village of Kṛishṇaṅkōyil may have got its new name of Ādityavarmanachaturvedimaṅgalam from the earlier of these two kings. Ādityavarman, the possible builder of the Tōvalai temple, may have been either of these two. Though it is rather difficult to decide specifically which of them he may have been, the chances of identifying him with No. 4 are somewhat greater, because he was actually ruling in Kollam 659; and, as he had territory on the other side of the Ghats also, he may have constructed the Viṣṇu temple at Tōvalai which lies on the main road through the Āruvāymoḷi Pass.

A few records found at Tribhuvanam,⁶ Kallidaikkurichchi⁷ and Quilon⁸ refer to a king named Vīra-Kēraḷa and Jayasiraha Vīra-Kēraḷa and range in date from Kollam 661, Maśi 29 to Kollam 671, Mithuna 26. The Kallidaikkurichchi inscription further mentions that the lease of some lands in Puṇāl to some tenant for maintaining the Vīrakēraḷan-śandi in the Kaṇḍan-Śattan temple of Sāttarpagali in Kallidaikkurichchi was sanctioned by the king in Kollam 670, Āni 26, while he was encamped at his fort-residence at Viḷaṅgulaṁ. It therefore appears possible that this king was at Muttalaikkurichchi on the 2nd Kumbham of the year 670 at the time of making the gifts to the Tōvalai temple, and that he then proceeded to Viḷaṅgulaṁ, a few months later. It may therefore be assumed that the donor of the Tōvalai record was Vīra-Kēraḷavarman, unless it be that king Ādityavarman himself had continued to live on to Kollam 670 as a co-ruler along with Vīra-Kēraḷavarman. This latter fact can be decided only if other inscriptions of Ādityavarman dated later than Kollam 659 are found.

1 T. A. S., Vol. I. p. 172.

2 No. 116 of 1099 M. E.

3 No. 126 of 1905 (Madras).

4 No. 67 of 1092 M. E.

5 श्रीमत्कोलम्बवर्षे भवति गुणमणिश्रेणिरादित्यवर्मा

वर्धोपालो विशाखः प्रभुरखिलकलावहमः पर्यवभ्रातृ ।

द्वारालङ्कारघण्टां तिलकितजयसिंहान्वयः श्रीकुरङ्ग-

प्रोद्यदात्रो मुरारेरविगतचिरवाग्मण्डलेन्द्रो नरेन्द्रः ॥

Ind. Ant., II, 360.

6 No. 475 of 1916 (Madras).

7 No. 317 of 1916 (Madras).

8 T. A. S., Vol. II. p. 26.

Text.

- 1 அருளிச்செயல் நாஞ்சிநாட்டுத் தொவாளையில் நயினர் ஆதித்தவிண்ணை
கர் எம்பெருமானுக்கு உச்சிப்பூசை-
- 2 க்கும் கூட வைச்ச நிவெதிக்குமாறு கற்பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி மடை இருநாழிக்கு நெல்லு அஞ்ஞாழியும்
- 3 மெற்படி கொயிலில் பிராமணர் ஊட்டுக்கு பெர் இருபத்துநாலுக்கு
நாள் ஒன்றுக்கு அரி தூணிப் பதக்கு அறு-
- 4 நாழிக்கு நெல்லு கலனெ முக்குறுணியும் முரம்பின்னும் உப்பின்னும்
நெல்லு எழுநாழியும் கூட நாள் ஒன்றுக்கு
- 5 நெல்லு கலனெ தூணி நானாழியாக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகம் உட்பட
நாள் முந்துற்றறுபத்தஞ்சுக்கு கொட்டை
- 6 இருநூற்றெண்பத்தாறெ முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் உடைமைபெ-
றும் பெற்று ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை தொண்ணூறும் கூட
கொட்டை
- 7 முன்னூற்றெழுபத்தாறெ முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் வெஞ்சனவ
கைக்கு ஆண்டு ஒன்றுக்கு பணம் அஞ்ஞாற்றெழுபத்-
- 8 தொன்றெ யரைக்காலும் இவ்வகை உள்படும் பூசையும் நடந்து பொரும
டத்து முடக்கம் வருகில் தி[ர்த்]து நடத்திக் குடுக்குமாறு கற்பிக்கை-
- 9 கயில் பெருமார் ஆகிகெசவப்பெருமாளுக்கு . தாத்தெப் பூசையொடு
கூடி [க]ராஞ்சி[பு]ய[ம்]கொண்டான் மடத்தில் நின்றும் நடத்திப்
பொருமாறு கற்பி-
- 10 த்த நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை நானாழிக்கு நெல்லு குறுணி யிரு
நாழியும் மெற்படி மடத்தில் மனிச்சம் ஒன்றுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நெ
ல்லு
- 11 குறுணி இருநாழியு முட்பட ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை நாற்பத்து
முன்றெ எட்டுமா முக்காணி நெல்லு இருநாழியும் சிவதத்துக்-
- 12 கும் திருவாட்டாற்றில் அமுதுபடி நெல் லெடுத்த சத்தக்கூலிக்கும் பணம்
எழுபத்தொன்றையும் கூட கொட்டை நானூற்றிருபதெ மு-
- 13 ன்றுமா முக்காணி நெல்லுக் குறுணியும் பணம் அறுநூற்று நாற்பத்தி
ரண்டரையெ யரைக்காற்கும் கூட விட்டுக் குடுத்த வகை
- 14 தொவாளேப்பற்றில் வில்லிசெரிக்குளம் நாற்பத்தொருமா முக்காணி ய-
ரைக்காணியின் அரையெமாகாணியும் மெற்படி பற்றில் புறத்தா-
- 15 ல் நிலம் பத்துமாவரை யரைக்காணி முந்திரிகையும் நம்பிகுளம் நிலம் ஒ-
ன்பது மாவும் நங்கைகுளம் நிலம் ஆறு பாலும் தாழை-
- 16 க்குடி பற்றில் தாமரைகுளத்தின் கிழ் முதல் கண்ணாறு முதல் இர-
ண்டாங் கண்ணாறு வரை நிலம் பதினாறுமா வரைக்காணியி-
- 17 ன் மூன்றுமா முக்காணியும் மெலிகரை பதினமூன்றங் கண்ணாறு நிலம்
பதினமூன்றுமா வரைக்காணி முந்திரிகையின் மாகா-
- 18 னியும் கூட நிலம் தொண்ணூற்றுறுமா முக்காணி யரைக்காணியின் மு-
க்காலெ மாகாணியும் தொ-

- 19 வானைப்பற்றில் குலசெகரப்பெரெரிக்குளத்தின் நிழ் அகரப்பற்றில் வா-
டாக்கடமை ஆண்டு ஒன்று-
- 20 க்கு பணம் இருபத்திரண்டும் கூட நமினார் ஆதித்தவிண்ணகர் எம்பெரு-
மாள் சேண்டாரத்தில் கையாண்-
- 21 டுகொண்டு [இந்]தப்படியும் பூசையும் ஊட்டும் நடத்தி பெருமான் ஆ-
திகேசவப்பெருமானுக்கு பூசைக்கும் மனிச்ச-
- 22 த்தினு வக சிவிதத்தினும் இவ்வகையில் குறியும் கொடுத்து பொருமா-
றும் கொல்லம் அறுநூற்று எழுபதாமான்-
- 23 டு கும்பநாயிது இரண்டு சென்ற நாள் ஊட்டுதந்தோம் [1*] இது மெல்-
ப்படி நாளால் முத்தலைக்குறிச்சியில் சிங்கிரகொளே-
- 24 சசுரத்து புதியயெடத்து நாம் விடாயிருக்க இம்மாத்கமே இக்ஞன் மு-
தல் கையாண்டுகொண்டு கல்லினும் செம்-
- 25 பிலும் வெட்டி மெல்ப்படி கொயிலில் தானத்தாரும் பட்டகளு முட்டப-
சந்திரா¹

Abstract of Contents.

The following provision was made for several items of expenditure in the temple of god Āditta-vinnagar-Emberumān at Tōvalai in Nāñji-nādu.

For	Rice.			Paddy.			Panam.
	tu.	pa.	nā.	ka.	pa.	ku.	nā.
mid-day worship per day	.	.	2	.	.	.	5
feeding 24 brahmins per day	1	1	.	1	.	3	.
murambu and salt per day	.	.	.	.	.	.	7
i. e., total per day	.	.	.	1	1	.	4
i. e., for one year of 365 days in- clusive of the excess days				286 $\frac{3}{4}$	kōṭṭai.	6	nāḷi.
and paddy for uḍamai (remuneration)				90	kōṭṭai.		
Total				376 $\frac{3}{4}$	kōṭṭai	6	nāḷi.

for veñjaṇam (other accessories)

571 $\frac{1}{8}$

Along with the worship of god Ādikēśava-perumāḷ, the following was also pro-
vided:

For the [Kāñchīpuram]kondāṇ-

māṭham per day

4 nāḷi of rice = 1 ku. 2 nāḷi paddy,

for the man in charge of the māṭham

per day

1 ku. 2 nāḷi.

i. e. for a year

43 $\frac{8}{10}$ + $\frac{3}{10}$ kōṭṭai 2 $\frac{1}{2}$ nāḷi

Cooly for carrying the paddy at Ti-

ruvāṭṭāru

71 $\frac{1}{2}$

Thus, for the full total

420 + $\frac{2}{10}$ + $\frac{3}{10}$ kōṭṭai and 1 kuruṇi.

642 $\frac{5}{8}$

1 The record stops here abruptly; but only a small portion appears to have been left out.

the following lands were granted:

Villiserikulam in the Tōvālaiparru

41 mā. + $\frac{1}{160}(\frac{1}{2} + \frac{1}{16})$

In the same paruru

$10\frac{1}{2}$ mā + $\frac{1}{160} + \frac{1}{320}$

Nambikulam

Naṅgaikulam

6 mā

From the first to the second sluice

in the Tālaikkudi-paruru

16 mā. + $\frac{1}{160}(\frac{3}{20} + \frac{3}{80})$

Under the 13th sluice in Mēlikarai

13 mā. + $\frac{1}{160} + \frac{1}{320} \cdot \frac{1}{16}$

96 mā. + $\frac{3}{80} + \frac{1}{160}(\frac{3}{4} + \frac{1}{16})$.

These lands, together with 22 *paṇam* which is due every year as *vāḍāka-kaḍamai* (perpetual tax) from the Agaraparru under the tank called Kulasekharapēreri in Tōvālaiparru, was to be enjoyed by the temple of Āditta-viṇṇagar-Emberumāṇ and all the items of service mentioned above had to be conducted.

This order was issued on the 2nd Kumbham of the Kollam year 670, and when king was staying in his new palace at Vīrakēraḷēśvaram in Muttalaikurichchi, he further ordered the engraving of this deed on stone and copper, so that the *tānattars* and the *bhattas* may conduct it, as long as the moon and the sun endure

...

Nos. 128 & 129—Inscriptions at Muttam near Cape Comorin.

Muttam is a suburb a mile to the north-east of Cape Comorin, and it contains a small thatched church, near which two stone slabs are found with inscriptions dated in Kollam 669 and 701. The fine Roman Catholic Cathedral of recent date is in Kanyākumari proper, and an outhouse attached to this church has a huge tombstone nearly 10' in length and 2·5' in breadth, which must have once been laid flush over the grave of Casper Coenrad Smith of Hamburg, whose death in A. D. 1726, the epitaph on the stone purports to record. (See translation by Fr. Hosten).

One of the two records from Muttam published below is dated in Kollam 669, corresponding to A. D. 1494, about four years previous to the first landing of Vasco da Gama at Calicut, in June 1498. The other is dated three decades later in Kollam 701 (= A. D. 1526) and Mr. Mackenzie has cited this also in his *History of Christianity in Travancore*, as an edict in favour of the Christians. On the antiquity of the Cape Comorin church, Duarte Barbosa, the "Father of the Portuguese Indian story," has stated as follows:

"At this Cape Comorin (Kamāri: Comorin), there is an ancient church of Christians which was founded by the Armenians (Syrians) who still direct it and perform in it the divine service of Christians and have crosses on the altars. All mariners (after a common Indian custom) pay it a tribute and the Portuguese celebrate a mass there when they pass. There are there many tombs amongst which

1 Words ending in vowel *i* were nasalized in Portuguese with a final *ni*: e. g., *Cochi*: *Cochin* and *Samsidiri*: *Zamorin*.

there is one which has written on it a Latin epitaph: *Hic jac Catuldu Gulli filius qui obiit anno* ”

On the last point, however, Mr. M'c Dames, the editor of the *Book of Duarte Barbosa* for the Hakluyt Society (1921) has expressed some doubts and is disposed to treat it as “a rather late interpolation” (*Indian Antiquary* 1923, p. 106); but Sir R. C. Temple, Bt., C. B., C. I. E., F. S. A., has, on pages 131-32 of the same journal, questioned the finality of this disposal, saying that:

“so precise a statement as this should be capable of corroboration, but I have not met with any in the authorities open to me, old or new. It has been suggested that as the Portuguese used every effort to put down the activities of the Syrian Christians, the church mentioned may have ceased to exist even in the seventeenth century. But in regard to the fact that all Indians revere tombstones, the remains of such may even now be found to exist, if sought for, and their foundations may be discovered.”

It has not been possible to trace this tombstone now. Barbosa's observation in regard to the collection of some light toll from mariners for the upkeep of the church at Cape Comorin is a distinct echo of the regulations engraved in the edict dated in Kollam 669, about a quarter of a century earlier. In this record, the Travancore king of the time, who was perhaps Uṇṇi Kēraḷa-Tiruvāḍi, though his name has not been specifically mentioned in it, granted some tax-exemptions to the residents of Kumari-muttam, and also authorised the levy of a light cess from the fishermen and on the transport boats (called *uru* and *śambāṇ*) that passed the Kōvaikkūḷam haven in Kumari-muttam, carrying paddy and other cargo to and fro along the coast. The details of these items of income are given in detail, namely, a sort of tax on each net of the varieties known as *maḍi-valai*, *vāḷai-valai*, *śāḷai-valai* and *śana-valai* (the amount of tax is not given), a toll of one *paṇam* on the boats which lade and unlade at the port, a royalty of a small quantity of paddy from every boat carrying that foodstuff, and a similar seignorage from the day's haul of fish in the same village. A commission of one *paṇam* was permitted to be levied on every *śambāṇ* of cargo(?) sold. Certain imposts such as the military cess (*paḍaiṇṇam*), the *piriśanda-kānikkai* (this has been taken to mean “rewards to soldiers,”—*State Manual*, Vol. III, p. 148—but both the reading and its interpretation are only tentative, as the records is damaged at this place), and the right-hand and left-hand taxes on certain classes of the people were also remitted. From this aggregate income, lights had to be kept burning in the church (*palli*) of the village.

On the word *śambāṇ* which has been used in this inscription in the sense of a boat, Duarte Barbosa has an interesting note (*Ind. Ant.* 1023, p. 168):

1 *Maḍi-valai* is a net in which small fish are caught. It is a double net, the inner one being of small meshes, and the outer of larger. *Śāḷai-valai* is a coir net of large meshes used for catching outer *śāḷai*-fish. *Śana-valai* is a net made from hemp (*śana*) to catch big fish. This information was furnished to me by Mr. Chidambarakrishna Ayyar of Cape Comorin

"A land belonging to the king of Coulam and to other lords who are subject to him, which is called Quilicare wherein are many towns of the heathen and many others with heavens on the sea, where dwell many moors natives of the land. Its navigation is carried on in small craft which they call *champanes*, in which Moors come to trade and carry thither the goods of Cambaya. Here certain horses are of great value and they take cargos of rice and cloth and carry them to Malabar"—

and Sir R. C. Temple has discussed the etymology of the word, establishing its derivation from a Chinese source where it is said to mean "three planks", with reference to the method of build of the small boats in question. It may also be noted that at Maṇakkudi, another village a few miles up the coast, there was in those days a huge granary in granite, called the Maṇakkudi-kalaṇṇiyam, which was used for storing large quantities of paddy prior to lading on boats that distributed this cargo to other places along the coast. These boats had to pay a seignorage on their cargo, when they halted at Kōvaikkulam and Kumari-muṭṭam havens, and this commission was called *nel-eḍuppu*, or a light brokerage of paddy taken out of each boat. This practice of levying brokerage in kind is current even now in weekly markets in South India.

The second record has been interpreted to be¹

"a royal writ for redressing the grievances of the Christian Paravas, which was sent to the Senior and Junior Kaṅgaṇ (the headman and his assistant among the Hindu fishermen) who resided in the haven at Kumari-muṭṭam, commanding them that they should not thereafter molest or harass in any way the Christians who were exempted from paying the taxes due to the village community of the heathens, such as *iḍaṅgai* and *valaigai-panam*, *paḍaippanam*, *prachaṇḍa-kāṇik-kai* etc."

The purport of the inscription seems to be that Śrīaivāy-mūttavar, the Travancore king Udaiyamārttāṇḍavarmaṇ removed certain disabilities which the fisherfolk were labouring under, such as injustice, tyranny, blackmail, confiscation of fish etc., and promised them direct protection so that they may thereafter live in security. In this connection, the following extract from the letter of Francis Xavier written on the 7th September 1544 from Tiruchendur is noteworthy. "My chief motive is to do something at once for the unfortunate Christians who have been driven out of Tuticorin and Bembare, and to secure for them a fixed and safe place of settlement in the dominions of the Great King. The first thing that I shall settle with Iniquitribirim, and with the utmost diligence, will be to get him to assign a certain territory where these most miserable exiles may dwell unhurt and in peace." It is not known if Udaiyamārttāṇḍavarman's record of Kollam 701 originated from a similar representation made by others 33 years earlier. *Aṇṇiṇāṇṇuḡaḷiḍam* was the title of the Travancore king Vīra Rāma-Rāmavarmaṇ (Kollam 646-54),² and it is possible that Vīra Udaiyamārttāṇḍavarmaṇ also affected that title in view of his being the 'succourer of the oppressed'. It is also found in another record,³ which bears a great resemblance to this inscription in its wording.

¹ *Trac. State Manual*, Vol. I, p. 296.

² *Trav. Arch. Series*, Vol. IV, p. 96.

³ No. 50 of 1100 M. E.

It is learnt that '*Kaṅkaṇ*' is a title prevalent among the Paravas of the Cape Comorin coast, signifying the headman among them, and that it is now presented to them by the ruling king on payment of an *aḍiyara* or a deposit of money. These headmen had wielded such considerable power in the fishermen community in those days, that the name has almost become proverbial for autocratic behaviour'. A family at Kōvalam near Cape Comorin is said to perpetuate this name for its senior male member. Two other titles among the Paravas are *Antarai* and *Kāniyālaṇ*. The title of *Kaṅkaṇ* is somewhat reminiscent of *kaṅkāni* or supervisor but it cannot be asserted whether there is really any affinity between these two words.

The expression '*paḷḷikkumōdinukkum*' is not quite clear. *Paḷli* is the name of the place of worship of the Bauddha, Jainas, Muhammadan and Christian religions; but it must refer to a church here. *ōdinukku* is the chanting of prayers in churches, but I am not sure if the word carries that meaning here.

St. Xavier is reputed to have performed many miracles during his stay in South Travancore, and one of them is said to have taken place at the village of Mutan, as is evident from the following paragraph.

"The scene of the first of these miracles was Mutan, a town as it seems, on the coast where, as he was passing through the street one day, he met a funeral procession, as our Lord met that which was bearing to the grave the widow's son. The body was that of a youth who had died of a malignant fever, and had been kept twenty-four hours unburied in a shroud, 'as the manner is of that country', says the writer before us. When Francis 'met the bier and saw the dead youth led by the prayers of the parents and pitying their bereavement, he knelt down, and raising his eyes to heaven, prayed to God for the life of the lad; then he sprinkled the body with holy water and bade them cut open the funeral shroud, and when the body was seen, he made the sign of the Cross over it, and taking him by the hand, bade him in the name of Jesus to live; and once the youth rose up alive, and he gave him sound and in good health to his parents. And they that stood by', he adds, ' marvelled, and held what had been done for a great miracle, praising the holiness of Francis, and in honour and memory of the deed erected a cross on the spot and held there a festival.'"

Text.³

First face.

- 1 கொல்லம் கூாகூய்-
- 2 கூளு சித்திரைமாதம் மருவ-
- 3 குமரிமுட்டத்திலு பள்ளி-

- 4 க்கு விளக்கு வைக்கும்ப-
- 5 ம வெளிச்செண்ணைக்கு
- 6 மெற்படி துறையில் கட-
- 7 மை வகையில் மடிவலை

1 I am indebted to Mr. Chidambarakrishna Ayyar of Cape Comorin for this information.

2 *The Life and Letters of Francis Xavier* (Coleridge), Vol. I p. 215. The above account is said to have been taken from the *Relatio* prepared in the time of Paul V. The miracle and another that is reputed to have occurred at Quilon "were selected by the Auditors of the Rota as resting upon the incontrovertible evidence" of Emanuel Gago and Joam Andicondam, who were present and saw what passed.

3 Registered as No. 50 of the Trav. Epig. Colln for 1099 M. E.

8 ஒன்றும வாளைவலை ஒன்-
9 நும் சாளைவலை ஒன்றும்
10 சணவலை ஒன்றும் குமரி-
11 முட்டம் கொவைகுளத்தி-
12 ல் துறையில் எற்றுஇ[ற]க்கு
13 உரு ஒன்றுக்கு பணம் ஒ-
14 ன்ருகவும் விலை விற்ப -
15 ம்பாணுக்கு டணம் ஒன்-

Second face.

16 ருகவும் நெல்-
17 லு எடுப்பும் ம-
18 ற்றுள்ள சுவரந்-
19 திரியுமும் எடுத்-
20 துக்கொள்ளும-
21 படியும் மெற்ப-
22 டி துறையில்
23 படுத்து வருகிற
24 மின் எடுப்பு எடு-
25 த்துக் கொள்ளு-
26 ம் படியும் இந்த
27 நாலெலலைக் கு-

28 [ள்ளி]ருக்கிறவர்க-

29 ளொடு இடத்தை-

30 க வலகை ப-

Third face.

31 விசை
32 கை. டப். ணம் பிரிசண்ட
33 காணிக்கை மற்றும பல வி-
34 ரொதமும தவிர்த்து இய்வ-
35 ண்ணமெ நடத்திப் பொ-
36 துப்படி பள்ளிக் கு மொ-
37 தினுக்கும அருளிச்செயல் ப-
38 டி நால் எல்லைக்கும் சங்-
39 கெதமாக ஆயெந்திரதா-
40 ராவச் சந்ததிப்பிறதெச-
41 மெ கல்லு வெட்டி நாட்-
42 டினமைக்கு அருளிச்செ-
43 ய[ல்*]படி கல்வெட்டினென்
44 நாம் யிலக்கித்தாப்யெ-
45 ரலெ நம்முளொரும
46 இலக்கி[க்க*]வும் [11*]

Translation.

On the 15th day of the month of Chittirai in the Kollam year 669, we were pleased to order that, for the cocoanut oil (required) for the lamps in the *palli* (church) at Kumari-muttam, the following among the taxes due (to be levied) in the afore-mentioned harbour—namely—

a tax on each *madi-valai*, on each *vālai-valai* (net used for catching *vālai*-fish or *Trichurus Septurus*), on each *sālai-valai* (net for sardines), one each hempen net (*śaṇal-valai*), one *paṇam* of harbour-toll on every boat (*uru*)¹ lading and un-lading at Kōvaikkulam (modern Kōvalam) haven in Kumari-muttam,² one *paṇam* on every *śambāṇ* (boat) of cargo (?) sold, shall be levied; that the royalty on paddy and other perquisites shall also be taken; that a royalty on the fish caught in this port shall be collected; and that those residing within the four boundaries (of Kumari-muttam) shall also be exempted from the tax on the left-handed and right-handed castes (*iḍaṅgai-valaṅgai-paṇam*), the military cess (*paḍaiṇṇam*), *parisaṇḍa-kāṇikkai* and other imposts.

(The king) having been pleased to issue this order for the church, that these shall be conducted in this manner, as long as the moon and stars endure and in lineal succession, this (edict) was according to this royal order engraved on stone and (the slab) was set up as a *śaṅkētam* to all the four boundaries.

1 *Uru* is still current in Cape Comorin as the name of a 'small boat'.

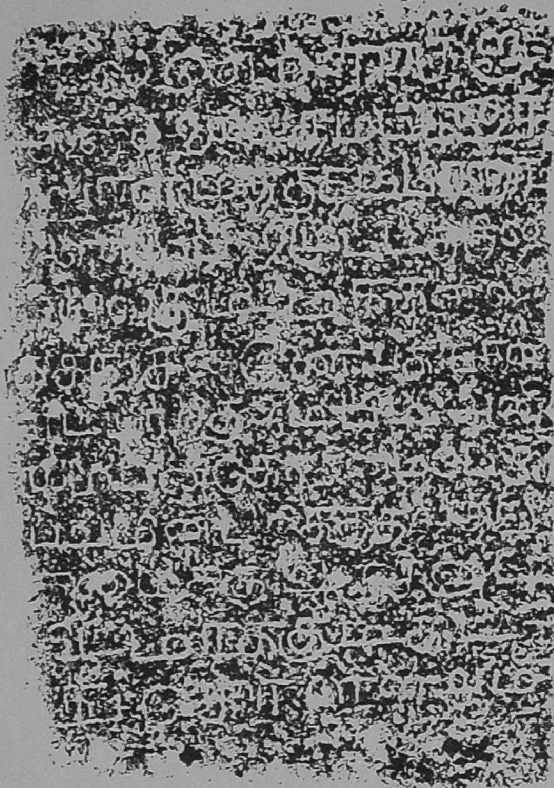
2 Kumari-muttam Kovaikkulatturaiyil, seems to signify the Kovalam harbour, adjoining Kumari-muttam. The *Trav. State Manual* has taken the expression to refer to two harbours at Kumari-muttam and Kōvaikkulam.

3 *Parisaṇḍa-kāṇikkai* is not understood.

No. 3.]

[To face page 181.

MUTTAM TAMIL INSCRIPTION.



As we have protected (this), so shall our descendents¹ (*nammullōr*) protect (it)!

The second record reads thus:

Text.²

- 1 செல்லம் எரக னு
- 2 பங்குனி மீர் உமவ தம்பிரானார்
- 3 சிறவாள. மூத்த தம்பிரானார்
- 4 திருவுள்ளம் பற்றி முட்டத்தில்
- 5 துறையில் குடிமக்களில்
- 6 மூத்தகங்கன் இனையகங்கன்
- 7 உள்ளிட்டாற்கு அடிபிடி அனி
- 8 யாயம் புன்கொ சனம் பெரு-
- 9 ப்பெறு மீன் பறிக்குதல் தவி-
- 10 ர்த்தமைக்கு அஞ்சின[ன்:] பு-
- 11 கவிடமாக குடி கிடந்-
- 12 துகொள்ளவும்[!]*

Translation.

On the 20th day of the month of Paṅguṇi in the Kollam year 701, king (tampirāṇār) Śiṛaivāḷ Mūttatambiraṇār was pleased (to order) to Mūtta-Kaṇkaṇ and Ilaiya-Kaṇkaṇ and others among the subjects living at the port of Muttam (thus):—

(We) having been pleased to put a stop to riotous quarrels, injustice, tyranny, blackmail (coersion), and confiscation of fish, they shall (hereafter) live (here) as (in) an asylum for the oppressed.

No. 130—On a slab kept in the Roman Catholic Church.

Text.³

- 1 HIER ONDER
- 2 LEET BEGRAAVEN D. H.⁴
- 3 CASPER COENRAAD SMITH
- 4 VAN HAMBURG
- 5 IN SYN ES.⁵ LEEVEN

1 *Nammullōr* seems more appropriately to refer to the king's descendents and successors rather than to his subordinates.

2 Registered as No. 51 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

(A) No. 52 of 1099 M. E. is a modern Tamil epitaph, copied when Fr. H. Hosten visited Cape Comorin. It reads thus—கன்னிமா குமரி முட்டத்தில் அந்நிற செவ்வழிமானுவின் துடைய செ க்க மனுவெல் யிறஞ்செமெரிக க்கன் வயிசியானுள் மகிகா . க்க த அந[சுவக] னு ஆனி மீர் உமவ

(B) Another incomplete epitaph found in the southern gateway of the R. C. Church is அந்செய்ய சிஷு வெண்டுதலால் வைகாசி மீர் கட வென்னி யன்று பகல் மெ க்கு கன்னியாகுமரி செ . . . கம் மகன் பதியம்[மாள்] மரண மானுளென்[து விச]ாரிக்கிறவர்கள் இந் . . . ரக பரமண்-டலம் சொல்லவும் அலங்க . . . துக

3 Registered as No. 53 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

The following footnotes and the translation appended above were kindly supplied by the Rev. H. Hosten S. J. of Darjeeling, when he visited Trivandrum.

4 D. H. is a contraction for De Heer.

5 Es. " Edeles.

- 6 BOEKHR. EN EERSTE RESIDT.
 7 OVER 'S COMP¹ HANDL² ALHIER
 8 EN IN DIT JAMMERDAL GE LEEFT
 9 53 IAAREN 2 MAANDEN 16 DAAGEN
 10 YN ES² SILVERE BRUYLOFT
 11 GEHOUDEN OPDEN 6 DE., IANNUARY
 12 EN IN DE HEERE ONSTSLAAPEN
 13 DEN 13 DE. MAART
 14 A.O. 1763

Translation.³

Herebeneath lies buried Heer [Mr.] Casper Coenraad Smith of Hamburg, during his life Book-keeper and First Resident in charge of the Company's trade here, who lived in the vale of woe 53 years, 2 months, and 16 days; kept his Silver-Jubilee of married life on the 6th of January, and slept in the Lord on the 13th of March, Anno 1763.

No. 131—Karuppukkottai inscription of Kollam 338.

The subjoined Tamil record is engraved on the south base of the Kailāsanātha temple at Karuppukkōṭṭai, a village three miles distant from Nagercoil. Its epigraphical name in the early inscriptions was, however, Karumbaluvu. On the 2nd day of the month of Vriśchika in the Kollam year 338, Śekharaṇa *alias* Gaṅgaikondaśola-valluvanādālvāṇ of Kāritturai made a gift of land for the conduct of daily worship in the temple of Kailāsamudaiyār at Karumbaluvu. Tēr *alias* Aḷagiyaśōḷanallūr, Puḍugrāmam *alias* Rājānārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam, Kēraḷachintāmaṇip - Pallavaraiyar and Kēraḷasantōṣhap - Pallavaraiyar are mentioned. Of these the last-named individual figures in a record of Puravaśēri, dated in Kollam 336.

The second inscription in the same temple is engraved on the four sides of a pillar. It is dated in Kollam 930 and is therefore only 170 years old. It relates to a private endowment for the conduct of worship in the temple.

Text.⁴

- 1 வுலி ஸ்ரீ [11*] கொல்லம் நாட்டிய அமாண்டு கன்னியில் வியாழ நின்ற விருச்சிகஞாயிறு உ சென்ற நாள் காரித்துறையுடையான் செகரான கங்கை கொண்டசொழுவள்ளுவநாடாழ்வானென கரும்பழுவில் ஸ்ரீ-கையிலாயமுடையார் கொயிலில் நிவ-
- 2 நதம் அருாதிதீவல் செல்விதாகத் திருப்படியில் நீர்வார்த்துக் குடுத்த பூமியாவது [1*] தோரான அழகியசொழநல்லூர்பால் ஸ்ரீயோர்க்குளத்தில் கீழ் இராயூர் சொட்டை உருத்தலிட்டனுக்கு டானங்கொடுத்த நிலம் அஞ்சுமாணிலும் அனுபயூர் பெரியான் நிலம் அரைமாவும் ஆத்த

1 'S COMP is a contraction for des Compagine.

2 Handl. „ Handel.

3 The translation was made by Father H. Hosten S. J. of Darjeeling.

4 Registered as No. 104 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 A. R.

5 உருத்தலிட்டன் is a form of the name ருதுலட்டி.

- 3 க்கொம்புறத்து திருவெங்கடபட்டன் நில மிரண்டுமா முக்காணியும் பா-
டகத்து ஆட்கொண்டவல்லி நில மிரண்டு மாவும் செக்கல்நம்பியார்
குளத்தில் நாராயணன் தாமொதான் நில மிரண்டுமாவும் புதுபிராம-
மான ராஜநாராயணச்சதுவெ-ஜிமங்கலத்து கிலஜர் ஆழ்வான் திரு-
த்து நில மூ-
- 4 ன்று மாவும் எருமையறைத் தெவதெவெசன் அழகியமணவாளன் நில
முன்று மாவரையும் மெற்படியில் திருவரங்கநாராயணன் நிலம் ஒரு
மாவும் ஆக நிலம் முக்காலெ நாலுமா முக்காணிக்கு மாத்தால் கட-
மையால் நெல் நாத்கலமும் அந்தராயமும் மெற்படியில் அழ-
- 5 கியமணவாளன் பழம்படி வரங்கொள்ளும் நிலமொருமாவும் மெற்படி
தொட்டத்தில் மாவுக்கு இறை நித்த மொரு ஸந்நிதீபஞ் செல்விது
[1*] தெரிக்குளத்தின் கீழ்த்துன்னவயல் தடி பல நிலம் ஒருமாவரை-
யும் மணலி தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவும் தென்புளியறை தடி மூ-
ன்று நிலம் அரைமா-
- 6 வும் ஆகத் தடி பல நில முன்றுமாவில் மாத்தால் கடமை நெல் எழுகல-
முங் கொள்கின்றாமணிப்பல்லவரையர் திருத்தின் குளத்தில் மெற்ப-
டியில் விளைந்த நிலத்தில் மாத்தால் நெல் லெழுகலமுங் கொள்கின்றோ-
ளப் பல்லவ-
- 7 ரையன் திருத்து செகரனெரீக் கீழுள்ள பூமிக்குக் கீழெல்லை வெளார்கு-
ளத்துச் செல்கால் வயலுக்கு மெற்குக் காடனெரீக்கண்வாய்க்கு வ-
டக்குத் தொக்குளத்தில் நின்று மெற்படி குளத்தில் நின்று பாய்-
கிற காலுக்குக் கிழக்கு நடுவெகிடந்த நி-
- 8 லத்தில் விளைந்த நிலத்துக்கு மாத்தால் நெல் லெழுகலமு[ம்*] மெற்படி-
பூரிலுள்ள பூவிலையுங் கூடக் குடுத்தென் கங்கைகொண்டசொழ வ-
ள்ளுவநாடாழ்வானென் ஸ்ரீகயிலாஸமுடைய மஹாதேவற்கு—

Translation.

Hail! Prosperity!

In the Kollam year 338 when Jupiter stood in Kanni, on the 2nd day of the month of Vriśchika, Śekharaṇ *alias* Gaṅgaikondaśōḷa-Valluvanāḍāḷvāṇ of Kāritturai gave the following land with libation of water on the sacred (temple-) steps, for the conduct of the daily routine of worship in the temple of the Śrī-kailāsam-udaiyār of Karumbaḷuvu, as long as the moon and sun endure :

- $\frac{1}{2}$ mā of land belonging to Periyāṇ of Aṇupayūr, out of the 5 mā of land given as gift to Soṭṭai-Rudra-bhaṭṭaṇ of Irāyūr under the Sabhaiyār-kuḷam in Tēr *alias* Aḷagiyaśōḷanallūr;
- 2 mā + $\frac{3}{80}$ of land belonging to Tiruvēṅgaḍa-bhaṭṭaṇ of Āttaṅgōma-puraṇ;
- 2 mā of land belonging to Ātkoṇḍavalli of Paḍāgam;
- 2 mā of land belonging to Nārāyaṇaṇ-Dāmōdiraṇ under the Śekkal-Nambiyārkuḷam;
- 3 mā of reclaimed land belonging to Āḷvāṇ of Vilavūr in Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam;

$3\frac{1}{2}$ *mā* of land belonging to *Dēvadēvēṣaṇ-Aḷagiyamaṇavāḷaṇ* of *Erumaiyārai*; and,

1 *mā* of land of *Tiruvaraṅga-Nārāyaṇaṇ* in the same place;

—in all: $\frac{3}{4} + 4/20 + \frac{3}{4}$ of land.

From the tax of 4 *kalam* and *anturāyam* and from 1 *mā* of land whose *vāram* (share of produce) is enjoyed by *Aḷagiyamaṇavāḷaṇ* and from the tax on a garden, one twilight lamp shall be maintained.

Many *taḍis* comprising $1\frac{1}{2}$ *mā* of land in *Tuṇṇavayal* under *Tērkuḷam*, two *taḍis* amounting to 1 *mā* of land in *Maṇali*, three *taḍis* comprising $\frac{1}{2}$ *mā* of land in *Tenṇpuliyaṛai*—in all—many *taḍis* comprising 3 *mā* of land.

I gave the tax of 7 *kalam* of paddy from this land and 7 *kalam* of paddy from the land reclaimed under the *Kēraḷachintāmaṇip-Pallavaraiyar* and 7 *kalam* from the land under *Śekharaṇēri* reclaimed by *Kēraḷasantōḷap-Pallavaraiyaṇ*, lying between the boundaries—to the west of the channel flowing into *Veḷarkuḷam*, to the north of the *Kāḍaṇēri* sluice, and to the east of the channel flowing from *Tērkuḷam* to the above tank.

I, *Gaṅgaikondaśōḷa-Valluvanāḍālvāṇ*, gave also the price (*pūvilai*) current in the village, to *Śrīkailāsamudaiya-Mahādēva*.

No. 132—On a slab set up in the compound.

Text.¹

- 1 சகரத்தம் கணகாளயி-
- 2 சுண்மெல் செல்லாநின்ற
- 3 கொல்லம் காரநெடுமலை-
- 4 தமீம்மெடுவ வெள்ளிக்கி-
- 5 ளமையும் பூறுவபட்டத்து
- 6 துவாதேசியும் வைதுருதி
- 7 நாமயொகழும் சிஞ்ஞக்க-
- 8 ரணமும் ஆகப் பெற்ற ம-
- 9 கயிரத்து நாட் செய்-
- 10 த உதகபூறுவ தன்ம-
- 11 தானப் பிறபாணக் கர-
- 12 னாமாவிது [1*] நாஞ்சினை-
- 13 டெக் கருப்புக்கொட்டைழி-
- 14 ல் நயினார் சிறி கயிலாயமு-
- 15 டைய நயினாருக்கு விளாபுரை-
- 16 சக்கும் பிறதொசத்துக்கும் வ-
- 17 கை விட்டுக் குறித்த ஷெயூரில்
- 18 வீரியப்பெருமாள் சிவதானுவ-
- 19 னென் ஷெ நயினாருக்கு விட்ட வக-
- 20 யாவிது [1*] தெர்க்குளத்தின் தீள்
- 21 இந்தொடு மீ மெட்டுக்கவ-
- 22 ரில் முடங்கன் தடி க சுவ
- 23 கவக்கு எலகை கீளெல்கை
- 24 ஈரங்கொலி உ சு அ க்கு ம் என-

- 25 த்து செக்கடி உசுந வந க்கும் னு
26 க்கு முடங்கன் உவந க்கும்
27 காலுக்கு வடக்கு டாலுக்கு கி-
28 ளக்கு மெட்டுக்காணிக்கு வட-
29 க்கும் ஒடைவயல் உசுந க்கும் தெ-
30 க்கு ஆக இவ்வெல்கெக்குள்-
31 ப்பட்ட கூாககடத்துவம் உ
32 ளிளக்கு வாரம்மடங்கல் பாட்ட-
33 ம் கொட்டை யிஅம் முட்டக்குமிளி ம-
34 திள் கால்பொக்கில் வளி-
35 நடை அரைக்காணி சள கூ
36 நுக கூடு கூ க்கு எல்லை கி-
37 னெல்லை காலுக்கு மெற்கு
38 வரிசைப்பத்து வயலு-
39 க்கு வடக்கு காலுக்கு கிளக்கு

Second side.

- 40 காலுக்குத் தெ-
41 க்கு மாக இவ்-
42 வல்லைக்குள்-
43 ப்பட்ட தடி க வ
44 வந கூடு நு க
45 உவ ய மீ க்கு உ-
46 ட்பட ந கூபா-
47 ட்டம் கூ அம் ஆக
48 தடி உவ த வந கூ-
49 யக்கு விரை நு ப
50 உ மீ க்கு னு க க்கு
51 பாட்டம் கொட்டை உக
52 ல் முடங்கனு-
53 க்கு இராமன் யிட-
54 ம் மெல் வாரம்
55 கூ கூவம் . ய்
56 கூ அரைக்க-
57 ரணிக்கு கூ னு மெ-
58 ல்வாரம் கூவ
59 வய் உா மாய

- 60 ச இ ய ஆக தடி உ
61 உக வந கூ பா கு
62 னு க க்கு மெல்வா-
63 ரம் கூ எ லு ய-
64 யும் ஆக யு யக
65 க்கு கூ கூவ யச
66 உரியும் ஆக அரிசி மெல்
67 வாரம் னு க்கு
68 கூ அ னு நுக
69 உரி நீக்கி கூ யள வ
70 எ உல் உஷாபூ-
71 சக்கு நெய்வி-
72 த்தியம் வைப்பு
73 நாள் ஒன் றுக்கு
74 அரிசி உவ ஆக னு
75 க க்கு நாள் நா-
76 கூயு க்கு அரிசி
77 கூயக மி உவ யும்
78 பிறதொஷம் க

Third side.

- 79 க்கு அரிசி உவ ஆக னு க்குப் பிறதொ-
80 ஷம் உடு க்கு அரிசி கூ மீ : . உவ யும்
81 மார்கழி ஸ்ரீ பரணி நாள் தி-
82 நுப்பனிச்சைக்கு அரிசி பம் ஆக
83 அரிசி கூயு மீ ச உக்கு உடு[அ]
84 கம் கொட்டை யக கி
85 கூ உ உரி எரிதுரும்புக்கு
86 க ஸ்ரீ நு நாள் க க்குப் பொரி
87 னு ஆக னு க்கு க்ப் பொரி கூய

- 88 கவ க்கு ஂ கொ . . னுள் க க்கு இலை-
 89 யமுது கூம் பாக்கு ச க்கும் னு க்கு
 90 ட கூ ட லீ க க்கு சந்தணம் டவம்
 91 னு க க்கு யந தீவம் திருவி-
 92 ளக்கு ரலீ க க்கு எண்ணை ட உரி
 93 ஆக னு க க்கு எண்ணை வறு உய
 94 க்கு டக ருடன் னு க க்கு ர ந
 95 பறதொஷம் பய தூ ன ஆக னு
 96 க க்கு பய ஆ கூ உரு க்கு ர கல
 97 சாத் தெண்ணை கூ ட னு க்கு
 98 . கூ [ப] மார்களி டம் பரணி
 99 க்கு திருப்பளிச்சைக்கு க . க
 100 வர டநு அ ட நயக னு க க்கு கொட்டை
 101 யவ . ஆக கொட்டை யள ளள உ யும் இ-
 102 ன் னுள் முதல் சீபண்டாரத்தி-
 103 ல் நின்று முதலும் எடுத்தும்
 104 பூசையும் நடத்தி உஷாபு-
 105 சையில் வைப்பு னுள் க
 106 க்கு அரிசி உ ட க்கு நம்பிமாருக்கு
 107 சொறு உரி காக்கரணிமுல . .
 108 உ சா . . ஒச்சனுக்கு சொ-
 109 று உரி ஆகச் சொறு உ யும் ஆக
 110 ச் சொறு னுளியும் எங்க-
 111 ள் உமை ஒருபாகப்பிள்ளை-
 112 யார் மடத்திலிருக்கிற பண்டார-
 113 ம் னுள் க க்கு திருமாலை உம்
 114 அபிஷேகப்பணி உம் கெட்டி.
 115 வைத்து ஷே சொறு னுளியும்
 116 பத்தி வருவானாகவும் பிறதெ-
 117 ராஷத்துக்கு வைப்பு அரிசி உரிக்கு
 118 நயினார்ருக்கு சொறு உரி செய்
 119 தொழிலாளிக்குச் சொறு உரி

Fourth side.

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 120 னுச் சொறு னு- | 133 தம்மதானப்பி- |
| 121 னியும் மார்களி ர | 134 நமாணமாக ந- |
| 122 ம் பரணினுள் | 135 யினர் கொ- |
| 123 வைப்பு அரிசி ப இ க்கு | 136 வில் இசான- |
| 124 நம்பிமாருக்கு | 137 த்தில் கல்லும் |
| 125 சொறு உ உரி . | 138 வெட்டி நாட்- |
| 126 த்திச் சொறு | 139 டி சீபண்டா- |
| 127 உ யும் தன் டப- | 140 ரத்தில் கையும் |
| 128 த்தாவுக்கு த . | 141 கையாழி- |
| 129 . வருவாரா- | 142 ச்சபடி ஆதி- |
| 130 கவும் ஆக இவ்- | 143 சந்திரதார- |
| 131 வகைப்படிக்கு | 144 வெ சந்திப்- |
| 132 உதகபூறுவ | 145 பிரவெசமெ |

146 உதகட்டுறுவ
147 தறமதானப்-
148 குறமாணமா-
149 சுச் செய்து

150 குடுத்த வீரிய
151 பெருமாள் சிவத-
152 ாணுவன் [11*]

Abstract of Contents.

In the Śaka year 1676 (expired) which corresponded to Kollam 930, on the 15th day of the month of Tai—a Friday with dvādaśi-tithi of the first fortnight, and Makhā-nakshatra, Vīriyapperumāḷ-Śivattānuvaṇ of Karuppukkōṭṭai in Nāñ-ji-nāḍu, gave some lands for the conduct of worship to god Kailāsamudaiyār during certain festival days and on *pradōsha*-days.

The details of the boundaries of the land are given, and the scale of expenditure to be conducted in the temple is also mentioned in great elaboration.

Nos. 133 & 134—Two records from Pudugramam.

The subjoined two records are found engraved on the south wall of the central shrine of Aḷugiyamaṇavāḷa-Perumāḷ temple at Pudugrāmam near Suchindram in South Travancore. The script of the two inscriptions is Tamil.

The inscriptions are dated in Kollam 538 and 541 respectively, but unfortunately the kings' names are not specifically mentioned, though the fact is recorded that the kings were encamped at Kōṭṭār and Amarāpati on the occasion of the two gifts. The first record registers the gift of two *mā* of land for the god of the temple who is named Udaiyamārttāṇḍa-viṇṇagar-Emberumāṇ: and from this, it is inferable that the temple owed its existence to a Travancore king named Udaiyamārttāṇḍavarman. In the inscriptions hitherto copied, we have not come across a Udaiyamārttāṇḍavarman in Kollam 538. The Kēraḷapuram inscription dated in Kollam 491 mentions a king named Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruvaḍiyar *alias* Vīra-Pāṇḍyadēva, but we do not know if he ruled as late as Kollam 538 and whether he was responsible for the setting up of the image in this temple. Two other Travancore rulers bearing the name of Udaiyamārttāṇḍavarman were,

1. Udaiyamārttāṇḍavarman of the Tiruvāyambāḍi and Tiruvattāru records—Kollam 359.
2. Vīra Ravi Udaiyamārttāṇḍavarman of the Āṇṇūr plates—Kollam 426.

From the second record we learn that this gift of two *mā* of land was supplemented by another gift of 1 *mā* of land made by the younger brother of the donor of the first record, who has been referred to as an *aṇṇāḷi* (brother). This term has been found to have been largely used in Pāṇḍya records in the Madras Presidency to signify an 'elder brother'.² It is noteworthy that a class of brahmins at Suchindram, Kallidaikuruchchi and other places are also styled *aṇṇāvis*. They must originally have got the title as a honorific form of address and in course of time, they must have appropriated it as part of their caste denomination.

1 Nos. 425 of 1913 and 448 of 1915.

2 T. A. S. Vol. I, p. 103.

“எவ்வண்ணமுமிருந்த பணியிப்படி குறையாய்க் கிடக்கவொண்ணாது.”

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] கொல்லம் நூநயஅ மாண்டு அலாநாய-
- 2 நு பதினமூன்று சென்ற பூசத்துநாள் நாஞ்சிநாட்டு-
- 3 ப் புதுமுராஜான இராஜநாராயணச்சதுவெ-திமங்க-
- 4 லத்த உதையமார்த்தாண்டவிண்ணகர் எம்பெருமானு-
- 5 க்கு செலவுக்கு விட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [1*] தெரான அழ-
- 6 கியசொழநல்லூர்க் குளத்தின் கிழ் கன்னடியர்காலின்
- 7 மடைப்பொக்குக் கிழக்குக் குமிழியடி தடி ஒன்று ந-
- 8 ல முக்காணியும் இதன் கிழக்கு உத்தமராமன் தடி
- 9 ஒன்று நில மாகாணியும் கூட தடி இரண்டு நிலம்
- 10 இரண்டு மரவும் நாம் கொட்டாற்று புதிய இடத்-
- 11 து விடாயிருக்க திருவிடையாட்டமாக யிறையிலி-
- 12 யாக விட்டமைக்கும் நான்கெல்லையும் திருவாழிகல்லு-
- 13 ம் நாட்டி கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிகொள்ளுமாறு
- 14 கற்பித்தமைக்கும் வ

Translation.

Hail ! Prosperity !

The lands that were given for the expenses of god Udaiyamārttāṇḍa-viṇṇa-gar-Emberumāṇ in Puduḡrāmam alias Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāṇji-nādu, on the 13th day expired of the month of Talā in the Kollam year 538 are the following:

one *taḍi* of land (*mukkāṇi*) in extent, near the eastern Kumiliyadi of the sluice (*maḍaiṇṇōkku*) of the Kaṇṇaḍiyār-kāl issuing from the tank belonging to the village Ter alias Aḷaḡiyaśōḷanallūr,

the land called Uttamarāmaṇ-*taḍi* to the east of this (*mākāṇi*) in extent;

—thus together, 2 *taḍi* of land 2 *mā* in extent.

For this land which we were pleased to grant as a tax-free (*tiruvidayāttam*) gift while we were staying in the new palace at Kōṭṭāru, stones bearing *chakra* emblem (*āḷikkalṇu*) were ordered to be fixed at the four boundaries, and the document was engraved on stone and copper.

Text.²

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] கொல்லம் நூசலக மாண்டு கித்-
- 2 க நூயது பதினாறு சென்ற நாள் நாஞ்சிநாட்டுப் புதுக்கிராமமான இ-
- 3 ஐநாராயணச்சதுவெ-திமங்கலத்து இந்நாயினற்கு செலவு-
- 4 க்கு முன்னாள் அண்ணாழகி நாளில் திருவிடைபாட்டமாக
- 5 விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [1*]
- 6 தெர்க்குளத்தின் கிழ்க் கன்னடி-
- 7 யர் காலின் மடைப்பொக்கில்-
- 8 தத்தடி இரண்டினால் நிலம் இர-

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

2 The details correspond to A. D. 1362, October, 11; Pushya * 54. The week day was Tuesday.

3 Registered as No. 26 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 M. E.

- 9 ண்டு மாவு நிற்கலாக இந்நிலைத்-
 10 துக்குக் கிழக்குக் குறும்பறை மனை-
 11 டயால் நீர்பாயும் வரதநங்-
 12 கை வயக்கல் தடி ஒன்று [க]ல்-
 13 லான்று நிலம் ஒருமாவும் கூட இந்-
 14 நான் முதல் கையாண்டு நான்-
 15 கெல்லையுந் திருவாழிக்கல்-
 16 லுந் நாட்டிக் கல்லிலும் செம்பி-
 17 லும் வெட்டிக் கொண்டு செல-
 18 வு நடத்திப் பொருமாறு அமரா-
 19 பதி நம் வீடாய் இருந்து கற்பித்-
 20 தமைக்கும் உ

Translation.

Hail! Prosperity!

The lands which were granted in the time of *annāḷi* (brother) for the expenses of the god at Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅḡalam in Nāñji-nāḍu, in the Kollam year 541 when 14 days had expired in the month of Chingam, are two *taḍi* of land, two *mā* in extent, under the sluice of the Kannaḍiyan-kāl of the Terkkulam. Excluding this, one *taḍi* of land called Varadanaṅḡai-vayakkal, one *mā* in extent and irrigable under the Kurumbarai sluice to the east of the above, was also given in addition, while we were encamped at Amarāpati.

This land shall be enjoyed from this day, stones bearing *chakra*-marks shall be fixed in the four boundaries, (the deed) shall be engraved on stone and copper, and the expenses shall be provided.

Nos. 135 to 141—Cochin inscriptions.

The subjoined inscriptions in *Vaṭṭeluttu* and *Malayālam* were copied from a few places in the Cochin State in the previous years. Their bare texts have been given below in the order in which they have been registered in the *Annual Reports* of the Travancore Archaeological Department, with the addition of such short notices of their importance as may be absolutely necessary, because the Cochin Archaeological Department is likely to edit them in greater detail in its publications.

(No. 80 of 1084).

The following beautifully-engraved *Vaṭṭeluttu* record is found on a stone built into the *ardha-maṇḍapa* of the Krishnasvāmin temple at Kōṭṭaikkōvilagam in Sēndamaṅḡalam. It relates to the supply of sixty *paṅgu* of ghee or *puṇṇai* oil (?) by Śaṅkaranārāyaṇa to the temple of Peruvārattu-Bhaṭāraka from two

No. 79 of 1084—in the Vishnu temple at Sēndamaṅḡalam is much damaged.

...புறவீரனது ஐயநகரமலபுரம் கல்வெட்டு ௨... ௨. க. க. ஆறாசன நவீன-
 மனைமே... கிணைமலபுரம் யாருகி லுமலி

plots named Punnukādu, and Pulaiyannaḍaip-punṇu. The document was executed in the presence of the assembly of Paraiyūr (North Parur).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] பறையூர் ஊராரும் பரடையாரும் பொதுவாரும் அவி-
சுரபத்தால் திருக்கை-
- 2 க் கிழக் கூடியிருந்து எழுதின கச்சமாவது [1*] சங்கரநாராயணன் அட்-
- 3 டிவிச்சு கெண்ட [புன்னு]காடும் பு[லு]யந்நடைப் புன்னுக்குங் கூடச்
சங்கரநாராயணன்-
- 4 ன் பெருவாரத்து படாரர்க்கு குடுக்கக் கடவிய இறையாவது ஆட்டு அ-
- 5 றுபது பங்கு நெய்யாட்டக்கடவன் [1*] இப்பூமிநிற் புக்கு விலக்-
- 6 குவிதும் பொருள் கவர்விதும் மற்றுதானும் அவ்வூரி னிருக்குங் குடிசை-
- 7 யாக ஒரு நன்மைத் திம்மை செய்யவும் பெருர் ஊராரும் பரடையாரும்
பொதுவாரும் [1*]
- 8 இவ்வமைச்ச அறுபது பங்கு நெய்யும் ஆட்டாண்டு ஆட்டக்கடவியது[1*]
தங்-
- 9 கள் குறைவி[1*]ல் அட்டாதொழிகில் முட்டிரட்டி கொள்ளவெண்டும்
[1*] எறின
- 10 நெய் கொள்ளவெண்டுமென்று சொல்லப்பெருர் ஊராரும் பரடையாரும்
பொதுவாரும் [1*]

Translation.

Hail! Prosperity!

The *ūrār*, the members of the assembly and the *poduvāl* of Paraiyūr met under (the auspices of) the king (?) and unanimously drafted the following regulation :--

The tax, which Śaṅkaranārāyaṇa has to pay to the god (*bhaṭāraka*) of Peruvāram on (the lands called) Punṇu-kādu and Pulaiyannaḍaip-punṇu which he had obtained (with libation of water), is that he should supply sixty *paṅgu* of ghee during a year. The *ūrār*, the assembly or the *poduvāl* shall not enter these lands, eject (the tenant) or distrain property, nor shall they cause either good or evil to the tenants of the village.

This stipulated (quantity of) sixty *paṅgu* shall be supplied every year. If there is any omission in this supply, owing to negligence, double the quantity of default shall be recovered. The *ūrār*, the assembly or the *poduvāl* shall not say that (any) ghee in excess should be recovered.

(No. 81 of 1084).

On the east base of the *dhvajastambha* or flag-staff in front of the Śiva temple at Sendamaṅgalam, is found the following Sanskrit verse engraved in Malayalam characters. It records that the Pāliyattu-Achchan erected the flag-staff on the Kali day expressed by the chronogram '*dattadravyarddhi samyak*' or 1791268¹.

Text.

- 1 ஸ்ரீமான் ஐஸ்வர்யகொப்பவமிமமதிஃ பாலிவெஸை பரிஜெஸை கெது-
ஸ்கோ வியாய ச்ஞுவமநிவஸாரம்-

1 This Kali day is equivalent to Kollam 978 Idavam 14.

- 2 ഭക്തപൂജിതഃ | ഭക്തവൃദ്ധിസമൃദ്ധിതജനമുദ്യോജനവ്യാഖ്യാനം
ഭൂമിശ്ചൈവ സാധനം ശിവമകൃത ചതുർത്ഥഭിഷെകാതിതൃതം ||

(No. 82 of 1084).

The following two *ślokas* are engraved in Malayalam characters on the east base of the *śūru-maṇḍapa* of the Śiva temple at Tiruvañjaikkālam. They state that king Rāma-varman (of Cochin) had a lamp-pavilion (*dīpa-māṭam*) built by his ministers for the god Vañcheṣa and that he also built another after the completion of certain repairs which were undertaken in the temple. The date of these architectural activities is furnished in the chronograms, *dōrddandam-yajñajushṭam* and *dēhē ślōkānujushṭē* respectively in the two verses, and they correspond to the same Kali day 1801388: i. e., Kollam 1006, Makaram 28.

Text.

- 1 ഓട്ടുണ്ഡം യജ്ഞേഷു നിജമിതി കലയന്യസ്തു മായാ കടാക്ഷാലാരാപ്പുഷ്ടി-
ശ്ചുമാതം സതതമപി ദിശന്നത്ഥിനാം സൽഗുണായുഃ | വീര ശ്രീരാമ
വർമാഹവയരണിപതിവഞ്ചുളേശസ്വ ശംഭോർഭൂരിശ്രീദീപമാടം നിജ-
സചിവവരൈഃ കാരയാമാസ ന്നനം ||
- 2 ദൈവ ഏകാനുജേഷു കലിതിമിരഹര വഞ്ചുളേശാനഗൈരൈ ചൈകാ-
രഭസ്സശംഭുഃ ചിതശരണധിയാ രാമവർമാ സുകർമ്മാ | മാദൈശാ ദീപ-
മാടംപുനരന്തരത തൽക്ഷേത്രന്തതീക്രിയാന്തേ ധാരാപ്പുഷ്ടിതിവാക്യം
ഭൂവിണവിതരണേ യൽകടാക്ഷാഭൂവം സ്വാൽ ||

(No. 83 of 1084).

This Vatteḷuttu inscription is engraved on the west base of the shrine situated in front of the western entrance into the second *prākāra*. It is incomplete and relates to the gift of a garden to Irāyinnāp-perundachchan of Tiruvañjaikkālam.

Text.

- 1 ഖുഖുതീ [1*] [തനു]യിൽ ഖിയാഴൻ നിൽക്കു ചെയ്ത ചുറ്റുൾ പെற்று [പു-
രാം]ധിമാവതു [1*] തിരുവஞ்சകളத்து ഇരായിമ്പൻ പെരുന്തപ്പ-
നുக்கு
- 2 . [ബാല]പെരുന്തപ്പ[ര]പ്പൻ ചുമെപ്പുണ്ണുരുമ്മു ത്തിയ് കൊരിലതികാരികൾ
തിരുവുണ്ണുപ്പെട്ടു കെരുകുത്തുനിയ പുരായെടത്തിനു ഇതേ സ്ഥാപി-
[ത]ത്രാഴി
- 3 . . . ഇതേ കൊடுക്ക [ക*]ധിയാ [1*] ഇപ്പുരായെടത്തിൽപ്പ് ചെன்று
പുക്കു ഖിലകുമവനു പൊന്നു കവരവനു അയ്മ്പത്തിനു കുമ്പ-
(൭)പ്പൊൻ . .

Another stone contains the words ഖുഖുതീ തിരുവஞ்சകളத்து in a late variety of Vatteḷuttu.

(No. 84 of 1084).

This Sanskrit verse in Malayalam characters is found on the south and east bases of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the same temple. It mentions that Gōvinda, the Paliyēśa, being commanded by the Mātabhūpati (the Cochin king), renovated the temple of Vañchuḷēśa, which had been desecrated by a heretic (*śāstrabāhya*). The date of this reconstruction is mentioned by the chronogram *nyakṣheṇōnnaddha-saukhyam*, i. e., the Kali day 1790591 corresponding to Kollam 976, Mithunam. The Cochin king was apparently king Rāmavarman of No. 82 above, and the barbarian (*śāstrabāhya*) who had destroyed the temple must have been Tippu-Sultan, who had invaded Cochin at this period.

Text.

- 1 യ കയ്യിച്ചൊന്നുവാഴൊ യമേഹമുചിഞ്ഞേ കാരിയിതാ തമാലാ, കാ-
ല വൈലിരമ്യം യുവചിര നിലയം മാട്രുപാജ്ഞയാ തം | ഞൊ-
- 2 വിന്ദു പാലിയെശൊ ശിരിശമളിനവീകാരയൻ വഞ്ചുളേശം, നൃക്ഷേണൊ-
ന്നമസൗഖ്യം കലിതാലസഹസ്രാഭിഷിക്തം വ്യയത്ത ||

(No. 85 of 1084).

The subjoined Vatteluttu inscription is engraved on a stone built into the floor of the first *prākāra* of the Vishnu temple at Tirukkulaśēkharapuram near Tiruvañjaikkalam. The right-hand edge of the stone has been broken off and the lines do not therefore run on continuously, and the bottom portion also has been chipped off. Although the name of the temple at Tirukkulaśēkharapuram has not been mentioned in the available portion of the record, it is possible that some tenancy deed connected with a field called Neytarrarai belonging to that temple is the subject matter of the inscription.

The preamble mentions that the *nālu-tali* or the four assemblies met unanimously on the Tiruvōṇam day in the month of Aippikai of a particular year in which Jupiter stood in Idavam. These incomplete astronomical details do not fix the date of the inscription; but the script is approximately assignable to the end of the 12th century A. D. The significance of *nālu-tali* has already been explained in Part I, Vol. V of the *Travancore Archaeological Series*.

Owing to the fragmentary nature of this record, it has not been translated.

Text.

- 1 ഖളീ ശ്രീ [*] ഇടപ ഖയാമുതത്തിൽ തുലാഭായമു . .
- 2 അയ്പ്പി[കേത്]തിരുവൊணத்தின் ഞள் നെയ്ത[ற்றறെയ് മെ]-
- 3 ക്കാட்டി നാളുതനിയും കൂ[മു*] അരൊരിச்சു ചെയ്ത ത . .
- 4 [ന്]രൊண்டതു [തമുവத்து]றை செய് ஆட்டும் மெய்காட் .
- 5 யி இருபத்தொரு கல நெல் கொண்டு பகுத்து கொள்ளக்க .
- 6 வர் நாலுதனியும் பகுத்து கொடுப்பது பொ[வி]பணம் . .
- 7 [த]க் கொடுத்த . . இந்நெல் ஆட்டும் மெய்க்காட்டு .
- 8 [வ]கண் நாலுதனியிலு மொள்ளவரள் [பகு] . .
- 9 புக்கு விலக்குமம் அவரொடு கூடி [பொது] பகு-

- 10 த்துண்ணக் கட[வ்வி] . . ல் நாலு [கழஞ்ஞு] பொலி[பண்]ம் . . .
 11 . ஒருத்தர் நாலு த[ளி]யிலுமொ[த்து]க்கொயில்[ம்]
 12 சத்தொடாக பொதுவானும் மெய்ச்சொன்ன
 13 வழக்கு பண்ணினவர் . ன்நிரு . . ப்பு[த்தவன்] காரா-
 14 ண்மை பறை கெ[ட்]டி நெய்தல்ற்றைய்க் காரண்மை [ஒ]-
 15 ள்வார் நாலுதளியிலு மொரொருத்தரெ [பெ]ரான் . . ண்ட
 16 காலால் கொண்டு வந்வன் காரண்மை பறை . . டிகொ-

(No. 86 of 1084).

This Vatteluttu inscription is found engraved on a step in front of the central shrine in the same temple. It is dated in the 195th year of the construction of the temple:—

திருக்குலசெகரபுரத்துத் தனிக்குச் செல்லாநின்ற யாண்டு நூற்றுத்தொண்-
 ணூற்றைஞ்ச இவ்வாண்டு மகரஞாயிற்று;

but as the Kollam date has not been furnished, it is not possible to find out the date when this Vishnu temple was built. The Vatteluttu script is roughly assignable to the 11th century A. D., and 195 years earlier would carry the temple back to the 9th century A. D., to the very beginning of or even perhaps earlier than the institution of the Kollam era.

Tirukkulaśekharaapuram must have owed its origin to a Chera king called Kulaśekhara, and the Vishnu temple may have been built in his reign. There were two or three kings of this name in that period. The Vaishnava Ālvār, who is believed to have flourished in the beginning of the 9th century, and was a Kulaśekhara, was a devout Vishnu *bhakta*; and he is considered to be the author of the devotional poem *Mukunda-mālā*. The author of the two Sanskrit dramas, the *Tapatī-samvaram* and the *Subhadra-dhananjayam* was another Kulaśekhara-varman, while king Kulaśekhara-Kōyiladhikāriḡal of the Quilon epigraph of Kollam 278 had also this name. But which of the first two, the founder of the village and the builder of the temple was, it is not possible to determine. The astronomical details of the date given in the inscription are also damaged and incomplete. This cannot, however, be the last-mentioned king of the beginning of the 12th century A. D.

Owing to the incomplete nature of the lines of this epigraph, it is not possible to determine its general purport: but this much can be guessed, namely, that a gift of 5 *kaḷaṇṇu* of gold was made by Pōḷaṇ-Iraivi of Venbala-nāḍu, a guard of the temple treasury, and that a dramatic performance was stipulated to be enacted in the temple in a particular month. One point of interest is the mention of Tali (the assembly in charge of the temple) and the Taliyadhikāri (the Taliyādiri or Taliyālvār of other inscriptions), the president of this assembly.

Text.

- 1 ஸ்ஷ ஸ்ரீ [1*] திருக்குலசெகரபுரத்துத் தனிக்குச்
 2 . ற யாண்டு நூற்றுத்தொண்ணூற்றைஞ்ச இவ்வாண்டு மகர
 3 . உத்திரம் முதலாய்த் தளியும் தளியதிகாரிகளுந்

- 4 . செகரபுர[த்*]து தனியில்ப் பண்டாரங் காவல்க்கு நின்ற வெண்பல
நாட்டு பொழு
- 5 . ன் கக்க னழியகத்து கொவிந்ந தாமொதரன் இப்பொன் அபங்கழை-
ஞ்சி
- 6 . தி தனிமுறையிலச் சிங்கஞாயிற்று அகழகம் முறைய
- 7 . டிக் கொடுத்தான் கொவிந்ந தாமொதரன் இத்தனி முறையாலு
- 8 . யிற்று ஒரு கூத்து அமைச்சான் பழாரர்க்கு பொழனிநவி . னா
- 9 கொள்ளக்கடவர்

Nos. 142 to 144—Three records from Trichur.

The following three inscriptions are from the Śiva temple at Trichur, whose inscriptional name is Tiruchchivappērūr. These Vatteluttu records can be roughly assigned to the 12th century A. D.: but only the positions of Jupiter are mentioned in them. They relate to certain regulations which were made in regard to the tenancy rights of the temple lands. Kōttuvāyiraveli-kachcham is mentioned in two of the inscriptions, and it is analogous to the Mūlikkalakachcham which has been referred to in the inscriptions of Peruneyil, and Tiruvāṇṇāḍūr in North Travancore, as exercising its jurisdiction over those temples. It may be noticed that the language of these inscriptions is Tamil, with but a very few Malayalam terminals.

(No. 109 of 1085).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] கர்க்கடகத்தில் வியாழந் நின்ற கர்க்கடகஞாயற்றில்
திருச்சுவபெருர் [மு]க்கால்வட்டத் திருந்து ஊரு-
2 [ம் ச]மஞ்சிதருஞ் சொசியார் திரு[வடி]யும் பொதுவாண்மாருங் கூடி-
[அ]விரோத[த]தால் ந[ர]ட . . ம தெவரி[ன்*] பெண்குலம் . .
[காட்]-
3 வோயிரவெலிக் கச்சத்தொ டொக்குங் கரயும் வயலும் [ற்றெழு]திய க-
ச்ச[வொலை]க்கரணமாவது . . .
4 புக்கு தடுத்தவரையுஞ் செழமாறொரையும் கொட்டுவாயிரவெலிக் கச்ச-
ததில்ப் பட்ட வண்ணங்[1*]க[ர*]ள்வது
5 சிறைக்கல் அகழில் தரம் பண்ணினொரு மிகச்சத்தொ டொக்கும்.

(No. 110 of 1085).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] மகரத்தில் வியாழந் நிலச்ச
2 செய்த கருமமாவது [1*] திருச்சுவபெருர் மு-
3 க்கால்வட்டத்திரு[ந்]து¹ மூத்த[ர]ரும் இளயா நும் கொயி-
4 ல்லும் பொதுவாணும் கூடி அவிரோதமாய் செத கரு[ம*]மாவது [1*]
5 தெவ[ன்] மர[ட]ம் ஏழுபாடி அகத்தும் புறத்தும் கெ[றப்]பெருர்[1*]
6 புக்கு விலக்கவும் பொருள் கவரவும் பெருர் கொட்டுவாயிர-
7 வெலிகச்சம் கச்சமாவது [1*] த[ந்]தை[ய்] கொ[ன்]று தாயை களத்திர-
8 ம் வச்ச[ர]ர் இ . . த்து [பரயுவனும்] அனுவந்தம் பண்ணுமவர்-
9 னும் அதுவெ கச்சம்[1*] அ[ட்டு]ம் அரியும் சொறும் கவரும-
10 வனும் அதுவெ கச்சம் [1*] யிக்கச்சம் பிழைச்சவன் ஆ-

1 Both ன் and ஞ are engraved as ஞ. The second ஞ can be read as ஞர் also.

- 11 . . தவர் . ள்ளது மு . யிது . . கொழில் கொள்ள சு
12 . லயரவும் . . . லத்து . ந்நமும் . . ச்செழும் கொள்ள
13 . ம் . ந்தம் பண்ணுமவனும் அதுவெ கச்சம் இழக்
14 One line built in at the bottom.
15 வாக கச்சம் பிழைச்சலனை கொழில் பொ[லி]க்க கடநியர்.

(No. 111 of 1085).

- 1 ஸ்லாஷ் ஸ்ரீ [!]* (முல்லைப்பள்ளி கணக்கன் சுவாமிநிஷ்ச கலெரா
2 நகெரா னுட்டு கண்டன் இராவி யிடிவிச்ச

Nos. 145 to 147—Tripunitura records.

The Santānagōpalakriṣṇa temple at Tripūṇitūṛa has a few inscriptions engraved on the wall facing the central shrine in the inner *prākāra*. Of these, the oldest is a Vaṭṭeḷuttu record of the time of the Chēra king Kōḍai-Ravi. The other inscriptions are modern ones in the Malayalam script, and in the Sanskrit language. One is in Prākṛit.

- 1 സസ്തി[*]ലക്ഷ്മിഗ്രാമവരാതനാമനുണിനാ ശ്രീരാമവർമാഭിഷേകനാനാ-
 ഈപ്രഭുണാ മുകുന്ദകുന്ദണാസഞ്ചൊടിയെനാ-
 2 അനികം | സംസൽകല്പിതയന്ത്രജന്യധിതൃതിഃ പൂണ്ണത്രയീമംഗലക്ഷേത്രം
 കൃഷ്ണശിലാനിബലാമക[രൊ*]ൽ ശ്രീനീലകണ്ഠഃ കൃതീ ||

- 1 ഉഷ്ണാലുവന്നിയതമംബുജമാലഭാരി ശീതാലുവൽജലിതദീപമഹഃ പ-
രീതഃ |
2 ആമാമയാതരവദംബുനിഷേകശുന്ദ്രഃ പൂർണ്ണത്രയീവസതിരസു മുദേ മു-
കന്ദഃ ||

- 1 ഫരിഃ [ഃ] ശേഷാസീനം യയാചേ ദശശതശിരസം കാരണാഭവമീശം
 യൽ കൌന്തയൊപമിത്വസ്വയമതിമഹതാ കേതിവിത്തേന പൂർവ്വം |
 പൂർണ്ണ-
 2 ത്രയാലയേ സ്ഥാപിതമവതു കരുക്ഷ്ണാലലാമേ പുനസ്തൽ ജ്യോതിർഭദ്രാസ-
 നാഹിപ്രവര ഫണമണിച്ഛത്രചിത്രൊജ്ജ്വലം വഃ ||

- 1 സംപതനൈനജാലാനി കദാചിദിമ . . മി | ബ്രാഹ്മ-
2 ണ്യം ലഭേത മത്തുഃ കവേരൂപരിപാലയ |

- 1 സ അസളവി സുണിമാ അചി അമാഹ്വഃ സ . . രം പുരമിവന-
മതം അംപു അണ.
- 2 അംപിണവരം പണസ അളഭേവചൊസ . . അസംഡം . . മഹം ത-
ണ. മഹമസ.

The subjoined two epitaphs are engraved on two slabs in the compound of the Jacobite Church at Tripunitura.

(No. 33 of 1099).

- | | |
|----------------|-------------------------------|
| 1 மிகை பிற- | 7 பஞாயத யெ- |
| 2 ந்நிட்ட ன்- | 8 ன- [கெரள] பெள்- |
| 3 ஞாஅய[ச]ம் | 9 எரி கொரெத மா- |
| 4 காலம் கொ- | 10 த்திரி ¹ மரிச்ச |
| 5 ல்லம் ஓனைய- | 11 கணக்க அறி |
| 6 ன் மத[கு]ம்- | 12 வான் |

In the 1584th year of the birth of the Messiah, on the 18th day of the month of Kumbha in the Kollam year 759, (this is to) record the death of Kōrada-Māttiri of . . . pelli.

(No. 34 of 1099).

- | |
|--------------------------------|
| 1 மிகையா பிறந்திட்ட ன்- |
| 2 எறையடி ம் காலம்[கு]செந்ந கொ- |
| 3 ல்லம் ன்ள மத மின மாதம் |
| 4 டு [யிகா]ள் இத்திய- |
| 5 [யிர]மரிச்ச நல- |
| 6 வழிக்க இடகூடி * |

In the 1725th year of the birth of the Messiah, on the 15th day of the month of Mīṇa in the Kollam year 900, Ittiyira died and joined the good path.

Nos. 148 to 150—Three copper-plates of the Chittiatte Church.

The following three transcripts are said to have been made from the copper-plates, engraved in Vattēluttu and belonging to the Chittiatte church at Vera-poly. As the impressions of the copper-plates are not available, it has not been possible to check the readings.

The documents are dated in Kollam 894, 936 and 956 respectively, and relate to some transactions connected with landed property.

(1) This record registers the gift of some land made by Ravi-Rāma-Kaim-mal to the Carmelite Father Mathew (*Kārmalitta-Mattāyi-pāḍiri*) in the month of Mithuna of the Kollam year 894, for the purpose of building a church thereon. The land was bounded on the four sides by Anavachēri-paraṃbu, western *kāyal*, Māliyakkaḷ-paraṃbu and the *kāni*-nilam. The signatory of the document was Unni-Kaṇḍa-Mēṇṇ.

(2) This sale-deed is dated in Kollam 936 and refers to the sale of 125 *para*(?) of land to Mūppan-Pāḍiri of the Carmelite Mission, by Kumaraṇ-Srīkaṇṭha-Tirumulpāḍ of Maṇṇāḍu. The amount for which the land was sold has not been specified. The signatory was Pakalparaṃbattu Unni-Srīkaṇṭha. This Tirumūlpāḍ figures in a similar transaction published in Vol. V, part II, p. 164.

1 It may be மென்து.

(3) This refers to the purchase from Kunnattu Rāman-Kumara Kaimmal and his brothers of some land called Pattiyālapparambu in Varakālpūḷa-dēsam by Fr. Franciscos Mūppan-pādiri of the Carmelite Mission at Varāppūḷa in Kollam 956. Here also the price paid for the land has not been specified.

(No. 101 of 1086).

ഇരവി രാമൻ നീട്ടു തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അരെലേരി¹ പറമ്പു കിഴക്കെ അതിരുകൾ പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറു കായലുകൾ കിഴക്കു തെക്കു മാളിലക്കല² പറമ്പിന്നു വടക്കെ അതിരുകൾ വടക്കു കാണി നിലത്തിന്നു തെക്കെ അതിരുകൾ തെക്കു ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തേ പ്പള്ളി വൈപ്പാൻ എഴുതി കൊടുത്താൻ ഇരവിരാമ കൈമ്മൾ അമ്മാക്കമെ ഇരവിരാമ കൈമ്മൾകു തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അനവചെരി പറമ്പു കിഴക്കെ അതിരുകൾ പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറുകായലുകൾ കിഴക്കു തെക്കു മാളിയക്ക² പറമ്പിന്നു വടക്കെ അതിരുകൾ വടക്കു വടക്കെ കാണി നിലത്തിന്നു തെക്കു ഇതിന്നകത്തു പള്ളി വൈപ്പാൻ തക്കവണ്ണം കല്പിച്ചു നീട്ടും എഴുതിച്ചു കൊണ്ടാൻ കർമ്മലിത്ത മത്തായി ഇമ്മാക്കമെ ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തു അട്ടിപ്പേരായി ഒരുത്തരായും ഒരു ചോത്തിയവുമില്ലാതെ നീട്ടും എഴുതി കൊടുത്തിതു. ഇരവിരാമ കൈമ്മൾ അപ്പരി ചെ ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തു അകപ്പെട്ടു പറമ്പിൽ ഒരുത്തനായും ഒരു ചോത്തിയവുമില്ലാത്ത വണ്ണം നീട്ടും എഴുതി കൊണ്ടാൻ കർമ്മലിത്ത മത്തായിപാതിരി ഇപ്പരിചെ കൊല്ലം വനൻയർമതു മിതു നന്തായററിൽ ഇതു ഉണ്ണിക്കണ്ടമേനോൻ കൈയ്യെഴുത്തു.

(No. 102 of 1086).

കൊല്ലം കുന്നയഴ മതു മീനന്തായററിൽ എഴുതിയ അട്ടിപ്പേരോല കുരണമാവിതു - മാങ്ങാട്ടുടൈയ കുമാരൻ ചിരകണ്ട തിരുമുപ്പാട്ടിൽ കൊയിൽ കാരിയത്തിങ്കലേക്കുള്ള എലവനകരി പ്പഞ്ചയിൽ വിലാക്കത്തോട്ടിന്റെ പടിഞ്ഞാറേ പുറത്തു അഞ്ചു കണ്ടം രൂപ-൩-൪-ക്കു അതിന്നു പടിഞ്ഞാറേ പല്ലാപ്പിള്ളി കണ്ടം ൩ അതു ൧൨൦-ക്കു തോട്ടി കിഴക്കേപുറത്തെ നെടുങ്കണ്ടം ൨൪ ൪ക്കും നടുവിലെ ഒറ്റക്കണ്ടം ൨൪ ൪ക്കും അതിന്റെ കിഴക്കേപുറം കുന്നത്തോടു ൪ ൪ക്കും ചൊഴുതുകണ്ടം ൨ അതു ൪ ൪ക്കും ആകെ നിലം ൩൨൪ ൪ക്കും അന്നു നാലർകണ്ടപടിക്കു വില അട്ടിപ്പേര അൻതവും വാങ്ങിക്കൊണ്ടു അട്ടിപ്പേരുകെ എഴുതി കൊടുത്തിതു കോയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അമ്മാക്കമെ കോയിൽ കാരിയത്തിങ്കലേക്കുള്ള കരിപ്പഞ്ചയിൽ വിലാക്കത്തോട്ടിന്റെ പടിഞ്ഞാറേ പുറത്തു അഞ്ചുകണ്ടം ൫-ൽ ൩൪ ൪ക്കും അതിന്നു പടിഞ്ഞാറു

1 This occurs as അനവചെരിപറമ്പു lower down.

2 Probably മാളിയക്കൽ.

പല്ലാപ്പിള്ളി ക്ഷണം ൩. അതു ധരയ ക്ഷം തോട്ടിനു കിഴക്കെപ്പറ്റത്തു നെടുങ്കുണ്ടം ധരയ ക്ഷം നടുവിലെ ഒറ്റക്കുണ്ടം ധരയ ക്ഷം അതിൻറേ കിഴക്കെപ്പറ്റം കുന്നത്തോടു ധരയ ക്ഷം പൊഴുതുകുണ്ടം ൨ അതു ധരയ ക്ഷം ആകെ നിലം ധരയ ക്ഷം അന്നു നാലർകുണ്ടം പടിക്കു വില അട്ടിപ്പേറ്റ അർത്ഥവും കൊടുത്തു അട്ടിപ്പേറ്റാകെ എഴുതിച്ചു കൊണ്ടിതു. വരാപ്പിഴയ്ക്കു പള്ളിയിൽ കർമ്മലീത്ത മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരുക്കും ഇമ്മാർക്കുമേ ഈ അട്ടിപ്പേറ്റ കൊടുത്ത നിലങ്ങൾക്കു അതിരും വരവും തോടും തോടുവെള്ളവും മറ്റു മെപ്പേർപ്പെട്ടതും കൂടെ അട്ടിപ്പേറ്റാകെ എഴുതി കൊടുത്തിതു. കോയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അപ്പരിയെ അട്ടിപ്പേർ കൊണ്ടു നിലങ്ങളുടെ അതിരും വരവും തോടും തോടുവെള്ളവും മറ്റു മെപ്പേർപ്പെട്ടതും കൂടെ അട്ടിപ്പേറ്റാകെ എഴുതിച്ചു കൊണ്ടാൻ കർമ്മലീത്ത മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും ഇപ്പരിയെ ഇതർക പകൽപറമ്പത്തു ഉണ്ണി ചിരുക്കുണ്ടൻ കൈഎഴുത്തു.

(No. 103 of 1086).

കൊല്ലം നൂറു ധനം-മതു തുലാഞ്ഞായററിൽ എഴുതിയ അട്ടിപ്പേറ്റോല ക്ഷണമാവിതു. കുന്നത്തു രാമൻകുമാര കൈമ്മൾക്കും തമ്പിമാർക്കും തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപ്പഴയ്ക്കു തേച്ചത്തു പത്തിയാലപ്പറമ്പിന്നു അതിരു കിഴക്കു ചക്കിയത്തു തോട്ടിന്നും പടിഞ്ഞാറു അതിരു തെക്കു പണ്ടാരവക കാണം ചക്കിയത്തു അയ്യു വർകിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻറേയും ചാക്കരിയതിൻറേയും പറമ്പിന്നും വടക്കെ അതിരുക്കും വടക്കോട്ടു അതിരു പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാരവക തന്നതു കിടപ്പിന്നും കിഴക്കെ അതിരുക്കും കിഴക്കോട്ടു അതിരു വടക്കു വടക്കെ പുഴയ്ക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു അതിരുക്കകത്തുള്ള പറമ്പിന്നു അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു പെരും വില അട്ടിപ്പേറ്റാർത്ഥവും വാങ്ങി കൊണ്ടു നീർ മുതലുതകമാക അട്ടിപ്പേറ്റോല എഴുതി നീരാട്ടി കൊടുത്താർ. കുമരക്കൈമ്മളും തമ്പിമാരും അമ്മാർക്കുമേ രാമൻകുമാര കൈമ്മൾക്കും തമ്പിമാർക്കും തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപ്പഴയ്ക്കു തേച്ചത്തു പത്തിയാലപ്പറമ്പിന്നു അതിരു കിഴക്കു ചക്കിയത്തു തോട്ടിന്നും പടിഞ്ഞാറെ അതിരു തെക്കു ചക്കിയത്തു അയ്യു വർകിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻറേയും ചാക്കരിയതിൻറേയും പണ്ടാരവക കാണം പറമ്പിന്നും വടക്കെ അതിരുക്കും വടക്കോട്ടു അതിരു പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാരവക തന്നതു കിടപ്പിന്നും കിഴക്കെ അതിരുക്കും കിഴക്കോട്ടു അതിരു വടക്കു വടക്കെ പുഴയ്ക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു അതിരുക്കകത്തുള്ള പറമ്പിന്നു അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു പെരും വില അട്ടിപ്പേറ്റ അർത്ഥവും കൊടുത്തു നീർ മുതലുതകം പടി അട്ടിപ്പേറ്റാകെ എഴുതി നീരാട്ടിച്ചു കൊണ്ടാർ. വരാപ്പിഴയ്ക്കു കറമ്മലീത്താ തെർച്ചനത്തിൽ പിറൻസീസ്കോസ് മൂപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും കൊണ്ടാൻ കൊണ്ടു പരിചാവിതു.

INDEX.

A

- Abhichārika, 37.
 Abhimānamēru, *title of a Pāṇḍya k.*, 107.
 Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, *s. a* Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 107.
 Achchālām, *vi.*, 86, 88.
 Achchavīḍu, *house*, 89.
 achchu, *coin*, 22, 26.
 Accutarāyābhyudayam, *work*, 125.
 adahpadma, 71.
 adhithāna, 71.
 Ādichchan-Ādichchan, *m.*, 118.
 Ādikeśava-perumāl, *god*, 175.
 Adiramvila, *vi.*, 91.
 Ādisēsha, *serpent-god*, 153.
 Ādittan-Raṇasiṅgan, *m.*, 10.
 Ādityavarma-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 173.
 Ādityavarman, *Trav. k.*, 43, 132, 172, 173.
 Ādityavarman-anṇan, *Trav. k.*, 157, 160.
 Ādityavarman *alias* Śiraiṇāy Muttavar, *Trav. k.*, 44, 49.
 Āditya-ṇṇagar-Emberumān, *god*, 172, 175, 176.
 ādiyāra, *present given at an audience*, 179.
 aḍuthūn, *pension*, 112.
 Āḍuvān *alias* Ālālasundara Perumān, *m.*, 22.
 Agalagam, *house*, 40.
 Agalgai Ūṟru, *tank*, 97.
 agarachchirmai, *vi.*, 131.
 agaram, *brahmin vi.*, 136, 137, 139.
 Agastīśvaram, *ri.*, 2, 100.
 „, *taluk*, 43, 48.
 „, *te.*, 100.
 Agapporuḷ, *work*, 1.
 Agni, *fire*, 33, 36.
 Agrapullaṇ-perai, *land*, 32.
 agraśāla, *feeding house*, 36.
 Āgur, 65.
 Agur's History, 51.
 akaram, *house*, 97.
 Akkarai-Mahādēva, *god*, 107.
 Akavūr, *house*, 94.
 akkiranam, 129.
 Alagan-Śāttan, *m.*, 11.
 alakku, *measure*, 13, 109, 129.
 Alagarāman, *land*, 46.
 Alagiyaṇaṇavālan, *m.*, 184.
 Alagiyaṇaṇavāla Perumāl, *god*, 187.
 Alagiyaṇaṅgai-Nāchchiyār, *goddess*, 132, 133.
 Ālālasundaran-ēri, *tank*, 23.
 Alatti, 17.
 Alexius Menezes, 65.
 alikkallu, *explained*, 188.
 Ālippan Kāḍan, *m.*, 9, 10
 Alpaśi, *month*, 100.
 Ālūr *alais* Vikkirama Śōlapāṇḍya-puram, *vi.*, 22.
 Ālvān, *m.*, 183.
 Ālvārkōyil, *vi.*, 29.
 Ālvār-tirunagari, *pl.*, 156.
 Amarāpati, *vi.*, 187, 189.
 ambalam, 48.
 Ambāsamudram, *vi.*, 124, 125, 157.

Note.—Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used:—

ch. = chief; co. = country; di. = district or division; do. = ditto; dy. = dynasty; E. = Eastern,
f. = female; k. = king; m. = male; mo. = mountains; myh = mythical; ri. = river;
s. a. = same as; sur. = surname; te. = temple; vi. = village; w. = western.

Apaiñjaperumāl - Kumāraswāmi, *m.*, 123.

Ānamulai—Record, 1.

Anantālvār, *serpent god*, 166n.

Āṇavachchēri-ṇaṇṇambū, *land*, 196.

āṇḍār, 23.

Andāykkuḍi, *vi.*, 6, 18.

Andāykkuḍi *alias* Rājēndrasōlanallūr, *vi.*, 23.

Āṇḍukōṇḍa-Nāchchiyār, *fe.*, 119.

Anjengo, *pl.*, 82.

añjināṇṇupugalidam, *explained*, 178.

aṇṇālvī, *brother*, 187, 189.

Annals Minerum, *work*, 70.

Annama, *fe.*, 172.

antarāḷa, 3.

antarāyam, 184.

Antarvēdirājya, *co.*, 135.

Antarai *a title among Paravas*, 179.

anujña, *fees paid to have permission to perform: religious ceremony*, 93.

Anupayūr, *vi.*, 183.

Apasmāra, *demon*, 34.

Āpastamba sūtra, *aphoristic rule*, 112.

Appi-Ṣaḍaiyan, *m.*, 144.

Appi-vēḷān, *m.*, 147.

Aravēḷ, 87n, 88.

Ārambōly, 4.

Araikkal, *land*, 42.

Aralikkutti, *vi.*, 97.

Araṅga-Nārāyaṇa, *m.*, 170, 171.

Araṅga-Perumāṇ, *m.*, 44, 46.

Araiyaṇṇukūḷam, *tank*, 144.

Araiyan - Madhurāntakan *alias* Kulōttuṅgaśōḷa Kēralarājan, *ch.*, 3, 14, 18.

ardhamāṇḍapa, 28, 189.

Ardhamattalli, *dancing*, 59.

Arikēsari-Māravarman, *Pāṇḍya k.*, 1.

Arippadu, *s. a.*, Harippad, *vi.*, 38, 39, 40, 41, 42, 43.

Ariṣil (Ariṣālūr), *vi.*, 44.

Ariṣil-Triyambakan Nārāyaṇa-Nambi, *m.*, 46.

Āriyaṇ - Śokkaṇ Periyaperumāl, *m.*, 130.

Āriyaṇ - Śokkaṇ - Periyaperumāl - Brahmādhiraḷa, *m.*, 101, 131.

Arikēsari Parākrama Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 28.

Arjuna, *mythical k.*, 33, 170.

Ārkāṭṭu-kūṇṇam, *vi.*, 144.

Armenians (Syrians) 176.

Arpaṣi, *month*, 112.

Ārrūr, *vi.*, 187.

Arthemias, *fe.*, Appendix B.

Arulākki-Vēṭṭuvaṇ, *m.*, 9.

Arulāladāsa-maṭha, 38.

Arumai-Mārttāṇḍasōḷagaṇ, *m.*, 101.

Aruvara, *house*, 67.

Aruvāymoḷi, *vi.*, 97, 100.

„, *pass*, 1, 173.

Aruvittura, *vi.*, 91.

Āryadēsa, *co.*, 135, 137.

aśana, *tree*, 80.

Ashṭami, *tithi*, 113.

Assēman, *work*, 69.

Aśu-nāḍu, *co.*, 112.

aśvattha, *tree*, 78.

Ātkōṇḍavalli, *m.*, 183.

Āttiṅgal, *pl.*, 82.

Āttaṅgōmapuram, *vi.*, 183.

Āttinkal, *vi.*, 34.

aṭṭipperu, *complete purchase of a freehold*, 88.

avai (sabha) 62.

Āvaṇapparambil, *house*, 141.

Āvaṇīśvaram, *vi.*, 81.

avatāra, *incarnation*, 36.

Avirōdhi-Ālvār, *author*, 155.

Avitta, *nakshatra*, 97.

āyappaṇam, *a kind of revenue*, 112.

Āyappillipputhūr, *vi.*, 160.

Ayyappaṇ-Chidambaran, *m.*, 166.

Ayyappaṇ-Mārttāṇḍa, *m.*, 115.

Ayyappillaip-puttūr, *vi.*, 157.

B.

Babylon, *pl.*, appendix B.

bālālaya, *s. a.* ilaṅgōyil, 78.

Bālamārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 50, 100

Bālarāma, *m.*, 79, 80.

balikkal, 81, 83, 119, 140, 141, 170.

bali-pīṭha, 171.

Baliartes, 69.

Baleate (Villiyarvattam) 70.

Bāṇaveli, *house*, 94.

Bauddha, *religion*, 179.

Bembare, *vi.*, 178.

Belgian, 50.
 Bhagavatī, *goddess*, 34, 96, 97, 169, 171.
 „, *te.*, 93, 94, 115, 169.
 Bhagavati-manushyam, *goddess's representative*, 93.
 Bhairava-naḍai, 124.
 bhaṇḍāra-kaṇakku, *treasury accountant*, 118.
 bhaṇḍāram, *treasury*, 140.
 Bharata-Nāṭyaśāstra, 59.
 bhaṭāraka, *god*, 190.
 bhaṭṭās, *Brahmins*, 137, 176.
 bhaṭṭa-āriya, 44, 46.
 Bhāskara-ravivarman, *Chera k.*, 83, 84.
 Bhūdevī, *goddess*, 35.
 bhūtabali, *offerings to bhūtās*, 144.
 bhūtagaṇa, 34, 59.
 Bhūtalavira - Rāma-varman - Piḷḷaiyār, *god*, 157.
 Bhūtappāṇḍi, *te.*, 101.
 „, *vi.*, 100.
 Bhūtappāṇḍīśvaram - Uḍaiya-Nayinār, *te.*, 100.
 Bhūtappāṇḍyan, *Pāṇḍya k.*, 101.
 Bhūtattān, *demon*, 100.
 Bishop Medlycott, *author*, 84.
 Brahma, *god*, 3, 33, 36, 169.
 Brahmadēśam, *vi.*, 124.
 brahmadēya, *gift to brahmins*, 11, 12, 107, 112, 137.
 brahman, *caste*, 22, 130, 137.
 Brahmapuram, *vi.*, 8.

C

Calicut, *pl.*, 83n, 176.
 Cambaya, *co.*, 178.
 Cape Comorin, *te.*, 124.
 „, *vi.*, 2, 7, 8, 14, 101, 141, 145, 147, 149, 150, 176, 177, 179, 181n.
 Cape Comory, *s. a.* Cape Comorin, 176.
 Captain De Lannoy, *m.*, 50.
 Carmelite Father Mathew *s. a.* Karma-litta-Mattayī-Padiri, 196.
 Carmelite Mission, 197.
 Carpasius, *vicar*, appendix B.

Casper Coenraad Smith, *m.*, 176, 182.
 Ceylon, *Island*, 4.
 Ceylon Antiquary, 36.
 Chāṅku Kattanār, *m.*, 88, 89.
 Chālai, *vi.*, 148.
 Chālai-Mahādeva, *te.*, 149.
 Chālukki Vijayādittan Vikkiyaṇṇan *alias* Viṣṇu Vardhana Mahārāja *ch.*, 7, 8, 9.
 Chālūkyā, *dy.*, 7, 8.
 Champanes, *craft*, 178.
 Chāṇḍi-Kuriyan, *m.*, 73.
 Chandraśekhara-Bhaṭṭan, *m.*, 11.
 Chēnonṇalam, *vi.*, 68.
 Chēra, *co.*, 2.
 „, *dy.*, 1, 84, 142, 193, 195.
 Chēramaṅgalam, *vi.*, 2, 70.
 Cheriya-kappittān, 53.
 chērumānakkār, *tax-collectors*, 43.
 Chinese, 178.
 Chidambaram, *pl.*, 3, 119.
 Chidambaram-Paṇḍāram, *m.*, 121.
 Chidambaranāthar, 117.
 Chingam or Simha, *month*, 29.
 Chingleput, *di.*, 135.
 Chitrai-Vasantan, *festival*, 121.
 Chitral, *vi.*, 156.
 Chittiatte Church, 196.
 Chōla, *co.*, 2.
 „, *dy.*, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 17, 20, 59, 60, 141, 146, 147, 149.
 Chōlamaṇḍalam, *co.*, 3, 14, 148.
 Chōla-Pāṇḍya, 7.
 Chōla-Pāṇḍya, *dy.*, Appendix A. Part I.
 Chōlapuram, *vi.*, 1, 3, 4, 7, 8, 14, 28.
 „, *te.*, Appendix A. 2.
 „, *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 145.
 Choleśvara, *te.*, 28.
 Christians, 66, 69, 87, 176, 179.
 Chūḍāmaṇi-Nighaṇḍu, *work*, 155.
 Church History of Travancore, 65.
 Cochin, *co.*, 50, 53, 70, 83, 84.
 „, *vi.*, 69.
 Cochin State, 63, 64, 189, 192.
 Coimbatore, *di.*, 1, 63.
 Colachal, *pl.*, 51.

Coulam s. a. Quilon, vi., 178.
 Cranganore, *pl.*, 84.
 Cyriac, s. a. Quiriacus, *saint*, 85.

D

dakṣiṇai, *fees*, 159.
 Dakṣiṇāmūrti, *god*, 3, 169.
 (M'c) Dames, 177.
 Dāmaṇi-Śāttan, *m.*, 151.
 Dāmōdaran, *m.*, 170.
 Dāmōdaran-Madisuḍan, *m.*, 46.
 Dāmōdiraṇ-Kaṇḍan, *m.*, 33, 34.
 danmakāñji, 48.
 Darjeeling, *pl.*, 64, 155, 181, 191.
 Darśanamkōppu, *vi.*, 2, 145.
 D. Lannoy, *captain*, 50.
 deśa-bhōga, *explained*, 88.
 deśam, *village*, 90.
 deśattapaṭṭakāraṇ, 86
 desavakkam, *tāx*, 89, 91.
 deśavaktāpai, *tax*, 89.
 deśipōttimar, 96.
 devadāna, *gift to temples*, 6, 65, 132, 133.
 Dēvadarān-Kēraḷavarman, *k.*, 81.
 Dēvadēvēṣan - Aḷagiyamaṇavaḷaṇ, *m.*, 184.
 Dēvanārāyaṇaṇ, *m.*, 146.
 Dēvaṇ-Mēnon, *m.*, 89m.
 Dēvaṇ-Pūvaṇa, *m.*, 152.
 Devan-Vichchādiran *alias* Śōḷamārā-yaṇ, *m.*, 9.
 Dēvāram, *hymn*, 21.
 devasvam, *temple*, 93, 94, 140.
 Dēviyār, *je.*, 119.
 Deyvaṅgaḷadiyāṇ-Taṇuvaṇ, *m.*, 123.
 Dharmakartta, *trustee*, 105.
 dhīmanyam, 74, 77, 78.
 Diamper s. a. Udiyampērūr, *pl.*, 65, 69.
 digvijaya, *conquest of directions*, 50.
 Diocletian, *k.*, appendix B.
 Dioclesian, 89.
 dīpa-māṭam, *lamp-pavalion*, 191.
 Diulite, *fe.*, 87.
 Donadi, *m.*, 51.

Duarte Barbosa, 176, 177.
 Durga, *goddess*, 108, 169.
 Dutch, 50n, 51, 66.
 Dutch in Malabar, *work*, 70.
 dvādasi, *tithi*, 114.
 Dvaja-partiṣṭha, *installation of flagstaff*, 140.
 dvārapāla, 59.
 dvitīya, *tithi*, 97.

E

Early History of India, *work*, 84n.
 Eḍava, *pl.*, 82.
 ekādaśi, *tithi*, 110.
 Eḷayadathusvarūpam, *dy.*, 51.
 Eḷiṣaivallabhi, *explained*, 18.
 Emanuel Gago, *m.*, 179n.
 emberumāṇ, *god*, 40.
 English, 66.
 Eraniel, *pl.*, 29.
 Eṛā-nāḍu, *co.*, 61, 83.
 Erichchavudaiyār - Udaiyamārttaṇḍan-Nayinār, *god*, 124.
 Eṛṇāculam, *vi.*, 86.
 Erode, *pl.*, 63.
 Erumaiyaṛai, *house*, 184.
 Europe, *continent*, 66.
 Eustace Benedict de Lannoy, *m.*, 52, 53, 54.
 Eustachius De' Lannoy, *m.*, 51, 53, 56.
 Evuz, *co.*, 84.

F

Franciscos Muppan-Padiri, *m.*, 197.
 Francis Xavier, 178.

G

Galletti, *author*, 70.
 Gaṇapati, *god*, 65.
 Gaṇēśa, *god*, 34, 107.
 Gaṅgā, *ri.*, 18.
 Gaṅgādhara-Brahmachāriṇ, *m.*, 135, 137.
 Gaṅgaikondaśōḷa, 7.
 Gaṅgaikondaśōḷapatikuḷam, *tank*, 46.

Gaṅgaikondaśōlapuram, *vi.*, 151.
 Gaṅgaikondaśōla-Valluvanādālvān, *m.*, 184.
 Gaṅgaikondaśōla - Tamiḷap-Pallavaraiyan, *m.*, 5.
 Gaṅgamaṅgaḷam *alias* Madurōdayaperunderuvu, *vi.*, 21, 23.
 Gaṅgaipādi, *co.*, 142.
 Gaṅgamaṇḍalam, *co.*, 8, 17.
 garbhagriha, 3, 58, 59, 107, 110.
 Gōdā, *ri.*, 78.
 Golden Legend, *work*, appendix B.
 Gopinatha Rao, T. A. 36.
 Gōvinda, *m.*, 192.
 Greek, 86, 87.
 Guhānāthasvāmin, *te.*, 142n, 149, 150.
 Guṇabhadra, *m.*, 155, 156.
 Guṇavīra, *m.*, 155.
 Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 154, 155, 156, 162, 164, 165.
 Guṇavan-Vaḍugan *alias* Rājendraśōla-Vaiśravaṇa, *m.*, 26.
 Gundert, *author*, 87.

H

Hakluyt Society, 177.
 Halinus, *m.*, 87.
 Hamburg, *pl.*, 176, 132.
 Hara, *god*, 80.
 Hari, *god*, 38.
 Haripād, *vi.*, 35, 36, 37, 38.
 Hindus, 85.
 History of Christianity in Travancore, *work*, 69, 70, 176.
 Holy Roman Church, 52, 57.
 Hosten, (Fr.), 51, 84, 91, 155, 176, 181.
 Hughes, A. R. 56.

I

Īchchuran-Amarapperumāl, *m.*, 118.
 Īchuvāran-Iraṇi, *m.*, 33.
 iḍaṅgai, *tax on left hand caste*, 110, 178.
 iḍaṅgai-valaṅgai, *tax*, 113.
 iḍaṅgai-valaṅgai-panam, *explained*, 180.

Idaikkōṭṭūr, *vi.*, 61.
 Idaiturai-nādu, *co.*, 147, 148.
 Idalāykuḍi, *vi.*, 44.
 iḍaṅgali, *measure*, 40.
 Iḍarāykkuḍi *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 43, 46, 81.
 Iḷaiya-Kaṅkan, *headman among Paras*, 181.
 Iḷaiyanayinār, *god*, 146.
 Iḷamaṇḍalam, *co.*, 142.
 Iḷaṅgōkkuḍi, *land*, 124.
 iḷankōyil or bālālaya, 35.
 Indian Antiquary, 29, 70, 177.
 Indian Ephemeris, *work*, 21.
 Indicarum Rerum, *work*, 84.
 Indra, *god*, 33, 36, 169.
 Indrajit, *mythical hero*, 170.
 irā-orrāi, *mortgage*, 46.
 irai-padivu, *tax*, 117.
 Iraianār, *god*, 1.
 Iraṇi-jatādiran *alias* Madirai Uḍaiya dēvar, *m.*, 75.
 Irāyīṇṇap-perundachchan, *m.*, 191.
 Irayūr, *vi.*, 183.
 Īsaṇa, *god*, 33, 36.
 Īsāntimaṅgalam, *vi.*, 119.
 Israelites, 70.
 Ittīnāyar, *m.*, 89.
 Ittīyan, *m.*, 89.
 Ittīyira, *m.*, 196.
 Ittūppu-Chommar, *m.*, 73.
 Iyaṅga-maḍaippōkku, *channel*, 117.
 Iyppa-Chummar, *m.*, 74.

J

Jacob, 86.
 Jacobite Church, 196.
 jagatī, 59.
 Jaina, 153, 155, 156, 179.
 Jaina-āchārya, 155.
 James Fenicio, *m.*, 84.
 Jane Leonard, 58.
 Jaṭila-Parāntaka, *Pāṇḍya k.*, 1.
 Jaṭāyupuram, *vi.*, 149n.
 Jaṭāvarman, *Pāṇḍya k.*, 150.
 " , *Pāṇḍya-epithet*, 7.
 Jaṭāvarman Parākrama Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 28.

Jatāvarman *alias* Kulasekharadēva, *Pāṇḍya k.*, 64.
 Jatāvarman Vikramaśōḷa-Pāṇḍyadēva, *Chōḷa Pāṇḍya Viceroy*, 2, 4, 6, 7, 150, appendix A.
 Jayanta *s. a.* Sendan, *m.*, 100.
 Jayaṅḡondār, *poet*, 3.
 Jayantēśvara, *te.*, 100, 101
 Jayantīśvaram-Uḍaiya Nayinār, *god*, 131.
 Jayasimha Vīra-Kērala, *Trav. k.*, 173.
 Jayatuṅḡanāḍu, *co.*, 83, 117, 124, 129, 131, 133, 134, 156, 164.
 Jayatuṅḡanāḍu Vēṅḡumankonḍa Bhūtalvīra śrī-Vīra-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 115.
 Jews, 85, 179.
 JīvakaruḍaiṅḡKamalavāhana-Paṇḍita, *m.*, 153, 158, 161.
 Joam Audicondam, *m.*, 179n.
 John Eustace Benedict De Lanuoy, *m.*, 52, 53.
 Johannes De Lannoy, 51.
 Joseph, C. Panjikaran, 86.

K

kaḍamai, *tax*, 161, 162.
 Kaḍigaippattinam, *vi.*, 145.
 Kaḍinaṅḡuḷam, *vi.*, 33.
 kaikkōla, *a temple official*, 117, 157.
 kaikūli, *renewal tax*, 110.
 Kailasamudaiyār, *god*, 182, 187.
 Kailasanātha, *te.*, 182.
 Kaḷakkāḍ *alias* Śōḷakulavallipuram, *vi.*, 51, 52, 53, 124, 126, 130, 131, 156, 165.
 Kaḷakkūṭṭam, *vi.*, 33, 34.
 Kaḷandai, *vi.*, 153, 157.
 kaḷañju, *weight*, 83, 193.
 kaḷam, *measure*, 32, 147, 184.
 Kāḷamūdi, *sluice*, 46.
 Kālī, *Era*, 17, 21, 190, 191, 192.
 Kālī, *goddess*, 169, 170.
 Kālīṅga, *co.*, 3, 142.
 Kālīṅgattupparani, *work*, 3.
 Kālī-Saṅkaraṅ, *m.*, 170.
 Kālīyugarāman-panam, *coin*, 123.

Kallidaikurichchi, *vi.*, 124, 133, 173, 187.
 Kaḷḷiyaṅḡai, *land*, 115.
 Kalpakamaṅḡalam, *house*, 80.
 Kalpakanallūr, *vi.*, 41.
 kalpariyāram, 37.
 Kalpaḷḷi, *house*, 42.
 Kamalavāhana-Paṇḍita *m.*, 156, 162, 164, 165.
 Kāman-Kāmar, *m.*, 86, 88, 89.
 Kamban-Pāṇḍan-Kumḷi, *field*, 12.
 Kāmpittān, *a man from the house of Kampiyil*, 93, 94, 96, 97.
 Kampiyil, *house*, 93.
 Kāṇai, *house*, 109.
 Kaṇakkampēr, *accountant*, 43.
 kaṇakkilakkai, *tax*, 161.
 kāṇam, *fee*, 89.
 Kāṇchīpuram, *pl.*, 4, 18.
 Kāṇchīpuram-Konḍān-maṭṭham, 175.
 Kāṇḍalūr, *vi.*, 149.
 „, *te.*, 149.
 Kāṇḍalūr-śalai, *vi.*, 2, 142.
 kaṇḍam, 59.
 Kaṇḍan, *m.*, 141.
 Kaṇḍanāḍ, *vi.*, 69n, 71.
 Kaṇḍan Kālī-Bhagavati, *goddess*, 96.
 Kaṇḍan-Nāḡasaṅḡam, *m.*, 42.
 Kaṇḍan Sāttan, *te.*, 173.
 Kaṇḍapuram, *house*, 66.
 Kaṇḍeri, *tank*, 184.
 Kaṇḍu-Mēṇōn, *m.*, 89.
 Kaṇḍukrishi, *explained*, 96.
 Kaṅḡan, *explained*, 178.
 kāṇi-nīlam, 196.
 kāṇiyālan, *a title among Paravas*, 179.
 kāṇiyāṭchi, *service tenure*, 115.
 Kaṅkan, 179.
 kaṅkāṇi, 179.
 Kaṇṇaḍiyār-kāl, *channel*, 188, 189.
 Kaṇṇi (Kanyakumari), *vi.*, 18.
 Kaṇṇiyār-Bhatāriyār, *goddess*, 148.
 Kāṅjūr, *vi.*, 91.
 Kaṇṇan-Iyakkaṇār-kari, *land*, 39.
 Kanyabhagavatī, *goddess*, 142, 152.
 „, *te.*, 141.
 Kanya-Bhatāriyār, *goddess*, 150, 151, 152.

Kanyākumari, *vi.*, 2, 20, 176.
 Kapālīśvara, *god*, 155.
 Kappiyar, *secton*, 92.
 kara, 96.
 karam, 46.
 karanam, *document*, 96.
 karakkār, 93, 94, 96, 97.
 kāraḷaṇ, 86.
 Karamanai, *ri.*, 58.
 kāraḷmai, *tenuwe*, 6, 41, 42, 46, 119, 147.
 Kāri-Ratnakavirāyar, *m*, 154.
 Kārithurai, *vi.*, 182, 183.
 Karivēli, *house*, 74.
 Kariyamānikkapuram, *vi.*, 43.
 Kariyamānikka-viṇṇagar-Emberumān, *god*, 43, 44, 46, 48.
 Kariyamānikka-viṇṇagar-Ālvār, *god*, 81, 124.
 kāriyavārāṭchi, *tax*, 6.
 Karṇa, *mythical k.*, 170.
 Kaṇṇakamaṅgalam, *house*, 78, 79.
 kaṇṇpūravilai, *tax*, 6.
 Kartavyanāthar, 86.
 Kārthigai, *month*, 100, 101, 105.
 Kārtigappalli, *taluk*, 35.
 Karumbaḷuvu *s. a.* Karuppukōṭṭai, *vi.*, 182, 183.
 Karuṇandaḍakkan, *Yādava k.*, 74.
 karuṅgal-parihāram, 36, 37.
 Karuṅgaiyil, *vi.*, 115.
 Karuṅgaiyil-Bhagavatī, *te.*, 117.
 Karuṅgulanāḍu, *co.*, 151, 156, 166.
 Karuppukōṭṭai, *vi.*, 182, 187.
 Kashmir, *co.*, 135.
 Kassa, *priest*, 86.
 Kaśyapa-gōtra, *family*, 112.
 kaṭapayādi, 29.
 Kattaiṇār, 86.
 kāṭṭupōkam, *tax*, 113.
 Kāvakkurai, *house*, 89.
 Kāvēri, *ri.*, 17.
 kāyal, *lake*, 196.
 Kāyamkuḷam, *pl.*, 38, 50, 53, 54.
 kayyāl, *servants*, 43.
 Kēraḷa, *co.*, 6, 29, 30, 50, 84.
 „ *k.*, 7.

Kēraḷa-Nārāyaṇaṇ Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 153, 158.
 Kēraḷaṇ kuṭṭu, *m.*, 151.
 Kēraḷapuram, *vi.*, 79, 136, 187.
 Kēraḷachintāmaṇi-Pallavarāiyar, *m.*, 182, 184.
 Kēraḷasantōḷap-Pallavaraiyar, *m.*, 182, 184.
 Kaśavanaraiśu, *m.*, 21.
 Kīlappērūr, *dy.*, 81, 110, 115.
 „ *vi.*, 29, 32, 63, 65.
 „ -illam, *house*, 81, 83.
 Kīlappērūr vīra kōdai-Ravi Venāṭṭaḍi gal, *Trav. k.*, 63.
 Kīḷavan-Kēraḷaṇ, *m.*, 144.
 Kīḷapparu, *land*, 162.
 Kīlār, 108.
 Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 46, 107, 113, 118, 121, 123.
 „ *land*, 115.
 Kīlārmaṅgalam *alias* Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 112.
 Kīlārmaṅgalam *s. a.* Valikoḷli-Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 108.
 kīḷīḍu-dēvasvam, 149.
 kīḷiyumāru, *s. a.* kīḷiyumāru, 89.
 Kīḷsembiya-nāḍu, *di.*, 11.
 Kīṇāyi-Thomman *s. a.* Thomas of Canoa, 84.
 Kōchchaḍaiya-śrivaḷanāḍu *alias* Āḍavalla-chaturvēdimaṅgalam, *di.*, 11.
 Kōchchepiḍāram, *vi.*, 135.
 Kochchi, *pl.*, 54.
 Kochchōkkan Chākkō Kuriyada *m.*, 74.
 Kochcokkeṇ Kuriya da Māṇi, *m.*, 74.
 Kochyeppan-Piḷḷa Yajamānaṇ, *m.*, 43.
 Kōdachchappiḷḷai-agaram, *vi.*, 135.
 Kōdaichchan, *m.*, 136.
 Kōdaichchan agaram *alias* Udaiya-mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 136, 139.
 Kōdaichcha-piḷḷaiyār-agaram *s. a.* Kōchchapiḍāram, *vi.*, 136.
 Kōdai-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 21.
 Kādai-Ravi, *Chēra k.*, 64.
 Kōdaiyāru, *ri.*, 74, 78.
 kodi-āyam, *tax on the betel-vine*, 110.
 koḍik-kaḍamai, *tax*, 113.

Kodukula-sabha, *assembly*, 101.
 Kodukulasavaiyār, *assembly*, 131.
 Koduṅkulam, *vi.*, 10.
 Kollam, *pl.*, 142.
 Kollam, *era*, 3, 14, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 33, 34, 35, 38, 43, 44, 46, 48, 49, 96, 97, 101, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 130, 131, 132, 134, 137, 136, 137, 139, 140, 141, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 164, 166, 168, 168, 170, 171, 172, 173, 176, 178, 180, 181, 182, 183, 187, 188, 189, 191, 192, 193, 197.
 Kōlēluttu, *script*, 68.
 Kōlippākkai, *co.*, 147, 148.
 Kōmaḷavallī, *je.*, 26.
 kombu-virutti, 108.
 Kommaṇḍai-amīnan, *goddess*, 141, 146.
 „ „, *te.*, 2, 8.
 Kommaṇḍai-naṅgai, *goddess*, 144.
 Kommaṇḍai-Nayinār-Mudali *alias* Śi-
 ṛppapurandaraṇ, *m.*, 114, 115.
 kōmuraippāḍu, *tax*, 30, 117, 161, 162.
 Koṅkaṇaḍeṣam, *di.*, 17.
 Koṅgu, *house*, *co.*, 63.
 Kōṇ-Korran *alias* Nēriya-Mūvēnda
 Vēlaṇ, *m.*, 144, 145, 146.
 Kōṇ-Korran *alias* Rājendraśōḷa-Ta-
 milappēraraiyan, *m.*, 145, 147.
 Koṇṇāḍu, *house*, 89.
 Korada Mattiri, *m.*, 166.
 Korraṇāṭṭu-kari, *land*, 40.
 kōṭṭai, *measure*, 105, 118, 123, 129, 133, 134, 139, 196.
 Kōṭṭaikkōvilagam, *vi.*, 189.
 Kōṭṭār, *vi.*, 1, 2, 3, 14, 18, 28, 132, 134, 153, 166, 169, 187, 188.
 Kottara or Kottira *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 1.
 Kōṭṭār *alias* Mummudiśōḷanallūr, *vi.*, 8, 18, 132.
 Kōṭṭār *alias* Mummudiśōḷapuram, *vi.*, 115, 158, 160, 161, 162, 163, 165.
 Kōṭṭārakkara, *taluk*, 50, 93, 140.
 Kōṭṭārupaṇṇu, *land*, 163.
 Kōṭṭāru *alias* Śōḷakeralapuram, *vi.*, 2, 21, 27.

Kōṭṭiśu Krishṇa Bhaṭṭaṇ, *m.*, 137.
 Kōṭṭuvāyiravēli-kachcham, 194.
 Kōṭṭayam, *pl.*, 84.
 Kōvaiṅkulam, *vi.*, 178, 180.
 Kōvaḷam, *vi.*, 179.
 kōyil, 88.
 Krishṇa, *god*, 29, 36, 121, 135, 139, 153, 166.
 „ „, *te.*, 112, 140.
 Krishṇa Bhaṭṭaṇ, *m.*, 137.
 Krishṇadēvarāya, *Vijaya k.*, 125, 155.
 Krishṇankōyil, *te.*, 173.
 Krishṇaswāmin, *te.*, 79, 80, 135, 189.
 Kubera, 33, 36.
 Kuḍaku-nāḍu, *di.*, 8.
 Kuḍamalai-nāḍu, *co.*, 18, 142.
 Kuḍa-nāḍu, *di.*, 21, 23.
 Kudiraippaṇai, *field*, 144.
 kuḷal-virutti, *service*, 108.
 Kulasekhara, *k.*, 38.
 „ „, *I, Pāṇḍya k.*, 64.
 „ „, *Chera k.*, 193.
 Kulasekhara-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 135, 136, 137.
 Kulasekhara-Īśvaramudaiyār, *god*, 124.
 Kulasekhara-Kōyiladhikārikal, 193.
 Kulasekhara-Nambirāṭṭiyār, *queen*, 43, 44, 81.
 Kulasekharam - Uḍaiya - Nayinār, *god*, 124.
 Kulasekhara-Perumāḷ, 44.
 Kulasekharappēreri, *tank*, 176.
 Kuḷattūr, *vi.*, 21.
 kuḷi, 89.
 kuḷikkāṇam, *tax*, 89, 91.
 Kuḷikkōḍu, *vi.*, 170, 171.
 Kulōṭṭuṅga, *Chōla k.*, 4, 5, 14, 17, 149.
 „ „, *I, Chōla k.*, 2, 3, 7, 20.
 „ „, *III, Chōla k.*, 20.
 Kulōṭṭuṅgaśōḷa-Kēralarāja, *title*, 4.
 Kumāran-Kaṇḍaṇ, *m.*, 83.
 Kumārakōyil, *temple of Kumara or Subrahmanya*, 100.
 Kumāran-Śrīkaṇṭha Tirumulpāḍ, *m.*, 196.
 Kumāran-Tambi-Yajamānaṇ, *m.*, 43.
 Kumari, *vi.*, 129, 148, 151, 152, 177, 178, 180.

Kumarippagavati-Nāchchiyār, *goddess*, 129.

Kumbikkulam, *vi.*, 156, 166.

kumili, (*spring*) 12.

Kumiliyaḍi, *land*, 188.

kumudam, 3, 59, 107.

Kumūr Nārāyaṇaṇ, *m.*, 46.

Kuñji-chcheppaṇ, *m.*, 94.

kuñju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.

Kunnattu Rāmaṇ-Kumāra-Kaimaḷ, *m.*, 197.

Kuññichcheppan, *m.*, 96.

Kuṇṇamerinda-Pillaiyār, *god.*, 22, 24.

Kuṇṇrathūr, *vi.*, 125.

Kuṇṇinmēl, *vi.*, 41.

Kuntala, *co.*, 17.

Kūpaka, *co.*, 2.

„, *dy.*, 81, 82.

Kūvāpai-ēri, *field*, 12.

Kurakkēṇikollam, *pl.*, 124.

Kuriyākkōs, *m.*, 72.

kūṟru, 129.

kuridippura, *room in which animal sacrifice is performed*, 97.

Kurumbarai, *tank*, 189.

Kuṟu-nāḍu, *di.*, 8.

kuṟuṇi, *measure*, 61, 129, 130, 160, 166.

Kuryakō-Sahada, 86.

kūttambalam, *theatre-hall*, 35, 42, 43.

kūttappura, *theatre-hall*, 43.

Kūttinampalli, *house*, 89.

L

Lāḍapuram, *vi.*, 108n.

Lakshmi, *goddess*, 17.

Lakshmaṇa, *mythical hero*, 170.

Latin, 87, 177.

Leo, 29, 30.

M

mā, *land measure*, 132, 133, 162, 165, 183, 184, 187.

Mackenzie, 69, 82, 176.

maḍaippōkku, *sluice*, 188.

Maḍaiyanār-kari, *land*, 39.

Mādhavan-Śaṅkaran, *m.*, 83.

Madhurāntakaṇ, *m.*, 5.

Madhusūdhanan - Madhusūdanan, *m.*, 44.

Madhusūdana - Vinnagar Eniberumān, *god*, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 121, 123.

Madisūdan-Kaṇḍaṇ, *m.*, 40.

Madisūdan-Madisūdan, *m.*, 49.

maḍi-valai, *fishing net*, 177, 180.

Madras, *pl.*, 84, 155.

Madras Presidency, 7, 187.

Madura, *di.*, 1, 2, 4, 8, 52, 74, 170.

Madusūdanan-Madusūdanan, *m.*, 48.

Mahābhārata, *epic*, 36.

Madāḍēva, *god*, 18, 32, 80.

„, *te.*, 148.

mahāmaṇḍapa, 3, 44, 124.

Mahāvīra, *jaina Āchārya*, 153.

Mahāviṣṇu, *god*, 35.

Mahēśvara, *god*, 105.

Mahishāsuramardanī, *goddess*, 162.

Makarātōraṇa-vilakku, *lamp*, 168.

makaras, 59.

Makkuryākkō, 86.

Malabār, *di.*, 66, 69, 70, 83, 84, 86, 178.

„, *era*, 133.

Malai-maṇḍalam, *co.*, 135, 139.

mālai-virutti, 108.

Mālaṇ Bharataṇ, *m.*, 22.

Malaṅgara, *di.*, 84.

Maḷavarāyan, *m.*, 6.

Malayālam, *script*, 192, 195.

„, *language*, 189, 190, 191.

„, *alphabet*, 140.

Malayāḷma, 68.

Maḷliyakkaḷ-paṇambu, *land*, 196.

Māḷuva-Nambiār Māḷuva-Nambi, *m.*, 168.

Māmbaḷli, *house*, 33, 34.

Maṇakkūḍi, *land*, 112.

„, *vi.*, 178.

Maṇakkūḍi-Kaḷaṇjiyam, 178.

Maṇali, *land*, 184.

Maṇalikkaraḷ, *vi.*, 170.

Maṇambūr, *vi.*, 82.

Maṇattalai-puraiyaḍam, *land*, 40.

Maṇḍalapurusha, 156.

Maṇḍalapurusha-Jaina acharya, 155.

Maṇḍalapurusha, *author*, 154, 155.

Maṇḍalapurusha and his age, 155.
 Maṇḍalava, *author*, 154.
 maṇḍapa, 132, 153, 169, 170, 171, 192.
 maṇḍapa (shed) appendix, A.
 Maṅgalachēri, *vi.*, 46, 49.
 „ „, *house*, 113.
 Maṅgalam, *vi.*, 39, 48.
 Maṅgammāl, *Nāyaka Queen*, 5.
 Maṇikaṇṭhan-Rāmavarman, *k.*, 81.
 Māṇikkōra, *m.*, 66.
 Maṇivannan-Nāgaśarman, *m.*, 41.
 Maṇivannan-Pavanan, *m.*, 41.
 Maṇiya-Nārayanaṇ, *m.*, 42.
 Manmatha, *god of love*, 169.
 Maṇṇaḍi Baghavatī, *goddess*, 96, 97.
 Maṇṇāḍu, *house*, 196.
 Maṇṇai, *co.*, 147, 148.
 Maṇṇārkōyil, *vi.*, 124.
 Maṇṇi-nāḍu, *di.*, 3, 18.
 marāṇ, *caste*, 38.
 Māṇalaṅkāram, *work*, 154, 156.
 Māraṇ Śaḍaiyaṇ, *Pāṇḍya k.*, 141.
 Māṇavarman, *Pāṇḍya epithet*, 7, 150.
 Māṇavarman Parākramaśōla-Pāṇḍya-
 dēva, *Chōla Pāṇḍya Viceroy*, 7.
 Māṇavarman Tribhuvana Chakravartin
 Kulasekharadēva, *Pāṇḍya k.*, 38.
 Māṇavarman *alias* Udaiyar Śrī-Vikra-
 ma-śōla Pāṇḍyadēva, *Chōla Pāṇḍya*
Viceroy, 152.
 Māṇavarman Vikramaśōla Pāṇḍyadēva,
Chōla Pāṇḍya Viceroy, 7.
 Marcellus, appendix A.
 Marcellus, 86.
 Margarat De Iannoy, *fe.*, 51, 54, 56.
 Marikamaṅgalam, *house*, 140.
 Mariyam, *fe.*, 73.
 Mār-Kuryākkō-Sahad, 86, 88, 90, 91.
 Maṇṇattil Nārayanaṇ-Nārayanaṇ, *m.*, 75.
 Mārttaṇḍa, *k.*, 30.
 Mārttaṇḍan Śaṅkaran, *m.*, 140.
 Mārttaṇḍavarman, *k.*, 29, 51.
 Mārttaṇḍisvaram-Udaiya Nayinār, *god*,
 117.
 Marugal-nāḍu, *di.*, 8.
 Mātabhūpati, *Cochin k.*, 192.
 matha, *house*, 97.

Māttēn, *m.*, 67.
 Māttēn Kōrada Panikkar, *m.*, 66.
 Māttu-kattanār, *m.*, 67.
 Māttuven-Achchār, *m.*, 73.
 Māttuven-Kuriyēn, *m.*, 72.
 Māvaṇaimūlai-pirayidam, *garden*, 33.
 Maximian, *emperor*, appendix, A.
 Mayilāpuri s. a. Mylapore, *pl.*, 155.
 Mayilai, *pl.*, 155.
 Medlycott, 86.
 Mēlachchevval, *vi.*, 124.
 mēlaḍi, *rent*, 38, 41.
 Mēlaimarudattūr, *vi.*, 170.
 Mēlaimarudattūr-Kavu, *vi.*, 171.
 Melikkarai, *land*, 176.
 mēlpaṇṇu, *land*, 162.
 mēlppaḍi, 61.
 Mēlullūr, *house*, 61.
 mēlvāram, *tax*, 117, 130.
 Mērppaḍi, *vi.*, 23.
 Mēsham, *month*, 29.
 Mēru, *mount*, 17.
 mili, 39, 41.
 Minchirai, *vi.*, 148.
 Miyili (Mylapore) *pl.*, 153.
 miyyāṭchi, *tax*, 6.
 Moors, 178.
 Moudiana, 86.
 mridaṅgam, 59.
 Mrigaśirsha, *star*, 114.
 Muḍaiyamanpākkam, *house*, 33, 34.
 Muḍaiyūr-illam, *house*, 124.
 mugartti s. a. mūrṭti, *image*, 96.
 Muhammadans, 85, 124, 155, 179.
 mukha-maṇḍapa, 170, 172.
 mukkāṇi, 188.
 Mukkōkkaḷanadigaḷ, *queen*, 151.
 Mukunda-māla, *work*, 193.
 Mulaiyūr, *vi.*, 3, 14, 18.
 Mulaiyanūr-paṇṇu, *land*, 158.
 Mūḷikkalakachcham, 83, 194.
 Mūḷikkalam, *vi.*, 37.
 Mullamaṅgalam, *house*, 170, 171, 172.
 Mulli-nāḍu *co.*, 124.
 Mummudiśōla, *title borne by Rājarāja*,
 2, 7.
 Mummudiśōlanallūr s. a. Kōṭṭār, *vi.*,
 2, 21, 143 n.

Mummuḍi ṣōlapura-parṛu, *land*, 165.
 Munchirai-tirumalaidevar, *god*, 148.
 mūṇṇilakkār, *petty officers*, 43.
 Mūppan-Pādiri, *m.*, 196.
 murambu, 175.
 Murattā-nāḍu, *co.*, 129, 133, 134.
 Murppadikkal, *Channel*, 12.
 Murugan-kari, *land*, 40.
 Muṭṭam, *seaport*, 143, 176, 179, 181.
 Muṭṭachchai-Kaṇḍan-Kēralaṇ, *m.*, 124.
 Mūṭṭa-Kaṇkan, *head fisherman*, 181.
 Muttalaikkurichchi, *vi.*, 44, 119, 172, 173, 176.
 Mysore University Magazine, 50 n.
 Mylapure, *pl.*, 155.

N

Nāchichiyār, *goddess*, 24, 25, 26, 136, 139.
 nādālvār, *ch.*, 27 n.
 Naduviṅkarai-vaḍakōḍu, *land*, 124.
 Nāgar, *serpent god*, 153, 158, 160, 161, 162, 163, 165.
 nagara, 58.
 Nāgarāja, *serpent god*, 153, 158, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 169.
 Nāgarāja, *te.*, 153.
 Nagercoil, *vi.*, 107, 135, 153, 155, 157, 158, 162, 182.
 Nakkīrār, *author*, 1.
 nāḷi, *measure*, 22, 25, 32, 33, 109, 113, 118, 119, 129, 160, 163, 166, 169.
 Nallakuṭṭi-Āṇḍār, *m.*, 97.
 Nallanayināṇ-Pariyērumperumāl, *m.*, 101, 105.
 nālu tāḷi, 192.
 namakkāram, *s. a. namaskaram, feeding of brahman*, 123, 137.
 nāmaskara maṇḍapa, 35, 59, 63, 169.
 Nambikulam, *land*, 176.
 nambirāṭṭiyār, *queen*, 151.
 Nambirāṭṭiyār Mukkilānadigal, *Chōla queen*, 150.
 Namburippad, *Kērala brahmin*, 94, 97.
 Nammālvar, *saint*, 108.
 nammullōr, *explained*, 181.
 Nānāmōna, 68.
 Nandi, *śiva's servant*, 169.

nandāvanam, *temple garden*, 101.
 nandāvana virutti, *service*, 108.
 Nangaikulam, *land*, 176.
 Naṅgai-vayakkal, *field*, 144.
 naṅjai, 8.
 Nāṅjanāḍu, *s. a. Nāṅjināḍu or Nāṅjil-nāḍu*, district, 1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 13, 18, 21, 22, 27, 28, 105, 107, 112, 118, 123, 124, 126, 129, 131, 132, 134, 135, 139, 144, 152, 157, 158, 175, 187, 188, 189.
 Nāṅji-kuravan, *ch.*, 8.
 nāṅji-mūlai, 144.
 nārāyam, *measure*, 151.
 Nārāyaṇan Dāmōdiran, *m.*, 39, 183.
 Nārāyaṇan-Devan, *m.*, 33, 34.
 Nārāyaṇan-Kēśavan, *m.*, 140.
 Nārāyaṇan Nayināṇ *alias* Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 161.
 Nārāyaṇan-Ravi, *m.*, 65.
 Nārāyaṇan-Śrīkumāran, *m.*, 40.
 Nārāyaṇan-Śuvaran, *m.*, 35.
 Nārpatēṇṇāyira - Maralidevi, *woman ascetic*, 13.
 Natarāja, *god*, 169, 170.
 Nāṭṭaruppōkku, *vi.*, 12.
 nāval, *tree*, 17.
 Nāvaykkulam, *vi.*, 83.
 Nāyaka, *dy.*, 1, 5.
 „, *chief of Madura*, 170.
 Nayināṇ-Mārttāṇḍan, *m.*, 130.
 Nayinār, *god*, 131, 137.
 „, *te.*, 100, 139.
 Neḍiyiruppu, *dy.*, 83.
 nel-eduppu, *paddy as brokerage*, 178.
 Nēmichandra, *jaina god*, 155.
 Nēminātha, *god*, 155.
 „, *jaina acharya*, 153.
 Nēminātham, *work*, 153, 154.
 Nenmēni-Kaliyugarāman paṇam, *coin*, 112.
 Nēriya-Mūvēndavēḷān, *m.*, 145.
 nēṛpalīsa, 89, 90, 91.
 Neytarrarai, *field*, 192.
 Nighaṇṭhu-Chūḍāmapi, *work*, 154.
 Nilaveli, *house*, 80.
 Nirriti, *One of the Dikpalakas*, 33, 36.
 nīrudagam, *libation of water*, 89.

Nirvātittai-kārāṇmai, *land*, 39.
 Nulambapāḍi, *co.*, 142.
 nūl-taraku, *commission on thread*, 110.

O

Ōdanāḍu, *co.*, 38, 39.
 Ōdanāttadigal, *ch.*, 38.
 Ōdiampēr, (Udayampērūr) *vi.*, 70.
 Ōdinakku, *explained*, 179.
 ōduvār, 21.
 Okkāṇḍa Tomman, *m.*, 71.
 ōlakkaraṇam, *document*, 88.
 oḷi-vannārpārai, *tax on washerman's stones*, 110.
 Ōṭacamund, *pl.*, 84.
 Orāpōki, *land*, 112.
 Oriente Conquistado, *work*, 69.
 oruvaḍḍi, *12 per cent interest*, 89.
 ottaikkal-maṇḍapa, 170.

P

pachchai-pāttam, *tax on greens*, 119.
 Pachchāruppōkku, *land*, 130.
 Paḍāgam, *vi.*, 183.
 Paḷikkasuppulavar, *poet*, 154.
 paḍaiṇṇam, *military cess*, 177, 178, 180.
 paḍakku, *measure*, 160.
 Pādamūlam, *house*, 80.
 Pāḍanpaḍalam, 162.
 Paḍippuraikkal, *house*, 89.
 Padmanābhapuram, *pl.*, 50, 100, 108n.
 paḍmavari, 34.
 Pāḍu, 38.
 Pakalmattam, *vi.*, 84.
 Pakalparaṁbattu Unṇi-Śrīkaṇṭan, *m.*, 196.
 pakkut-taraku-pidi, *brokerage of one handful per basket of nuts*, 110.
 Pālaiyūr-aṁśam, *vi.*, 84.
 Pālayūr-deśam, *vi.*, 86, 88, 90.
 palakaittalai, 26.
 palam, *weight*, 110, 112.
 Pālamūdu, 96.
 Palavāyagam, *house*, 89.
 Pālipparaṁba, *land*, 86, 88.

Pāliyat Achchan, *ch.*, 70, 190.
 Paliyēsa, *lord of Paliyam*, 192.
 Pallakkal, *vi.*, 125.
 pālḷi, *church*, 90, 177, 179, 180.
 Pālḷi-Bāṇapperumāl, *Chera k.*, 84.
 Paḷlichandam, *lands dedicated to temple etc.*, 153, 158, 161, 163.
 Paḷlikkumōdinukkum, 179.
 paḷḷi-porattikkāran, 86.
 Pālūr s. a. Palaiyūr or Pāliyūr, *vi.*, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91. Appendix B.
 paṇaipāttam, *a kind of deed*, 91.
 Paṇaiyārai, *house*, 135, 139.
 Paṇakkūḍi, *vi.*, 133, 134.
 paṇam, *coin*, 89, 90, 91, 97, 112, 113, 121, 123, 129, 137, 140, 161, 166, 169, 175, 176, 177, 180.
 Pānavēli, *house*, 96, 97.
 Panchavās s. a. Pāṇḍyās, 18.
 Pañchantāṅgi-vilai, *land*, 23.
 Paṇḍāram Paṇaiyārai Śaṅkaran-Kōḍai, *m.*, 140.
 Pāṇḍi-maṇḍalam, *di.*, 18, 21.
 pandiru-nāḷi, *measure*, 96.
 " -pūjai, 110.
 Pāṇḍya, *k.*, 7.
 Pāṇḍya, *co.*, 2, 6, 7.
 Pāṇḍya, *dy.*, 1, 4, 5, 20, 28, 74, 100, 101, 107, 125, 141, 172, 181.
 Pāṇḍya biruda, 150.
 paṇeppāttōlakkaraṇam, 60.
 paṇḍu, 189.
 paṇḍjara, 71.
 Paṇḍjupilai, *tax*, 6.
 Paṇkayamalarttal Paṇḍita, *m.*, 156.
 paṇṇai, *a wealthy family*, 132, 133.
 Paṇṇikkōḍu, *vi.*, 17 n.
 paṇa, *measure*, 144, 196.
 paraḍaiyan, *member of an assembly*, 64, 65.
 Paṇaiyūr (North Parūr), *vi.*, 190.
 Parakēsari-Pallavarāiyan, *m.*, 60.
 Parakēsarivarman *alias* Rājendraśōḷa-dēva, *Chōla k.*, 147.
 Paṇakkai, *vi.*, 43, 107, 110, 115, 117, 123.
 Parākrama-Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 4, 28.

- paramba, *garden*, 90.
 Parāntaka I' *Chola k.*, 2, 149.
 Parāntaka-Pāṇḍya, *pāṇḍya k.*, 7.
 paravaik-kāṣu, *coin*, 44, 46.
 Paṇava, *casie*, 178, 179.
 pariḥaram, 37.
 pariśaṇḍakāṇikkai, *tax*, 180.
 parishad, *assembly*, 65.
 Parśvanātha, *Jaina āchārya*, 153.
 Pārthivaśēkharapuram, *vi.*, appendix A.
 Pārvatī, *goddess*, 34.
 pativu, *document*, 96.
 pāṭṭa-kaḍamai, 48.
 Pāṭṭakai-sāttan, *m.*, 10.
 Pāṭṭakkāṇam, *owner's share of the produce*, 140.
 pāṭṭakkāran, *ch. of a dēśam*, 86, 88, 90.
 Pāṭṭāli, *vi.*, 1, 93, 96.
 pāṭṭam, *tenure*, 6, 83, 140.
 Pāṭṭanadēśa-pulavan, *poet*, 8, 9.
 pattaṇaipēru, *tax*, 6.
 paṭṭikai, 43.
 paṭṭivāram, *tax*, 113.
 pāṭṭivāriyam, *tax*, 110.
 Pattiālappaṇambu, *land*, 197.
 pāṭṭu - virutti, *lands granted tax-free for singing devotional songs*, 108.
 paśānam (kumbham), 157.
 pāśipāṭṭam, *fishing lease*, 110.
 pāśi-vilai, *fishing cess*, 112.
 Paṣumpiṇam, *vi.*, 123.
 pāsupata, *weapon*, 33.
 Paul V, 179n.
 pāyasam, *rice boiled in milk*, 159.
 pāyiram, *introductory verses*, 153.
 Periyadēva-Nayinār, *god*, 26.
 Periyakuḷam, *tank*, 145.
 Periyāl-śāṅgam, *fe.*, 151.
 Periyān, *m.*, 183.
 Periyānayanār-Mayilēṇṇumperumān, *m.*, 109.
 Periyān-Kuḍitāṅgi *alias* Sundarapāṇḍya Nāṇjinadālvār, *m.*, 27.
 Persia, *co.*, 87, appendix B.
 Perumāḷ, *god*, 61.
 Perumāligai, 88.
 Perumāḷ-Mayilēṇṇumperumāḷ, *m.*, 140.
 Perumāḷ-Ponṇarai, *m.*, 117.
 Perumanāḍi Gaminḍan, *m.*, 8.
 Perundanam, *nobles*, 9.
 Peruneyil, *vi.*, 194.
 Perunallūr, *alias* Sundara-Pāṇḍya-Chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 112.
 Peruntirukōyil, *te.*, 8.
 Peruvāram, *vi.*, 190.
 Peruvārattu-Bhatāraka, *god*, 189.
 peruvari, *tax*, 50.
 Peruvēlaikkūḷam, *tank*, 23.
 Peruntirukkōyilappan, *god*, 38, 43, 63, 65.
 Peter Charles Everad, *m.*, 56.
 Peter Flory, *m.*, 57, 58.
 pichchai-paraḍaiyār, *assembly*, 64.
 piḍāri, *goddess*, 144.
 Piḷḷaiyār, *god*, 105.
 Piṅgala, *cyclic year*, 101, 105.
 Pirilmanai, *house*, 140.
 piṛiśaṇḍa kāṇikkai, *cess*, 177.
 piśānam, *kumbham crops*, 129, 133.
 piṭṭha, 107.
 Pliny, *author*, 1.
 poduvāl, *caste*, 64, 190.
 Podiyil, *mountain*, 18.
 Pōḷan-Iravi, *m.*, 193.
 poḷattikkāran, 89.
 Poḷindu-niṇṇaruliya Emberumān, *god*, 135, 136.
 Poḷiṇṇu-niṇṇaruliya-Perumāḷ, *god*, 139.
 Poḷiṇṇu-niṇṇaruliya Piṇān, *god*, 137.
 Poṇṇāni, *taluk*, 84.
 Poṇṇi, *ri.*, 17.
 poṇvari, *tax*, 6.
 Pope Eugene IV, *m.*, 70.
 pōṇri, 78.
 Portuguese, 66, 69, 70, 82, 176.
 Porundan-poṇṇarai, *field*, 19.
 Pōttis, *brahmins of Kerala*, 94.
 Poygai, *field*, 97.
 prachandakāṇikkai, *tax*, 178.
 pradakshina, 58.
 pradāna sachiva, *prime minister*, 78.
 pradōsha, *nightfall*, 187.
 prākāra, 63, 110, 147, 153, 195.

Prākṛit, *language*, 194.
 pratibhadra, 71.
 pravattikkārs, *managers*, 88.
 pravritthikkāran, *revenue clerk*, 90.
 prāyaścitta, *expiation*, 93, 97.
 Ptolemy, *author*, 1.
 Pūda-Nāyar, *m.*, 89.
 Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-
 chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 182, 183,
 187, 188, 189.
 Pudukkōṭṭa, *co.*, 8.
 Pudukkuḷam, *tank*, 129.
 Pulaiyannadaip-punṇu, *land*, 190.
 Pūlavāḍi, *land*, 46.
 Puḷimpalaṇṇi, *field*, 42.
 Pullanūr, *vi.*, 61.
 pulli, *establishment*, 43.
 Punakkūḷam, *tank*, 163.
 Puṇal, *vi.*, 173.
 Pūṇittuṇṇai, *pl.*, 65.
 puṇṇai, *calophyllum inophyllum*, 189.
 Puṇṇeritta, *house*, 65.
 Puṇṇukāḍu, *land*, 190.
 puṇakkāḍan, *loan*, 26.
 Purāṇa, *Hindu legend*, 33.
 Puṇapporuḷ-venbamālai, *work*, 169.
 Puṇattāya nāḍu, *di.*, 8, 148, 151, 152.
 Puṇattinai, *work*, 169.
 Puravari-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 153.
 Puravaśēri, *vi.*, 153, 182.
 puṇṇu, *ant-hills*, 144.
 Pushya, *star*, 110.
 Putta-kuṇippu, *m.*, 89.
 Puttan-Tiruvikkiraman *alias* Vīraśeṭṭi,
m., 62.
 Puttan-Vikkiraman *alias* Vīraśeṭṭi, *m.*,
 59, 60.
 Puttillam, *house*, 121.
 pūvilai, 184.

Q

Quilicars, *co.*, 178.
 Quilon s. a. kurakkeni Kollam, *pl.*, 2,
 50, 69, 124, 139, 179, 193.
 Quilon, *di.*, 35, 140.

R

Raghava Ayyangar, 155, 156.
 Rājādhirāja, *Chōla k.*, 2, 150.

Rājakēsarivarman Rājarāja, *Chōla k.*,
 141.
 Rājakēsarivarman *alias* Rājarājadēva,
Chōla k., 142.
 Rājakēsarivarman *alias* Śrī - Kulōt-
 tuṅgaśōladēva, *Chōla k.*, 18.
 Rājamārttāṇḍan, *m.*, 142.
 Rājanātha-Kavi, *poet*, 125.
 Rājarāja, *Chōla k.*, 2, 142, 143, 145,
 149.
 „, *Chalukya k.*, 8.
 „, I, *Chōla k.*, 5, 8, 146.
 Rājarājadēvar, *Chōla k.*, 144.
 Rājarāja-maṇḍalam, *co.*, 148.
 Rājarāja-Pāṇḍināḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10,
 11, 12, 13, 18, 151.
 Rājarājapperuvilai, 144.
 Rājarāja-Tēnnāḍu, *di.*, 10, 148.
 Rājarāja-vaḷanāḍu, *co.*, 144.
 Rājasimha III, *Pāṇḍya k.*, 107.
 Rājēndrachōlīśvaram, *vi.*, 145.
 Rājēndradēva, *Chōla k.*, 7, 14, 19.
 Rājēndrasōla, *Chōla k.*, 2, 4, 5, 6, 145,
 147, 148, 149, 150.
 Rājēndrasōladēva, *Chōla k.*, 5, 7, 146,
 148.
 Rājēndrasōla-Īśvaramuḍaiyār, *god*, 9,
 10, 11, 12, 13.
 Rājēndrasōlan, *Chōla k.*, 18.
 Rājēndrasōlappattinam, *vi.*, 146, 149.
 Rājēndrasōla-Tamiḷapperaraiyaṇ, *Sur.*
of Kōn-Korran, 145.
 Rājēndrasōla-Īśvara, *god*, 18.
 Rājēndrasōlēśvaram - Uḍaiya - Mahā -
 dēvar, *god*, 4, 22, 24.
 Rājēndrasōlēśvaram - Uḍaiyār, *god*, 14.
 Rājēndrasōla-Vaiśravaṇaṇ, *m.*, 21.
 Rājēndrasōlēśvaram - Uḍaiya Nāyanār,
god, 20, 27, 28.
 Rāma-Marttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 44.
 Rāmaṇ-Ādichavarmaṇ, *ch.*, 38.
 „ - Ādichavarmaṇ Tiruvāḍi, *ch.*,
 39.
 „ - Kōḍavarman, *ch.*, 38.
 „ - Rāmaṇ, *m.*, 131.
 Rāmarāja Viṭṭhaladēva-Mahārāja, *Vij.*
k., 5.
 Rāmaavarmaṇ, *k.*, 51, 54, 74, 78, 119.

- Rāmavarman, *Cochin k.*, 191, 192.
 „ (Viśakham Tirunāl)
Trav. k., 119.
 Rāmāyaṇa, *epic.*, 169.
 Rāmayaṇa-Daḷavāy, *a brahman general*,
 50.
 Rāmnād, *di.*, 49.
 Ranaśiṅganallūr, *vi.*, 32.
 rāśi, *coin*, 93, 97.
 Rati, *goddess of love*, 169.
 Ravi-Ādichchavarmar - Tiruvaḍi, *ch.*,
 39.
 „ -Ādichchan, *ch.*, 38.
 „ „ *m.*, 64.
 Ravi-Kēraḷar-Tiruvaḍi, *ch.*, 39.
 Ravi-Kēraḷavarman-Tiruvaḍi, *Trav. k.*,
 38, 39.
 Ravi-Kōdai, *k.*, 63.
 Ravi-Rāma-Kaimmaḷ, *m.*, 196.
 Ravivarman, *k.*, 78, 80, 172.
 Ravivarman *alias* Kulaśēkharap-peru-
 māḷ, *Trav. k.*, 136, 139.
 Ravivarman *alias* Śīraivāy-Muttatambi-
 ran, *Trav. k.*,
 Rishabha, *bull*, 34.
 Roman Catholics, 51.
 Romo-Syrian Church, 84.
 Rome, *city*, 65, 86, appendix B.
 Rota, 179n.
 Ruinart, *author*, 87.

S

- sabhā, *assembly*, 12, 13, 33.
 Sabhaiyārkuḷam, *tank*, 183.
 Sadaiya-Māran, *Pāṇḍya k.*, 107, 141.
 Sadaiyaṇ, *Pāṇḍya k.*, 107.
 Sadaiyavarman *alias* Sundaraśōḷa-Pā-
 ṇḍyadeva, *Chōḷa Pāṇḍya k.*, 9, 10,
 11, 12, 13, 151.
 Sagittarias, 29, 30.
 Sahada, *saint*, 86.
 saḥagamana, 36.
 Saiyam, *s. a. Sahyādri, mo.*, 18.
 Śaka, *era*, 4, 29, 101, 119, 123, 124,
 139, 168.
 Sakhalōka, 29, 30.
 Śakkarakōṭṭam, *vi.*, 17.
 śakkiyārkūttu, *a kind of play*, 36.

- Śakku-Kattanār, *m.*, 86, 90, 91.
 śakrālōka, 30.
 śalāgai, *coin*, 24.
 śalai-valai, *fishing net*, 177, 180.
 Salakam-Timma, *m.*, 125.
 samban, *explained*, 177, 180.
 Sambu, *god*, 29, 30, 82.
 sammandam, 40.
 samudāyam, *assembly*, 35.
 śanal-valai, *hempen net*, 180.
 śana-valai, *fishing net*, 177.
 sandhivigrahapēru, *tax*, 6.
 sangam, *Tamil Academy at Madura*,
 154.
 Śaṅkaranārāyaṇa, *m.*, 189, 190.
 Śaṅkaranārāyaṇamūrtti, *god*, 83.
 Śaṅkaranārāyaṇa Venṇuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra - Rāmavarman Śīraivāy
 Mūttavar, *Trav. k.*, 119.
 Śaṅkaranārāyaṇa Venṇuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra-Udaiyamārttāṇḍavarman
 Tiruppāppūr Mūttavar, *Trav. k.*, 124.
 Śaṅkaranārāyaṇa Venṇuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra-śrī-Rāmavarman, *Trav.*
k., 133.
 Śaṅkaranārāyaṇa Venṇuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra-śrī-Ravivarman, *Trav.*
k., 134.
 Śaṅkaranārāyaṇa Venṇuman Koṇḍa
 Bhūtalavīra - śrī - Vīrakēralavarman,
Trav. k., 117.
 Śaṅkaranārāyaṇa Venṇuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra - śrī-Vīra - Udaiyamārt-
 tāṇḍa-Varman, *Trav. k.*, 129, 131,
 156, 164.
 Śaṅkaraṇ-Devaṇ, *m.*, 33, 34.
 Śaṅkaraṇ-Kōdai, *m.*, 135, 139.
 Śaṅkaraṇ-Paramēśvaran, *m.*, 113.
 Śaṅkarapperumāl, *m.*, 137.
 Śaṅkattalagar, *m.*, 109.
 saṅkētam, *temple corporation*, 96, 180.
 saṅkōcha, 34, 78, 79, 80.
 Śaṅṅari-Paṅṅan, *m.*, 89.
 Sanscrit, *language*, 29, 190, 192, 195.
 Santānagōpalakrishṇa, *te.*, 195.
 Santāna-gōpalakrishṇa-svāmin, *te.*, 64.
 śānti, *temple priest*, 64.
 śānti, *worship*, 144.

saptamātrika-balikkal, 107.
 saptamātris, 83, 107.
 Sarvādhikāryakkār, *Private Secretary to the king of Travancore*, 94, 96.
 śaruvāṇi, 48.
 sarvapṛāyaśchitta, *complete expiation*, 165.
 śastrabāhya, *heretic*, 192.
 Śāttan-kandaṇ, *m.*, 60.
 Śāttan-Kandaṇ *alias* Parakēsari-Pallavaraiśar. *m.*, 62.
 Śāttan-Kumaraṇ, *m.*, 65.
 Śāttan-Kupraṇ, *m.*, 61.
 Śāttan-Sundaraṇ, *m.*, 10.
 Śāttan-Tuṅgaṇ, *m.*, 11.
 Śāttan Tūyakkōṇ, *m.*, 10.
 Śāttanūr, *vi.*, 33.
 Śāttarpagaḷi, *vi.*, 173.
 śāttupaḍi, 161.
 Saturnimus, *m.*, appendix B.
 Sāvittiri-ammai, *je.*, 121.
 Śekharan *alias* Gaṅgaikondaśōḷavalluvanāḍāḷraṇ, *m.*, 182, 183.
 Śekkal-Nambiyār-kulam, *tank*, 183.
 sekkirai, *tax on oil mills*, 110, 112.
 Śēḷiyakkōṇ, *m.*, 113.
 Śēḷiyaṇ-Śendaṇ, *Pāṇḍya k.*, 100.
 Śemattan-Karuṇākaraṇ, *m.*, 27.
 Śembi-nāḍu, *di.*, 44, 46.
 śenai-aṅgaḍi, *bazar tolls*, 110, 112.
 Śenbaga-Ādityavarman, *Trav. k.*, 43.
 Śenbagarāman, *sur. of Rāmavarman*, 119.
 Śenbagarāman-sandhi, *explained*, 119, 125.
 Śenbagavanapperumāl, *m.*, 157, 163.
 Śendamaṅgalam, *s. a.* (Jayantamangalam), *vi.*, 69, 189, 190.
 Śendamil, *Tamil journal*, 155, 156.
 Śendaṇ, *m.*, 100.
 Śendanīśvaram-Uḍaiya-Nayinār, *god.*, 100.
 Śendanśeri-agaram, *street*, 157, 163.
 Śendan-Śuchīndravādi, *m.*, 121.
 Śeṅgaḷunīrpalli, *house*, 40.
 Śeṅgōdan-Pūvaṇḍi, *je.*, 24, 25.
 Śenkaḷunīrt-tuḍavaḷ, *land*, 144.
 Śeravanmādevi, *vi.*, 162.

Śeruppalli Harisvāmi-Bhaṭṭa, *m.*, 112.
 śeṭṭikaḷ-pēril ulāvu kaṭṭhai, *trade taxes on settlements*, 110.
 śeviḍu, *measure*, 129.
 Śevval, *vi.*, 157, 161.
 Śevval *alias* Kānaviṇiya Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 124.
 Śermādevi, *vi.*, 8, 64.
 śikhara, 3, 33, 34, 58, 169.
 śikkōḷ, *sweeper*, 65.
 śillirai, *tax*, 6.
 Śillūrkkulam, *tank*, 19.
 śilpavritti, *lands given tax-free to architect*, 114, 115.
 śilpavritti-kārāṇmai, *tenure*, 114.
 śilvari, *tax*, 50.
 Śiṅgapperumāl, *m.*, 157, 161.
 Śiṇṇamānūr, *vi.*, 107.
 „ „, *plates*, 107n.
 Śiṇṇul, *work*, 154.
 Śiravāy, *dy.*, 100, 115, 117, 156, 164.
 Śiraivāḷ Mūttatambirānār, *Trav. k.*, 181.
 Śiraivāy-Mūttavar, *Trav. k.*, 178.
 śirappu-pāyiram, *testimonial verses*, 154.
 śirpaśāri, *Architect*, 115.
 śirpavirutti, *tenure*, 108.
 „ „, *services of an architect*, 115.
 Śirraśūr, *vi.*, 144.
 Śirraṅgarai, *river bank*, 157, 163.
 Śirūr, *vi.*, 34, 35.
 Śiru-ulli, *land*, 61.
 Sisinius, *m.*, appendix B.
 Śiva, *god*, 1, 18, 33, 34, 78, 132, 149, 169, 172.
 „ „, *te.*, 8, 14, 20, 29, 33, 78, 81, 107, 140, 145, 171, 190, 191, 194.
 Śivabrāhmanas, 22.
 Śivagiri, *vi.*, 29, 30, 32.
 Śivalamaṅgalam, *vi.*, 157, 158.
 Śokkiyār, *m.*, 137.
 Śōḷagan Pāṇḍi, *m.*, 151.
 Śōḷakēraḷapuram, *s. a.* Kōṭṭar, *vi.*, 2, 21.
 Śōḷa-maṇḍalam, *co.*, 18, 137.
 Śōḷmāraṇ, *m.*, 10.
 Śōṇaḍu, *co.*, 144.

śōpāṇa, 44, 124.
 Sottai, *throne*, 18.
 Sottai-Rudra-bhaṭṭan, *m.*, 183.
 Sottaiyan, *m.*, 8.
 Sources of Vijayanagara History, *work*, 125n.
 South Arcot, *district*, 135, 156.
 „ India, 124, 178.
 „ Indian Inscriptions, 14.
 „ Travancore, *co.*, 124, 132, 156, 179, 182.
 śrī-bhaṇḍāram, *treasury*, 137.
 Śrīdevī, *goddess*, 35.
 Śrīgaṅgaikonda-Sōḷaṇ, *k.*, appendix A.
 Śrīkailāsamudaiya - Mahādēva, *god*, 184.
 Śrīkailāsamudaiyār, *god*, 183.
 śrīkāryam, *temple official*, 38, 115.
 Śrī-kōchchadaiyavarman *alias* Tribhuvanachakravartin śrī-Parākrama Pāṇḍya-dēva, *Pandya k.*, 28.
 Śrīmāra Parachakra-kōlāhala, *Pāṇḍya k.*, 1.
 Śrī-Pāṇḍimaṇḍalam, *di.*, 23.
 Śrī-Rajendraśōḷeśvaram-udaiya Nāyānār, *god*, 23.
 śrī-vaishṇava, *caste*, 46.
 Śrīvalluvamaṅgalam *alias* Kēraḷakulāsani-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 12, 13.
 Śrīvāsudeva, *m.*, 80.
 Śrī-Vīrakēraḷeśvaram, *vi.*, 49.
 St. Cyriac (Mar Quriaqus) 87.
 St. Ciriacus, 84.
 St. Ciriacus *alias* Kuriakko-Sahada, *saint*, Appendix B.
 St. George, 87.
 St. Thomas, *apostle*, 69, 84.
 St. Thomas Christians, 62, 70.
 St. Thomas' Mount, 84.
 St. Home Church, 155.
 St. Xavier, 179.
 Sthānu-Ravi, *Chera k.*, 84.
 stūpi, 65, 124.
 Subhadrā-dhanañjayam, *work*, 193.
 Subhānu, *year*, 77.
 Subrahmanya, *god*, 35, 38, 100.
 Subrahmanya, *te.*, 36, 82.
 Subrahmanya Ayyar, K. V. 84.

Subrahmanyan-Nāgaśarman, *m.*, 41.
 Śuchīndram, *vi.*, 2, 4, 21, 28, 43, 101, 121, 123, 124, 131, 132, 133, 157, 162, 173, 187.
 Śuchīndram, *te.*, 119.
 Śuchīndram Kodukulasavai, *assembly*, 130.
 śuḷḷi (trees) 148.
 Sundaram Pillai, P. (M. A.) 29, 30n.
 Sundaran nagaripperumāḷ, *m.*, 148.
 Sundara Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 27n.
 Sundaraśōḷa-Pāṇḍyadēva, *Chōḷa Pāṇḍya viceroy*, 2, 4, 150.
 Sūri-Itti, *m.*, 89, 90, 91.
 śurāmbalam, 169.
 śurru-maṇḍapa, 34, 82, 191.
 Sūryan-Rājamallaṇ, *m.*, 13.
 Sūryan-Rājasimbaṇ, *m.*, 13.
 Syriac, 65, 86.
 Syrians, 87.

T

taḍi, *measure of land*, 117, 129, 130, 184, 188.
 Taḍigaipāḍi, *co.*, 142.
 Taḷi, *pl.*, 64.
 taḷi, *temple assembly*, 193.
 Tāḷaikkūḍi, *vi.*, 100, 101, 105, 130, 131.
 „ parru, *land*, 126, 129, 176.
 Talaikkūḷam, *tank*, 61.
 Talaiyūr, *vi.*, 41, 42, 75.
 Talappelli, *house*, 89.
 Tāḷiyadhikāri s. a. Tāḷiyādiri or Tāḷiyaḷvāṇ, *the president of Taḷi*, 193.
 Tāḷiyil Mahādēvar, *te.*, 130.
 Tāḷiyil Nantīśvaram-Uḍaiya-Nāyinar, *god*, 131.
 Tāmattūr, *vi.*, 11.
 Tambi-Tambi, *m.*, 91.
 Tambirāṅkuṭṭi-Śaḍaiyaṇ, *m.*, 168.
 Tamil, *language*, 18, 28, 29, 97, 100, 115, 146, 194.
 Tamilians, 169.
 Tampirānār, *king*, 181.
 Tāmraparṇī, *ri.*, 125, 132.

Tān, 93.
 tāntri, *priest*, 41.
 tānattār, *trustees*, 129, 176.
 Tanjore, *di.*, 2, 3, 44
 Tanisagatapi Pulla-Kāliyan-vīdu, *house*,
 91.
 Taranitaran Dāmodaran, *m.*, 172.
 Tantrasamuchchaya, *work*, 79.
 Tapatī-samvaranam, *work*, 193.
 Tārakanvīdu, *house*, 90.
 taragu, *brokerage*, 113.
 tari-kadamai, *tax on looms*, 110, 113.
 Tarsus, *pl.*, 87.
 Taruvai *alias* Taniyānaivitta-Pāndya-
 purattuparru, *land*, 161.
 Tattaipattanam, *vi.*, 44, 46.
 tavai, *assembly*, 121.
 Tekkil-Malakkali, *m.*, 144.
 Temple, R. C. *author*, 177, 178.
 tēṇṇai, *boundaries*, 144.
 Tēnīśvaran, *m.*, 135.
 Teṅkarai, *vi.*, 148.
 Teṅkarai-nādu, *district*, 161.
 Teṅkāsi, *te.*, 28.
 Teṅppuliyaṇai, *land*, 184.
 Ten-Tiruvaraṅgam, *pl.*, 3, 13.
 Tenmayilāpuri, *pl.*, 155.
 Teṇṇamaṅkōnam, *house*, 75.
 Tēr *alias* Alagiyaśōlanallūr or Karu-
 mbaḷuvu, *vi.*, 14, 182, 183, 188.
 Tēr-Kurumbaḷuvu, *vi.*, 147.
 Tērkuḷam, *tank*, 184, 189.
 Tērūr, *vi.*, 145, 146.
 Tērūr-paṇṇu, *land*, 165.
 Tēvanēri-vayal, *field*, 23.
 The life and letters of Francis Xavier,
work, 179n.
 The Portuguese Asia, 84n.
 Thomas, *apostle*, 87.
 Thomas, *m.*, 70.
 Thomas the apostle of India, *work*, 84.
 Thomina, *m.*, 67.
 Tinnevelley, *district*, 1, 5, 8, 38, 124,
 125, 132, 132, 150, 157, 170.
 Tippu sultan, 192.
 Tīrthāṅkara, *Jaina Āchārya*, 153, 155.
 Tiruchchendūr, *pl.*, 38, 178.

Tiruchchivappērūr s. a. Trichūr, *vi.*,
 194.
 tiruchurramandapa, 33.
 Tirugṇānam, *hymn*, 21, 23.
 Tirugṇānasambandha, *Śaiva saint*, 1.
 Tirukkāḍittānam, *te.*, 38.
 " , *vi.*, 36.
 tirukkai-kōṭṭi, *hall*, 21.
 Tirukkandiyūr, *pl.*, 38.
 tirukkōṭṭi, *hall*, 23.
 Tirukkōṭṭāru s. a. Kōṭṭār, *vi.*, 8, 21,
 144, 193.
 Tirukkōṭṭāru *alias* Mummūdisōla-
 nallūr, *vi.*, 9, 10, 11, 12, 13, 22, 23,
 24, 27, 28, 139, 152.
 Tirukkōṭṭāru *alias* Śōlakēralapuram,
vi., 26, 27.
 Tirukkōṭṭiyūr *alias* Tirunārāyaṇa-cha-
 turvēdimaṅgalam, *vi.*, 110.
 Tirukkurukaipperumāl, *m.*, 153, 156,
 166.
 Tirukkurukaipperumāl Kavirāyar, *poet*,
 154.
 Tirukkurukāmaṇṇyam, *work*, 154,
 156.
 Tirukkurunṅudi, *vi.*, 43, 132, 173.
 Tirumalai, *te.*, 148.
 " , *vi.*, 156.
 Tirumala Nāyaka, *Nāyaka Ch.*, 5.
 Tirumāl-Kaliyaṇ, *m.*, 10.
 Tirumūlikkālam, *vi.*, 36.
 Tirumalpād, *Caste*, 196.
 Tirumuṇṇai, *hymn*, 24.
 Tirunandikkarai, *vi.*, 143.
 Tirunārāyaṇa-vaykkal, *channel*, 12.
 Tirunarunṅonḍai, *vi.*, 156.
 Tirunarunṅunṇai, *vi.*, 155.
 Tirunāvukkaraṣu - Piḷḷai Ārumuga-
 perumāl, *m.*, 103.
 Tirunurraṇṭādi, *work*, 155.
 tiruppaniyāram, *cake*, 46.
 Tiruppannikōḍu, *vi.*, 170.
 Tiruppannikōḍu-kshētram, *te.*, 169.
 Tirupparappil-Māḍavar, *god*, 75.
 Tiruppāppūr, *dy.*, 131.
 " , *vi.*, 129.
 Tiruppāppūr-Māttavar, *title of Trav.*
k., 110.

Tirupparappu, *vi.*, 74, 75.
 Tiruppatisāram, *vi.*, 108, 149.
 Tiruppōṭṭicheuram Uḍaiya Nāyinār, *god*, 124.
 Tiruppudaimarudūr, *vi.*, 125.
 Tiruttōṇṇal, *vi.*, 35.
 Tirutturai Nayinār Chidambaranāthan, *m.*, 101.
 Tiruvadi, *vi.*, 135.
 „, *title of Trav. k.*, 125.
 Tiruvālaṅgādu plates, 6.
 Tiruvalla - Ēraṇ, *m.*, 148.
 Tiruvamen-kunnam, *vi.*, 96.
 Tiruvananṭālvār, *serpent god*, 153.
 Tiruvānmiyūr, *vi.*, 155.
 Tiruvāṅgōḍu, *co.*, 54.
 Tiruvaṅjikkalam, *vi.*, 43, 191, 192.
 Tiruvānvandūr, *vi.*, 194.
 Tiruvaraṅga-Nārāyaṇa, *m.*, 184.
 Tiruvāṭṭār, *vi.*, 136, 145, 175, 187.
 Tiruvāṭṭārudēsam, *di.*, 118.
 Tiruvāyambādi, 187.
 Tiruveṅgadabhaṭṭan, *m.*, 183.
 Tiruveṅkaṭamudaiyān, *m.*, 132, 133.
 tiruvidaiyāṭṭam, *free gift*, 129, 188.
 Tiruvidangōḍu, *pl.*, 50, 78.
 Tiruvikkiraman, *m.*, 171.
 Tiruvikramaṅgalam, *pl.*, 58, 62.
 Tiruvikramapuram, *vi.*, 32.
 Tiruvorriyūr, *vi.*, 135.
 Tiruvuttarakōsanaṅgai, *vi.*, 44.
 Tolkāppiyam, *work*, 169.
 Tomma-rājavu, *ch.*, 68, 69, 70.
 Tommen-Ōkkanda, *m.*, 72.
 Toṇḍaimaṇḍalam, *co.*, 137.
 Toṇḍaimaṇḍalaśatakam, *work*, 154.
 Tonnal, *vi.*, 34.
 tōppu-vakai, *income from groves*, 112.
 Tōvālai, *vi.*, 5, 130, 172, 173.
 „, *taluk*, 175.
 „, *te.*, 173.
 Tōvālai-parṇu, *land*, 176.
 Trāvancore, *co.*, 1, 2, 4, 5, 8, 21, 29, 38, 43, 44, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 63, 65, 66, 70, 74, 78, 82, 83, 91, 110, 115, 119, 124, 125, 133, 146, 150, 151, 153, 170, 172, 177, 194.
 Travancore, *dy.*, 60.

Travancore State Manual, 28, 63.
 Tribhuvanam, *vi.*, 173.
 Trichūr, *vi.*, 84, 86, 194.
 Trichurus septuras, 180.
 Trippūpittura, *vi.*, 63, 64, 192, 195.
 Trivandrum, *town*, 33, 58, 136, 148, 149, 181.
 Trivandrum temple Chronicles, 37, 44, 110.
 Trivikrama, *god*, 58.
 „, *te.*, 60.
 Trivikraman, *m.*, 170.
 Trivikramaṅgalam, *vi.*, 60, 61.
 trisūla, *trident*, 29.
 Tuṇṇavayal, *land*, 184.
 Tuticorin, *vi.*, 178.
 Tyāgavalli, *Chōla queen*, 18.

U

Udayamārttāṇḍa, *Trav. k.*, 125, 157.
 „, *varmaṇ*, *Trav. k.*, 26.
 159, 161, 178, 187.
 „, *-viṇṇavar Emberu-māṇ*, *god*, 125, 187, 188.
 Udayanan Kāmaṇ, *m.*, 117.
 Uḍaiyār, *king*, 9.
 Uḍaiyavar, *god*, 124.
 uḍamai, *remuneration*, 175.
 Udayagiri, *fort*, 50, 51, 53.
 Uḍiyamperūr, *vi.*, 63, 64, 65, 67, 68, 71.
 Uḍiyan or Chēra, *k.*, 63.
 ulavu-kāṭchi, *tax*, 113.
 Uḷijñai, *work*, 169.
 ulpēru, *land*, 91.
 Umā, *goddess*, 18.
 unḍigai, *exchange fee*, 110.
 unḍiyal, *money collected*, 140.
 Unnikāṇḍa Mēnōn, *m.*, 196.
 Unni-Kērala-Tiruvadi, *Trav. k.*, 177.
 Unnikka (Unni - Kērala) - Tiruvadi, *Trav. k.*, 65.
 unnilam, *field*, 144.
 unṇittān, *a class of nayars*, 93.
 Unṇunilīsandēsam, *work*, 5.
 upādi, *tax*, 117, 130, 161, 162.
 upāṇa, 124.
 upapīṭha, 3, 71.
 ūr, *residents*, 143.

ūrāṇṇakkār, *temple managers*, 96, 97.
 ūrāṇṇa, *ownership of a temple*, 93.
 ūrār, *villagers*, 144, 190.
 uru, *small boat*, 180.
 ushāpūja, *morning service*, 119.
 ūttipāṭṭam, *silt lease*, 110, 112.
 Uttamarāman-taḍi, *land*, 188.
 Uttamaśōla-valānāḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10,
 11, 12, 13, 18, 150, 151.
 uvachchan, *drummer*, 160.

Y

vāḍakadamai, *perpetual tax*, 176.
 Vadaśēri, *vi.*, 2, 43, 124, 130, 131,
 135, 141, 144, 145, 173.
 Vadaśēri-illam, *house*, 83.
 Vadiṇīśvaram, *vi.*, 132.
 Vadiṇīśvaram - udaiya - Nayinār, *god*,
 132, 133, 134.
 Vādugaṇ-Guṇavan, *m.*, 26.
 Vaishṇava, *belonging to Vishnu*, 153,
 173.
 Vaishṇava Alivār, *saint*, 193.
 vaiśvadēva, *offering made to Viśvē-*
dēvās, 32.
 Vajjanandi, *m.*, 153.
 Vajjanandimālai (Venbāppāṭṭiyal),
work, 153, 154.
 Valāḍu, *house*, 89.
 Valaikkarēru, *land*, 88.
 valai-valai, *fishing net*, 177, 180.
 Valakkarai, *house*, 141.
 valānādu, 8.
 valaṅgai-panam, *tax*, 178.
 Valikolli-parru, *land*, 117.
 valipāḍu, *service*, 140.
 Valiya-kappittān, 50, 53.
 valiyakuṅju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.
 Valiya-tambirān, *title*, 54.
 Valiyattān, *a class of nayars*, 93.
 valiyāyam, *tolls*, 110.
 Vāl-kalugichcha-kōṭṭam or Vāl-vaitta-
 kōṭṭam, *explained*, 169.
 Vallōchchiral-ōdi, *field*, 41.
 vallōnkāval, *land*, 39.
 Vāllichchakōṭṭam s. a. vālvittakōṭṭam,
vi., 169.
 Vānavan-nāḍu, *co.*, 130.

Vanavāsi, *di.*, 147, 148.
 Vañchi, *co.*, 78, 80.
 Vañchulēsa, *god*, 191, 192.
 Vāṇiyan, *oil monger*, 101.
 varaha, *boar*, 34.
 vāram, *share of produce*, 184.
 Varadanāṅgaivayakkal, *land*, 189.
 Varakālpulā-dēsam s. a. Varāppulā,
vi., 197.
 Varikkaveli, 96.
 variyan, *caste*, 33, 170.
 Varki, *m.*, 67.
 Varuna, *god*, 33, 36.
 Vascodē Gama, 176.
 Vāsudēva, *m.*, 78.
 Vatakrōtēsa, *god*, 78, 80.
 Vataṁūla, *house*, 79, 80.
 Vattappalli, *field*, 130.
 Vattēluttu, *script*, 33, 35, 107, 140,
 142, 145, 156, 170, 171, 189, 193,
 194, 195, 196.
 Vattōdi, *land*, 41.
 Vayiragāram, *pl.*, 17.
 Vāyu, *wind god*, 33, 36.
 vēdabhāga, 80.
 vēkari, *tax*, 117.
 Vēlakkurichchi, *vi.*, 124.
 vēlannāṇē, *house*, 73.
 Vēlārkuḷam, *tank*, 184.
 vēlāyudham, *lance*, 100.
 vēlichappāḍu, *one, who possessed by*
god, performs oracles, 93.
 vēllāla, *caste*, 152.
 vēlli-maḍai, *measure*, 59.
 vēlpulavaraśu, 17.
 Vēlvikkudi plates, 1.
 Vēnāḍu, *co.*, 1, 5, 20.
 „, *dy.*, 20.
 Vēnāṭṭadigal, *Trav. k.*, 63, 65, 169,
 171.
 Vēnāṭṭaraśu, *Trav. k.*, 2.
 Vēnāṭṭu-Mūttadu, *title of Trav. k.*, 110.
 Venbala-nāḍu, *co.*, 193.
 Venbāppāṭṭiyal, *work*, 154, 156.
 Vēṅgai-nāḍu, *co.*, 142.
 vēṅjanam, *condiment*, 175.
 Vēppaṅguḷam alias Vīramārttāṇḍap-
 pēreri, *land*, 124.

Y.Yādava, *dy.*, 74, 80.Yakshī, *goddess*, 96.

Yāli, 34.

Yamunāditya, *m.*, 8.

Yāmya, 29.

Yāmya or Bharani, 30.

Yōga-Narasimha, *god*, 169.**Z.**Zāmorin, *k.*, 84.

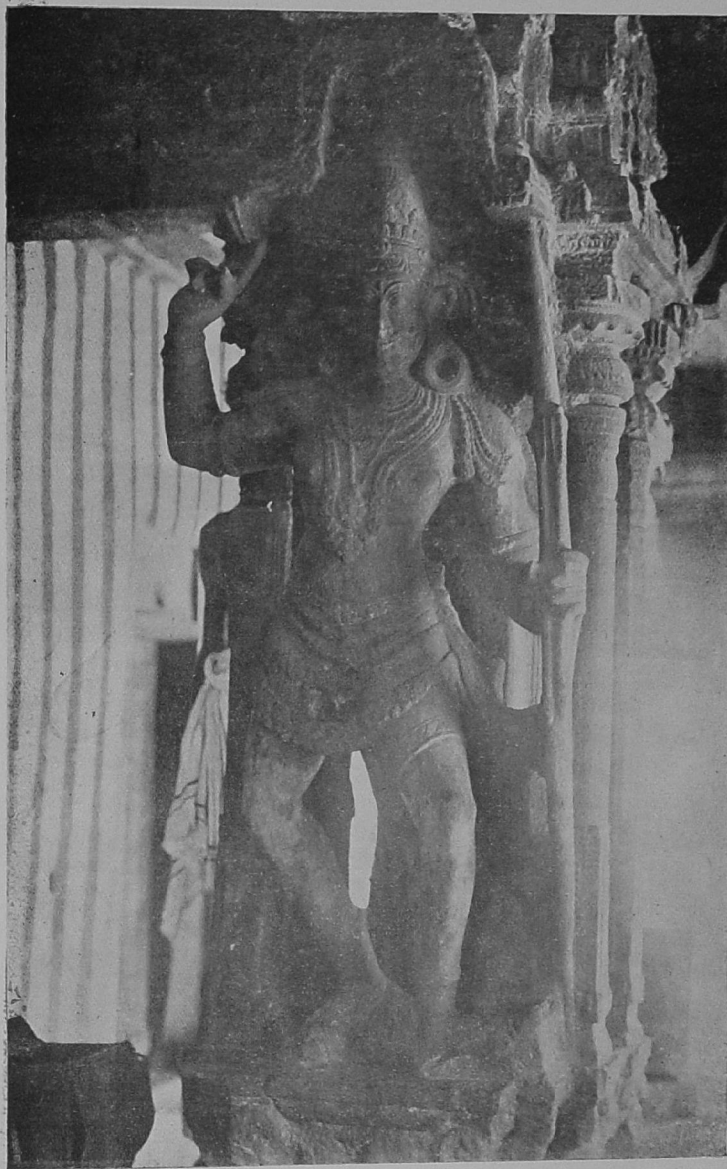
No. 4.]

YALI PANEL IN FRONT OF THE KRISHNA TEMPLE, VETTIKKAVILA.



No. 5.]

INDRAJIT (STONE) FROM VALVAICHCHAKOTTAM.



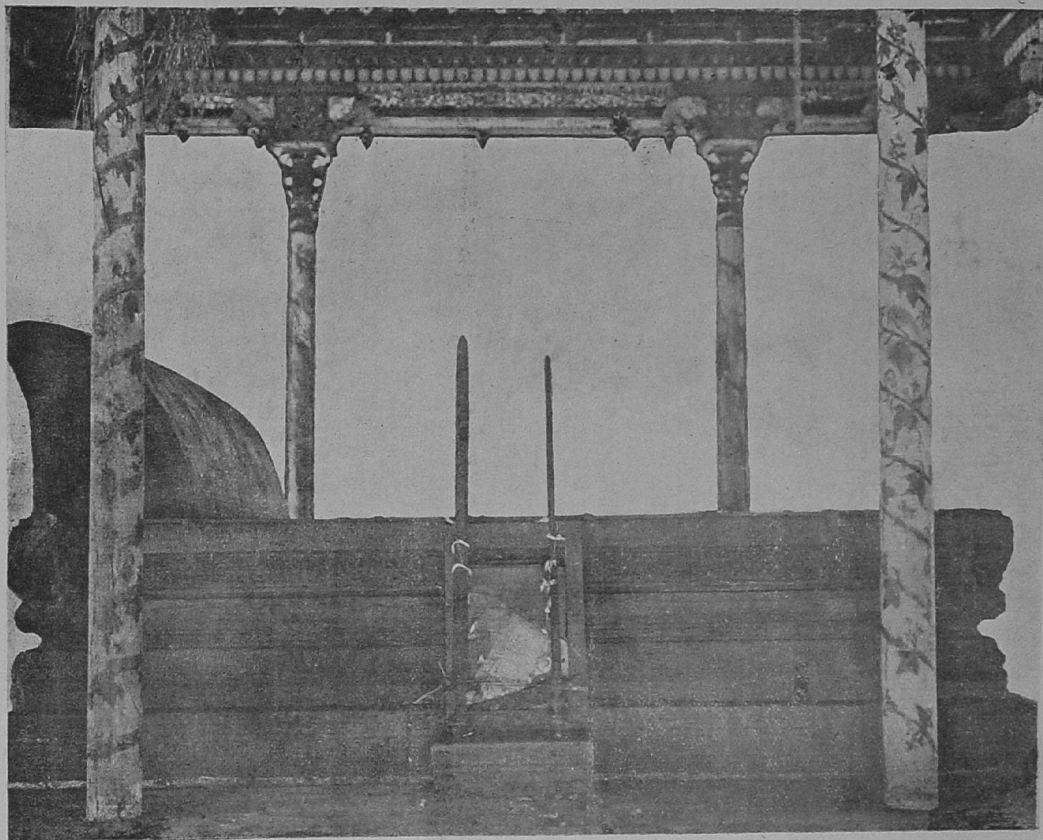
No 6.]

IMAGE OF KALI, VALVAICHCHAKOTTAM.



No. 7.]

A STONE COT FROM ERANIEL PALACE (FROM WHICH IT IS BELIEVED THAT ONE OF THE
TRAVANCORE KINGS WENT TO HEAVEN WITH HIS MORTAL BODY).



What is it?
no 15

No. 1.]

PARAKKAI INSCRIPTION.

[To face page 108

